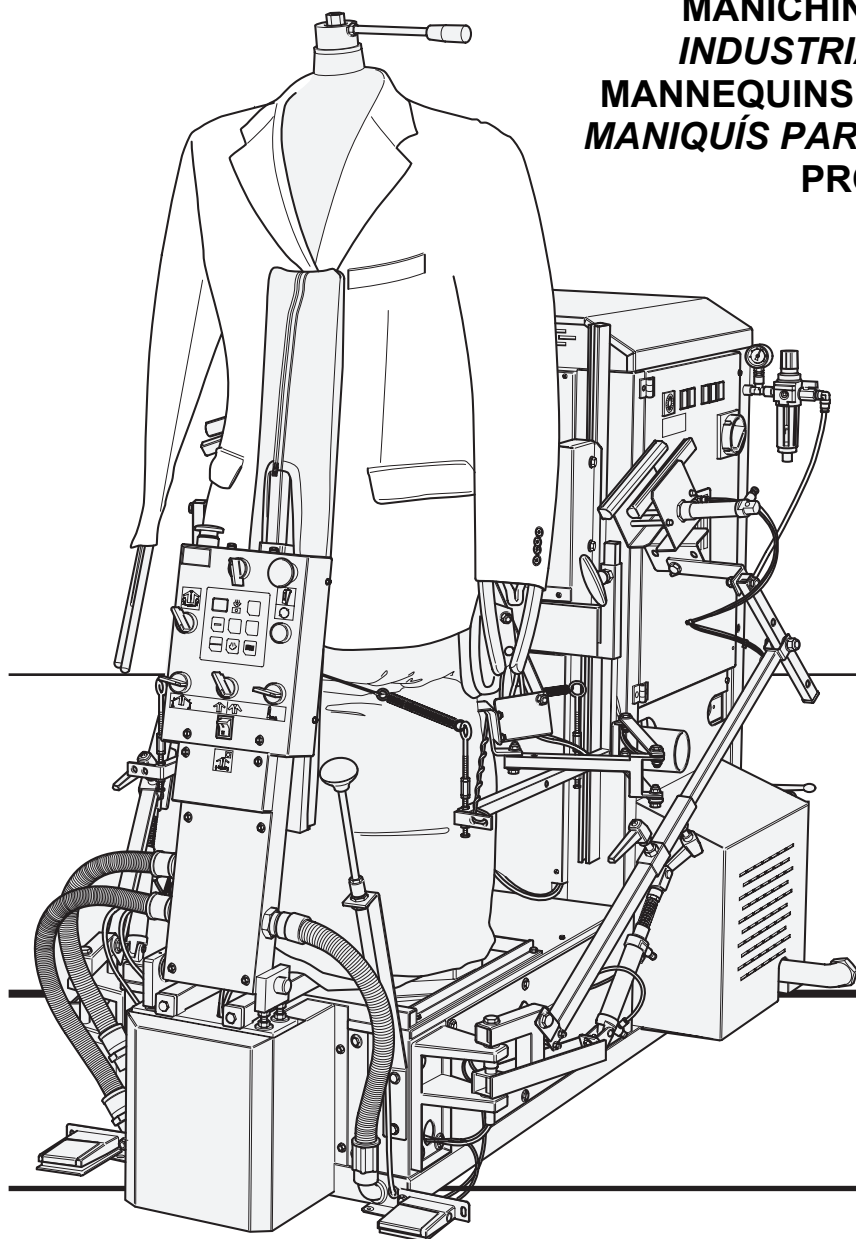


**MANICHINI DA STIRO INDUSTRIALI  
INDUSTRIAL STEAM-AIR FORMERS  
MANNEQUINS DE REPASSAGE INDUSTRIEL  
MANIQUÍ'S PARA EL PLANCHADO INDUSTRIAL  
PROFI-BÜGELPUPPEN**



**MANUALE D'USO  
OWNER'S MANUAL  
MANUEL D'USAGE  
MANUAL DE EMPLEO  
GEBRAUCHSANWEISUNG**



EGREGIO CLIENTE,

*Ci complimentiamo con Voi per aver preferito una ns. macchina. Siamo certi che questo impianto Vi darà piena soddisfazione e corrisponderà a lungo alle Vs. esigenze. Vi trasmettiamo questo opuscolo indispensabile per ottenere sempre il massimo rendimento dal Vs. impianto.*

*La direzione, unitamente ai propri collaboratori ed agenti, sarà ben lieta di ricevere eventuali Vs. suggerimenti per migliorare sempre la sua produzione.*

*Lieta di poterVi annoverare tra la ns. affezionata Clientela, porgiamo distinti saluti.*

La Direzione



#### ATTENZIONE

L'USO DELLA MACCHINA DEVE ESSERE CONDOTTO SECONDO QUANTO CONTENUTO IN QUESTO MANUALE.

IL PRODUTTORE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ PER OGNI USO IMPROPRIO

#### PREMESSA

Questo manuale è stato redatto per gli utenti della macchina. In esso sono descritte in modo semplice e figurato le operazioni essenziali per un utilizzo corretto e sicuro della stessa.



#### ATTENZIONE!

IL PRESENTE MANUALE È INTEGRATO DAL MANUALE DI INSTALLAZIONE E INTERVENTO PER IL TECNICO MANUTENTORE. QUALUNQUE ANOMALIA DI FUNZIONAMENTO DEVE ESSERE TEMPESTIVAMENTE SEGNALATA AL TECNICO DI MANUTENZIONE .

Chiedere del servizio tecnico indicando il modello e la matricola della macchina (vedere la targhetta CE riportata in copertina).

DEAR CUSTOMER,

*We are grateful you chose our machine and are confident the preference you have shown will ensure your complete satisfaction. We have pleasure in enclosing a copy of the instruction manual for your machine. By carefully following the instructions in the manual you will be able to obtain trouble free operation from your plant, and find valuable information and suggestions for future requirements. We welcome any suggestions that may assist us to improve the performance and design of our range of machinery and we look forward to hearing from you in the future. It is our sincere wish that you will always remain our satisfied customer. Yours faithfully,*

The Management



#### ATTENTION

THE USE OF THE MACHINE HAS TO BE MADE ACCORDING TO WHAT IS CONTAINED IN THIS MANUAL.

THE PRODUCER DECLINES EVERY RESPONSIBILITY FOR EVERY IMPROPER USE

#### REMARKS

This manual has been edited for the consumers of the machine and describes simple way and shown up the essential operations for a correct and sure use of the machine itself.



#### ATTENTION!

THE PRESENT MANUAL IS COMPLETED WITH THE INTERVENTION AND INSTALLATION MANUAL FOR THE MAINTENANCE TECHNICIAN. WHATEVER ANOMALY OF OPERATION MUST BE PROMPTLY SIGNED TO THE MAINTENANCE TECHNICIAN.

Ask for technical service pointing out the model and the serial number of the machine (see the CE plate on the cover).

CHER CLIENT,

Vous avez choisi, de préférence, notre machine. Avec vous, nous nous réjouissons de votre choix judicieux et sommes sûrs que la machine vous donnera entière et pleine satisfaction.

Consultez le livre d'instructions pour tirer le maximum de votre nouvel outil, Vous y trouverez également des conseils et des suggestions qui vous seront utiles à l'avenir.

La Direction, les collaborateurs et agents invitent toute suggestions susceptible d'améliorer notre production. D'avance, nous vous en remercions.

En nous félicitant de compter parmi nos nombreux clients, nous restons à votre service et Vous présentons, cher Client, nos salutations distinguées.

La Direction



#### ATTENTION

L'EMPLOI DE LA MACHINE DOIT ÊTRE FAIT SELON TOUT CE QUI EST CONTENU DANS CE MANUEL

LE PRODUCTEUR DÉCLINE TOUTE RESPONSABILITÉ POUR CHAQUE EMPLOI IMPROPRE

#### INTRODUCTION

Ce manuel a été rédigé pour les utilisateurs de la machine et il décrit de manière simple et illustrée les opérations essentielles pour un emploi correct et sûr de la même.



#### ATTENTION

LE PRÉSENT MANUEL EST COMPLÉTÉ PAR LE MANUEL D'INSTALLATION ET INTERVENTION POUR LE TECHNICIEN D'ENTRETIEN.

N'IMPORTE QUEL ANOMALIE DE FONCTIONNEMENT DOIT ÊTRE SIGNALÉE AU TECHNICIEN D'ENTRETIEN IMMÉDIATEMENT.

Demander du service technique en indiquant le modèle et la matricule de la machine (voir la plaque CE rapportée en couverture).

MUY SENOR NUESTRO,

Le damos las gracias por haber elegido nuestra maquina. Estamos seguros que responderà a sus necesidades y le darà completa satisfacción.

Adjuntamos el manual de funcionamiento y mantenimiento indispensable para garantizar un optimo rendimiento de la maquina y donde Ud. podrá encontrar todos los consejos necesarios para su buen mantenimiento futuro.

Tanto la Dirección como los Agentes de venta y Distribuidores le agradeceríamos cualquier consejo para mejorar nuestra producción.

Contentos de contar Ud, entre nuestros Clientes, aprovechamos la ocasion para saludarle atentamente.

La Dirección



#### ATENCIÓN

EL EMPLEO DE LA MÁQUINA TIENE QUE SER CONDUCTIDO SEGÚN CUANTO CONTENIDO EN ESTE MANUAL

EL PRODUCTOR DECLINA TODA RESPONSABILIDAD POR CADA EMPLEO IMPROPIO

#### INTRODUCCIÓN

Este manual ha sido redactado para los usuarios de la máquina en ello son descritas de modo simple y representado las operaciones esenciales por un empleo correcto y seguro de la misma.



#### ATENCIÓN

EL PRESENTE MANUAL ES INTEGRADO POR EL MANUAL DE INSTALACIÓN Y INTERVENCIÓN PARA EL TÉCNICO DEL MANTENIMIENTO.

CUALQUIERA ANOMALÍA DE FUNCIONAMIENTO TIENE QUE SER INMEDIATAMENTE SEÑALADA A. EL TÉCNICO DE MANTENIMIENTO.

Preguntar el servicio técnico indicando el modelo y la matrícula de la máquina. (ver la etiqueta CE indicada en cubierta).

LIEBER KUNDE,  
Herzlichen Glückwunsch zu dem Kauf Ihrer neuen  
Bügelmaschine.  
Diese Maschine wurde nach den neusten technischen  
Erkenntnissen konstruiert und gefertigt.  
In Ihrem Interesse bitten wir Sie, vor Inbetriebnahme  
und Arbeitsbeginn die Bedienungsanleitung Ihres  
Gerätes sorgfältig zu lesen, um unnötige  
Beanstandungen zu vermeiden.  
Unsere Mitarbeiter haben alles daran gesetzt, Ihnen  
hervorragende Qualität anzubieten. Sollten Sie  
dennoch Fragen zur Bedienung oder Technik haben  
stehen wir Ihnen immer gerne zur Verfügung.  
Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen  
Ihnen viel Erfolg mit diesem neuem Gerät.

Die Leitung



**ACHTUNG !**

DIE MASCHINE MUß LAUT INHALT DIESER  
ANWEISUNG VERWENDET WERDEN.

DER HERSTELLER LEHNT VERANTWORTUNG  
FÜR JEDE UNSACHGEMÄßE VERWENDUNG AB.

**VORWORT**

Diese Gebrauchsanweisung wurde für die Bediener  
und Bedienerinnen dieser Maschine  
zusammengefasst: sie beschreibt die wichtigsten  
Arbeitsgänge für eine sichere und geeignete  
Bedienung der Maschine.



**ACHTUNG**

DIESE GEBRAUCHSANWEISUNG WIRD  
VOM INBETRIEBNAHME- UND  
WARTUNGS-ANLEITUNGSBUCH FÜR  
DEN WARTUNGSTECHNIKER  
VERVOLLSTÄNDIGT. JEDE  
FEHLFUNKTION MUß DEM  
WARTUNGSTECHNIKER RECHTZEITIG  
BEKANNT GEGEBEN WERDEN.

Modell und Fabrikationsnummer der Maschine immer  
bei Anmeldung mitteilen. (sehen Sie das auf der  
Buchdecke nachgebildete CE Schild )

## INDICE

|                                                                    |           |
|--------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1.0 Prescrizione per la sicurezza .....</b>                     | <b>4</b>  |
| 1.1 Oggetto e scopo del manuale                                    |           |
| 1.2 Definizione di uso                                             |           |
| 1.3 Dispositivi di sicurezza attivi e passivi.                     |           |
| 1.4 Definizione di rischio residuo e segnaletica applicata         |           |
| 1.5 Segnali di prescrizione, pericolo e indicazione                |           |
| <b>2.0 Dati tecnici .....</b>                                      | <b>7</b>  |
| 2.1 Descrizione della macchina                                     |           |
| 2.2 Caratteristiche tecniche                                       |           |
| 2.3 Targhetta CE                                                   |           |
| 2.4 Descrizione componenti                                         |           |
| <b>3.0 Funzionamento.....</b>                                      | <b>10</b> |
| 3.1 Verifiche preliminari                                          |           |
| 3.2 Uso delle funzioni del pannello comandi                        |           |
| 3.3 Accensione macchina                                            |           |
| 3.4 Uso della scheda elettronica                                   |           |
| 3.5 Uso della funzione aria manuale                                |           |
| 3.6 Uso della funzione vapore manuale                              |           |
| <b>4.0 Uso della macchina.....</b>                                 | <b>14</b> |
| 4.1 Procedimento per ciclo di stiratura                            |           |
| 4.2 Uso del dispositivo automatico di tensionamento dell'indumento |           |
| 4.3 Regolazione e uso del sacco                                    |           |
| 4.4 Stiratura                                                      |           |
| 4.4.1 Stiratura collo e polsi                                      |           |
| 4.4.2 Ciclo di stiratura del corpo camicia                         |           |
| 4.4.3 Camicia con maniche corte                                    |           |
| 4.4.4 Camici umidi                                                 |           |
| 4.4.5 Cappotti, giacche, giubbotti                                 |           |
| 4.4.6 Giacca                                                       |           |
| 4.4.7 Impermeabile                                                 |           |
| 4.5 Uso degli estensori maniche                                    |           |
| <b>5.0 Interventi di manutenzione.....</b>                         | <b>18</b> |
| 5.1 Operazioni da compiere ogni giorno                             |           |
| 5.2 Operazioni da compiere ogni settimana                          |           |
| 5.3 Operazioni da compiere ogni 2 settimane                        |           |
| <b>6.0 Smantellamento .....</b>                                    | <b>20</b> |
| <b>7.0 Garanzia .....</b>                                          | <b>20</b> |

## INDEX

|                                                              |           |
|--------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1.0 Safety instructions .....</b>                         | <b>4</b>  |
| 1.1 Object and purpose of the manual                         |           |
| 1.2 Definition of use.                                       |           |
| 1.3 Active and passive safety devices                        |           |
| 1.4 Definition of residual risk and applied system of signs. |           |
| 1.5 rescription, danger and indication signals.              |           |
| <b>2.0 Technical specifications.....</b>                     | <b>7</b>  |
| 2.1 Description of the machine                               |           |
| 2.2 Technical features                                       |           |
| 2.3 CE plate                                                 |           |
| 2.4 Components description                                   |           |
| <b>3.0 Operation .....</b>                                   | <b>10</b> |
| 3.1 Preliminary controls                                     |           |
| 3.2 Using functions of the control panel                     |           |
| 3.3 Start-up of the machine                                  |           |
| 3.4 Using the control pane                                   |           |
| 3.5 Using the manual air function                            |           |
| 3.6 Using the manual steam function                          |           |
| <b>4.0 Use of the machine .....</b>                          | <b>14</b> |
| 4.1 process for finishing cycle                              |           |
| 4.2 Use of automatic stretching device of the garment        |           |
| 4.3 Setting and using the bag                                |           |
| 4.4 Finishing cycle                                          |           |
| 4.4.1 Collar and cuff processing                             |           |
| 4.4.2 The shirt body finishing cycle                         |           |
| 4.4.3 Shorts-sleeves shirts                                  |           |
| 4.4.4 Wet shirts                                             |           |
| 4.4.5 Coats and jackets                                      |           |
| 4.4.6 Jackets                                                |           |
| 4.4.7 Raincoats                                              |           |
| 4.5 Use of the wooden sleeves expanders                      |           |
| <b>5.0 Maintenance .....</b>                                 | <b>18</b> |
| 5.1 Daily maintenance                                        |           |
| 5.2 Weekly maintenance                                       |           |
| 5.3 Twice-weekly maintenance                                 |           |
| <b>6.0 Dismantling.....</b>                                  | <b>20</b> |
| <b>7.0 Warranty.....</b>                                     | <b>20</b> |

## TABLE DES MATIERES

|       |                                                       |    |
|-------|-------------------------------------------------------|----|
| 1.0   | Prescription pour la sûreté .....                     | 4  |
| 1.1   | Objet est but du manuel                               |    |
| 1.2   | Définition d'emploi                                   |    |
| 1.3   | Dispositifs de sûreté actives et passifs              |    |
| 1.4   | Définition de risque restant et signalétique appliqué |    |
| 1.5   | Signaux de prescription, danger et indication         |    |
| 2.0   | Données techniques .....                              | 7  |
| 2.1   | Description de la machine                             |    |
| 2.2   | Caractéristiques techniques                           |    |
| 2.3   | Plaque CE                                             |    |
| 2.4   | Description composants                                |    |
| 3.0   | Fonctionnement .....                                  | 10 |
| 3.1   | Vérifications préliminaires                           |    |
| 3.2   | Usage des fonctions du panneau commande               |    |
| 3.3   | Démarrage machine                                     |    |
| 3.4   | Usage de la carte électronique                        |    |
| 3.5   | Usage de la fonction air manuelle                     |    |
| 3.6   | Usage de la fonction vapeur manuelle                  |    |
| 4.0   | Usage de la machine .....                             | 14 |
| 4.1   | Cycle de repassage                                    |    |
| 4.2   | Usage du dispositif tendeur automatique du vêtement   |    |
| 4.3   | Réglage et usage de la housse                         |    |
| 4.4   | Répassage                                             |    |
| 4.4.1 | Cols et poignets                                      |    |
| 4.4.2 | Cycle de repassage du corps de chemise                |    |
| 4.4.3 | Chemise sans manche                                   |    |
| 4.4.4 | Blouses humides                                       |    |
| 4.4.5 | Manteaux, vestes, blousons                            |    |
| 4.4.6 | Veste                                                 |    |
| 4.4.7 | Imperméables                                          |    |
| 4.5   | Usage des extenseurs manches                          |    |
| 5.0   | Entretien .....                                       | 18 |
| 5.1   | Entretien par jour                                    |    |
| 5.2   | Entretien par semaine                                 |    |
| 5.3   | Entretien chaque deux semaines                        |    |
| 6.0   | Démantèlement .....                                   | 20 |
|       | Garantie .....                                        | 20 |

## ÍNDICE

|       |                                                       |    |
|-------|-------------------------------------------------------|----|
| 2.0   | Prescripción por la seguridad .....                   | 4  |
| 2.1   | Objeto y objetivo del manual                          |    |
| 2.2   | Definición de empleo                                  |    |
| 2.3   | Aparatos de seguridad activos y pasivos               |    |
| 2.4   | Definición de riesgo restante y señal aplicada        |    |
| 2.5   | Señales de prescripción, peligro y indicación         |    |
| 2.0   | Datos técnicos .....                                  | 7  |
| 2.5   | Descripción de la máquina                             |    |
| 2.6   | Características técnicas                              |    |
| 2.7   | Etiqueta CE                                           |    |
| 2.8   | Descripción componentes                               |    |
| 3.0   | Funcionamiento .....                                  | 10 |
| 3.7   | Vérificaciones preliminares                           |    |
| 3.8   | Empleo de las funciones del panel manda               |    |
| 3.9   | Encendido de la máquina                               |    |
| 3.10  | Empleo de la tarjeta electrónica                      |    |
| 3.11  | Empleo de la función aire manual                      |    |
| 3.12  | Empleo de la función vapor manual                     |    |
| 4.0   | Empleo de la máquina .....                            | 14 |
| 4.1   | Ciclo de planchado                                    |    |
| 4.2   | Empleo del dispositivo tensor automático de la prenda |    |
| 4.3   | Regulación y empleo del saco                          |    |
| 4.4   | Ciclo de planchado                                    |    |
| 4.4.1 | Cuellos y punos                                       |    |
| 4.4.2 | Ciclo de planchado del cuerpo camisa                  |    |
| 4.4.3 | Camisas sin mangas                                    |    |
| 4.4.4 | Batas húmedas                                         |    |
| 4.4.5 | Abrigos - chaquetas - cazadoras                       |    |
| 4.4.6 | Chaqueta                                              |    |
| 4.4.7 | Imperméables (gabardinas)                             |    |
| 4.5   | Empleo de los extensores de las mangas                |    |
| 5.0   | Mantenimiento .....                                   | 18 |
| 5.4   | Mantenimiento diario                                  |    |
| 5.5   | Mantenimiento semanal                                 |    |
| 5.6   | Mantenimiento cada dos semanas                        |    |
| 7.0   | Desmantelamiento.....                                 | 20 |
| 8.0   | Garantía .....                                        | 20 |

# INHALT

|                                                                                |           |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1.0 Sicherheitsvorschriften.....</b>                                        | <b>4</b>  |
| 1.1 Ziel und Inhalt dieses Buchs                                               |           |
| 1.2 Gebrauch: Begriffsbestimmung                                               |           |
| 1.3 Aktive und passive Sicherheitsvorrichtungen                                |           |
| 1.4 Restrisiko und angewendete Warnzeichen:<br>Warnzeichen: Begriffsbestimmung |           |
| 1.5 Verbots-, Gebots- und Warnzeichen                                          |           |
| <b>2.0 Technische Daten .....</b>                                              | <b>7</b>  |
| 2.1 Maschinenbeschreibung                                                      |           |
| 2.2 Technische Eigenschaften                                                   |           |
| 2.3 CESchild                                                                   |           |
| 2.4 Beschreibung der Bestandteile                                              |           |
| <b>3.0 Funktion .....</b>                                                      | <b>10</b> |
| 3.1 Einleitende Kontrollen                                                     |           |
| 3.2 Gebrauch der Steuerungstafel                                               |           |
| 3.3 Das Anlassen der Maschine                                                  |           |
| 3.4 Gebrauch der Mikroprozessorkarte                                           |           |
| 3.5 Gebrauch der Funktion Manuelle Luft                                        |           |
| 3.6 Gebrauch der Funktion Manueller Dampf                                      |           |
| <b>4.0 Gebrauch der Maschine .....</b>                                         | <b>14</b> |
| 4.1 Bügelvorgang                                                               |           |
| 4.2 Automatische Vorrichtung für die<br>Spannung des Kleidungsstückes          |           |
| 4.3 Verstellung und Gebrauch des Bezuges                                       |           |
| 4.4 Finishing                                                                  |           |
| 4.4.1 Finishing von Manschetten und Kragen                                     |           |
| 4.4.2 Bügelzyklus des Hemdenkörpers                                            |           |
| 4.4.3 Hemden mit kurzen Ärmeln                                                 |           |
| 4.4.4 Feuchte Kittel                                                           |           |
| 4.4.5 Mäntel - Jacken und - Jacketts                                           |           |
| 4.4.6 Jacken                                                                   |           |
| 4.4.7 Regenmäntel                                                              |           |
| 4.5 Gebrauch der Ärmelspanner                                                  |           |
| <b>5.0 Wartung .....</b>                                                       | <b>18</b> |
| 5.1 Täglich durchzuführende Arbeit                                             |           |
| 5.2 Wöchentlich durchzuführende Arbeit                                         |           |
| 5.3 Durchzuführende Arbeit jede zwei Wochen                                    |           |
| <b>6.0 Abbau .....</b>                                                         | <b>20</b> |
| <b>7.0 Garantie .....</b>                                                      | <b>20</b> |

## 1.0 PRESCRIZIONI PER LA SICUREZZA

### 1.1 OGGETTO E SCOPO DEL MANUALE

Nel presente manuale sono contenute le informazioni minime necessarie all'utilizzatore operatore della macchina finalizzate a:

- garantire il corretto utilizzo dell'impianto in sicurezza;
- definire le operazioni minime di verifica necessarie a garantire il buon funzionamento della macchina e dei dispositivi di sicurezza;
- definire il comportamento in caso di situazioni anomale di rischio;
- fornire alcune definizioni generali, con lo scopo di informare e formare l'utilizzatore sul significato del sistema presso il quale si accinge ad operare, affinché non abbiano a verificarsi situazioni di rischio o di pericolo causate da mancanza di adeguata informazione, (DL 626/94, Titolo III, art. 35, comma 4 capoversi "b", "c" e art. 37).

### 1.2 DEFINIZIONE DI USO.

Uso: serie di operazioni, sequenze e attività descritte nel presente manuale necessarie affinché la macchina sia utilizzata e mantenuta nelle condizioni ottimali di funzionamento in sicurezza.

### 1.3 DISPOSITIVI DI SICUREZZA ATTIVI E PASSIVI.



IN CASO DI GUASTO O ANOMALIA DI FUNZIONAMENTO INFORMARE TEMPESTIVAMENTE IL TECNICO DI MANUTENZIONE.

La presente macchina è stata progettata e costruita secondo i più moderni criteri di sicurezza e dotata di tutti i dispositivi di sicurezza attivi e passivi previsti dalla legge affinché non sussistano mai, anche nel caso di manovre errate, situazioni di rischio e di pericolo per l'operatore, per le persone esposte e per gli impianti/macchine attigue. Dispositivo di sicurezza attivo: consiste in un sistema automatico che interviene tempestivamente a difesa dell'operatore e dell'impianto in caso di manovre errate o anomalie (es. controllo di pressione, controllo temperatura, ecc...)



È RIGOROSAMENTE VIETATO MANIPOLARE O ESCLUDERE I DISPOSITIVI DI SICUREZZA ATTIVI.

Dispositivo di sicurezza passivo: consiste in un sistema fisso o amovibile applicato all'impianto/sistema al fine di impedire il verificarsi di una situazione di pericolo per l'operatore (carter di chiusura per organi in movimento, barriere fisse e/o mobili ecc...).



È RIGOROSAMENTE VIETATO RIMUOVERE I DISPOSITIVI DI SICUREZZA PASSIVI SE NON IN CASO DI MANUTENZIONE AD OPERA DI TECNICI QUALIFICATI E AUTORIZZATI. NEL CASO DI RIMOZIONE I DISPOSITIVI DI SICUREZZA PASSIVI, TERMINATE LE OPERAZIONI DI VERIFICA O MANUTENZIONE, DEVONO ESSERE ASSOLUTAMENTE RIPOSIZIONATI.

## 1.0 SAFETY INSTRUCTIONS

### 1.1 OBJECT AND PURPOSE OF THE MANUAL

The present manual contains the necessary least information to the user/operator of the machine finalized to:

- guarantee the correct use of the safety plant;
- define the least verification operations necessary to guarantee the good operation of the machine and the safety devices;
- define the behavior in case of anomalous and dangerous situations;
- supply some general definitions, with the purpose to inform and to form the user about the meaning of the plant where is going to operate, with the purpose to avoid situations of risk or danger caused by lack of suitable information, (DL 626/94, Title III, art. 35, paragraph 4 indentations "b", "c" and art. 37)

### 1.2 DEFINITION OF USE.

Use: series of operations, sequences and activity described in this manual necessary so that the machine is used and maintained under the optimal conditions of safety operations.

### 1.3 ACTIVE AND PASSIVE SAFETY DEVICES



IN CASE OF BREAKDOWN OR ANOMALY OF OPERATION, PROMPTLY INFORM THE MAINTENANCE TECHNICIAN

The present machine has been planned and built according to the most modern safety standards and equipped with all the active and passive safety devices foreseen by the law so that never subsists, also in case of wrong handling, situations of risk and danger for the operator, for the exposed people and for the plant/machines nearby. Active safety device: it consists in an automatic system which attends at the right moment to protect the operator and the plant in case of wrong handlings or anomalies (ex. pressure control, temperature control, etc...)



IT IS STRICTLY FORBIDDEN HANDLE OR EXCLUDE THE ACTIVE SAFETY DEVICES

Passive safety device: it consists in a fixed or detachable system applied to the plant/system with the purpose to prevent a situation of danger for the operator (closing carter for movement parts, fixed and/or mobile barriers etc...).



IT IS STRICTLY FORBIDDEN TO REMOVE THE PASSIVE SAFETY DEVICES UNLESS IN CASE OF MAINTENANCE INTERVENTION FROM AUTHORIZED AND QUALIFIED TECHNICIANS IN CASE OF REMOVAL, THE PASSIVE SAFETY DEVICES, AT THE END OF THE VERIFICATION OR MAINTENANCE OPERATIONS, HAVE TO BE ABSOLUTELY REPOSITIONED

## 1.0 PRESCRIPTION POUR LA SURETE

### 1.1 OBJET ET BUT DU MANUEL

Dans le présent manuel il y a les renseignements moindres nécessaires à l'utilisateur/opérateur de la machine finalisé à:

- garantir l'emploi correct de l'installation en sûreté
- définir les opérations moindres de vérification nécessaire à garantir le bon fonctionnement de la machine et des dispositifs de sûreté
- définir le comportement en cas de situations anormales de risque
- fournir quelques définitions générales, avec le but d'informer et former l'utilisateur sur le sens du système près de lequel il s'apprête à opérer, pour qu'ils n'aient pas à se vérifier situations de risque ou de danger causé par manque de renseignement approprié, (DL 626/94, Titre III, art. 35, alinéa 4 paragraphe "b", "c" et art. 37).

### 1.2 DÉFINITION D'EMPLOI

Emploi: série d'opérations, séquences et activité décrites dans le présent manuel nécessaire pour que la machine soit utilisée et maintenue dans les conditions optimales de fonctionnement en sûreté.

### 1.3 DISPOSITIFS DE SÛRETÉ ACTIVES ET PASSIFS



EN CAS DE PANNE OU ANOMALIE DE FONCTIONNEMENT INFORMER IMMÉDIATEMENT LE TECHNICIEN D'ENTRETIEN.

La présente machine a été projetée et construite selon critères les plus modernes de sûreté et dotée de tous les dispositifs de sûreté actives et passifs prévu par la loi pour qu'ils n'existent jamais, aussi dans le cas de manoeuvres erronées, situations de risque et de danger pour l'opérateur, pour les personnes exposés et pour les installations/machines contiguës. Dispositif de sûreté active: il consiste dans un système automatique qui intervient immédiatement à la défense de l'opérateur et de l'installation en cas de manoeuvres erronées ou anomalies (ex. contrôle de pression, contrôle températures, etc...).



IL EST RIGOREUSEMENT INTERDIT DE MANIPULER OU EXCLURE LES DISPOSITIFS DE SÛRETÉ ACTIVES.

Dispositif de sûreté passive: il consiste dans un système fixe ou amovible appliqué à l'installation / système afin d'empêcher qu'il se vérifie une situation de danger pour l'opérateur (carter de fermeture pour organes en mouvement, barrières fixes et/ou mobiles etc...).



IL EST RIGOREUSEMENT INTERDIT D'ENLEVER LES DISPOSITIFS DE SÛRETÉ PASSIVES SI PAS EN CAS D'ENTRETIEN À L'OEUVRE DE TECHNICIENS QUALIFIÉS ET AUTORISÉS. DANS LE CAS DE DÉPLACEMENT, LES DISPOSITIFS DE SÛRETÉ PASSIVES TERMINÉE LES OPÉRATIONS DE VÉRIFICATION OU ENTRETIEN, ILS DOIVENT ÊTRE ABSOLUMENT REPOSITIONNÉS.

## 2.0 PRESCRIPCIÓN POR LA SEGURIDAD

### 1.1 OBJETO Y OBJETIVO DEL MANUAL

En el presente manual son contenidas las informaciones mínimas necesarias a explotador/operador de la máquina finalizado a:

- garantizar el correcto empleo de la instalación en seguridad;
- definir las operaciones mínimas de verificación necesaria a garantizar el buen funcionamiento de la máquina y los aparatos de seguridad;
- definir el comportamiento en caso de situaciones anómalas de riesgo
- proveer algunas definiciones generales, con el objetivo de informar y formar al explotador sobre el sentido del sistema cerca del que se apresta a obrar, para que no tengan a averiguarse situaciones de riesgo o peligro causadas por falta de adecuada información, (DL 626/94, Título III, art. 35, inciso 4 párrafos "b", "c" y art. 37).

### 1.2 DEFINICIÓN DE EMPLEO

Empleo: serie de operaciones, secuencias y actividad descritas en el presente manual necesario para que la máquina sea utilizada y mantenida en las condiciones optimales de funcionamiento en seguridad.

### 1.3 APARATOS DE SEGURIDAD ACTIVOS Y PASIVOS



EN CASO DE AVERÍA O ANOMALÍA DE FUNCIONAMIENTO INFORMAR INMEDIATAMENTE EL TÉCNICO DE MANTENIMIENTO.

La presente máquina ha sido planeada y construido segundo los más modernos criterios de seguridad y dotados de todos los aparatos de seguridad activos y voces pasivo previstas para la ley de qué manera no existan nunca, también en el caso de maniobras erradas, situaciones de riesgo y peligro para el operador, para las personas expuestas y por las instalaciones / máquinas contiguas. Aparato de seguridad activo: consiste en un sistema automático que interviene inmediatamente a defensa del operador y la instalación en caso de maniobras erradas o anomalías (ej. control de presión, control temperaturas, etc...).



ESTÁ RIGUROSAMENTE PROHIBIDO MANIPULAR O EXCLUIR LOS APARATOS DE SEGURIDAD ACTIVA.

Aparato de seguridad pasiva: consiste en un sistema fijo o amovible sobrepuesto a la instalación / sistema para impedir el averiguarse de una situación de peligro para el operador (carter de cierre por órganos en movimiento, barreras fijas y/o móviles etc...).



ESTÁ RIGUROSAMENTE PROHIBIDO REMOVER LOS APARATOS DE SEGURIDAD PASIVAS SI NO EN CASO DE MANTENIMIENTO A OBRA DE TÉCNICOS CALIFICADOS Y AUTORIZADOS. EN EL CASO DE ELIMINACIÓN LOS APARATOS DE SEGURIDAD PASIVAS, ACABAN LAS OPERACIONES DE VERIFICACIÓN O MANTENIMIENTO, TIENEN QUE SER ABSOLUTAMENTE REPOSICIONADOS.

## 1.0 SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

### 1.1 ZIEL UND INHALT DIESER ANWEISUNG

Diese Gebrauchsanweisung enthält die dem Bediener der Maschine zu folgenden Zwecken unbedingt notwendigen Auskünfte:

- Den richtigen Gebrauch der Anlage in Sicherheit zu garantieren;
- Die unentbehrlichen Vorgänge zu bezeichnen, die eine gute Funktion der Maschine und der Sicherheitsvorrichtungen garantieren;
- Das Verhalten bei unregelmäßigen gefährlichen Lagen zu bezeichnen
- Einige wichtige Begriffsbestimmungen zu geben, wodurch der Bediener über die Bedeutung des Systems, bei dem er seine Arbeit anfängt, informiert und geschult wird, so daß sich keine gefährlichen und mit Risiko bedrohten Situationen wegen Mangel an genügender Information ereignen können. (DL 626/94, Titel III, art. 35, Komma 4 Absätze "b", "c" und art. 37).

### 1.2 GEBRAUCH: BEGRIFFSBESTIMMUNG

Gebrauch: Reihe der in dieser Anweisung beschriebenen Vorgänge, Prozesse und Tätigkeiten, die nötig sind, um die Maschine unter den besten Funktion- und Sicherheitsumständen zu verwenden und zu behalten.

### 1.3 AKTIVE UND PASSIVE SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

 JEDE FEHLFUNKTION ODER UNREGELMÄßIGE FUNKTION MUß DEM WARTUNGSTECHNIKER RECHTZEITIG BEKANNT GEGEBEN WERDEN.

Die Maschine im Objekt wurde gemäß den modernsten Sicherheitsgrundsätzen gestaltet und gebaut und mit allen vom Gesetz vorgesehenen aktiven und passiven Sicherheitsvorrichtungen ausgerüstet, um den Bediener, die Anwesenden und die Anlagen/ Maschinen in der Nähe, auch bei falscher Bedienung, nie in Gefahr zu bringen. Die aktive Sicherheitsvorrichtung besteht aus einem automatischem System, das bei falscher Bedienung oder Fehlfunktion zum Schutz des Bedieners oder der Anlage rechtzeitig einschaltet (z.B. Druckkontrolle, Temperaturkontrolle, usw.)



ES IST AM STRENGSTEN VERBOTEN, DIE AKTIVEN SICHERHEITSVORRICHTUNGEN ZU VERFÄLSCHEN ODER AUSZUSCHLIESSEN.

Die passive Sicherheitsvorrichtung besteht aus einem fixen oder entfernbaren an der Anlage eingebauten System, das eine Gefährdung des Bedieners vermeidet (Kasten/Gehäuse für bewegende Werkteile, fixe oder bewegbare Sperren, usw.).



ES IST AM STRENGSTEN VERBOTEN, DIE PASSIVEN SICHERHEITSVORRICHTUNGEN AUSZUSCHLIESSEN, MIT AUSNAHME DER DURCH AUSGEBILDETE UND GENEHMIGTE TECHNIKER DURCHGEFÜHRTE WARTUNG. FALLS DIE PASSIVE SICHERHEITSVORRICHTUNGEN ABGENOMMEN WERDEN, MÜSSEN SIE UNBEDINGT AM ENDE DER PRÜFUNGS- UND WARTUNGSARBEITEN WIEDER EINGEBAUT WERDEN.

#### 1.4 DEFINIZIONE DI RISCHIO RESIDUO E SEGNALETICA APPLICATA.

Si definisce rischio residuo un rischio potenziale non evidente per il quale non è ragionevolmente possibile predisporre sistemi di sicurezza attivi o passivi, ad esempio l'apertura del quadro elettrico a cura di personale incompetente, rischio di una parte non visibile ecc... Detti rischi vengono segnalati mediante l'applicazione di segnali di pericolo (forma triangolare, nero su fondo giallo), inoltre il comportamento dell'operatore viene prescritto mediante segnali di prescrizione (obbligo, forma circolare bianco su fondo azzurro), e divieto (forma circolare, rosso/nero su fondo bianco). Infine, sull'impianto, sono apposti tutti i segnali necessari a fornire le indicazioni relative alle varie parti dell'impianto stesso (forma rettangolare, colorazione secondo le Normative vigenti)



##### ATTENZIONE!

L'OPERATORE DEVE:

CONOSCERE IL SIGNIFICATO DELLA SEGNALETICA DI PERICOLO, PRESCRIZIONE E INDICAZIONE E RISPETTARNE IL CONTENUTO. ACCERTARE CHE I SEGNALI SIANO MANTENUTI IN PERFETTO STATO FISICO E SIANO SEMPRE PERFETTAMENTE VISIBILI E LEGGIBILI, IN CASO CONTRARIO DEVE INFORMARE TEMPESTIVAMENTE LA FUNZIONE PREPOSTA ALLA MANUTENZIONE E/O ALLA SICUREZZA.



##### ATTENZIONE!

L'apertura del quadro elettrico di comando è concessa solamente al personale di manutenzione autorizzato e qualificato.

IN CASO DI INCENDIO O CORTO CIRCUITO NON GETTARE ACQUA SULLA MACCHINA la continuità elettrica generata dall'acqua, se l'interruttore generale non è ancora stato disinserito, potrebbe causare folgorazione direttamente o attraverso rigagnoli a pavimento

#### 1.4 DEFINITION OF RESIDUAL RISK AND APPLIED SYSTEM OF SIGNS.

A residual risk is a non evident potential risk for which is not possible to predispose active or passive safety systems, for instance the opening of the electric panel by incompetent personnel, risk of a non visible part etc... Above risks are signalled through the application of danger signals (triangular form, black on yellow fund), besides the operator behavior is prescribed through prescription signals (obligation, circular form white on blue fund), and prohibition (circular form, red/black on white fund). Finally, on the plant, there are all the necessary signals to furnish the indications related to the various parts of the plant itself (rectangular form, coloration according to the Normative in force)



##### ATTENTION!

THE OPERATOR HAVE TO: KNOW THE MEANING OF THE SYSTEM OF SIGNS OF DANGER, PRESCRIPTION AND INDICATION AND TO RESPECT ITS CONTENT VERIFY THAT THE SIGNALS ARE MAINTAINED IN PERFECT CONDITIONS AND ALWAYS PERFECTLY VISIBLE AND LEGIBLE, OTHERWISE THE OPERATOR HAS TO INFORM PROMPTLY THE PRECEDED FUNCTION TO THE MAINTENANCE AND/OR TO THE SAFETY.



##### ATTENTION!

Only qualified and authorized maintenance personnel is allowed to open the electric control panel.

IN CASE OF FIRE OR SHORT CIRCUIT DO NOT THROW WATER ON THE MACHINE the electric continuity produced by the water, if the main switch has not been disconnected yet, could cause lightning directly or through rivulets on the floor.

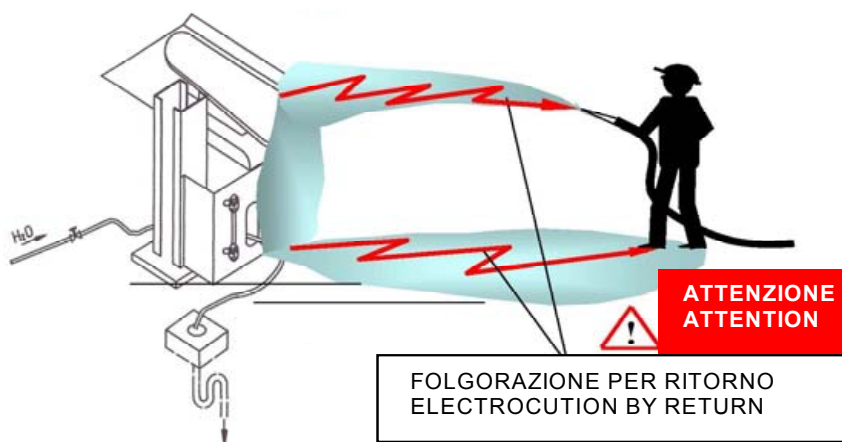


Fig.01

Utilizzare solo estintori che riportano la sigla: **E** cioè estintori a CO<sub>2</sub> (anidride carbonica) o eco-gas estinguenti, evitare l'uso di estintori a polvere che renderebbero inutilizzabile la macchina.

Use only extinguishers that bring mark: **E** i.e. CO<sub>2</sub> extinguishers (carbonic anhydride) or eco-gas extinguishers, avoid the use of dry powder extinguishers that would make the machine unusued.

#### 1.4 DÉFINITION DE RISQUE RESTANT ET SIGNALÉTIQUE APPLIQUÉ

On définit risque restant un risque potentiel pas évident pour qui n'est pas raisonnablement possible de préparer systèmes de sûreté actives ou passifs, par exemple l'ouverture du panneau électrique par personnel incompetent, risque d'une partie pas visible etc... Ces risques sont signalés par l'application de signaux de danger (forme triangulaire, noir sur fond jaune) en outre le comportement de l'opérateur vient prescrit par signaux de prescription (obligation, forme circulaire blanc sur fond bleu) et défense (forme circulaire, rouge/noir sur fond blanc). Finalement, sur l'installation, tous les signaux nécessaires sont apposés pour fournir les indications relatives aux parties différentes de l'installation même (forme rectangulaire, coloration selon les Normatifs existantes).



##### ATTENTION!

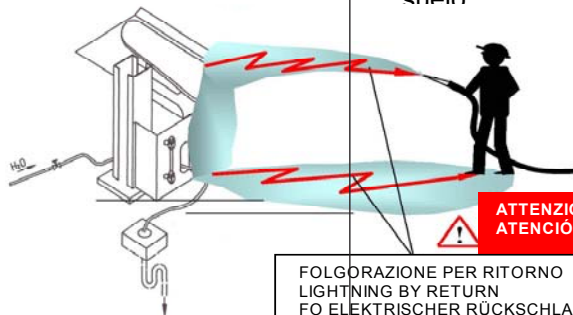
L'OPÉRATEUR DOIT:  
CONNAÎTRE LE SENS DE LA SIGNALISTION DE DANGER, PRESCRIPTION ET INDICATION ET EN RESPECTER LE CONTENU. VÉRIFIER QUE LES SIGNAUX SOIENT MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT PHYSIQUE ET ILS SOIENT TOUJOURS LISIBLES, EN CAS PARFAITEMENT VISIBLES ET CONTRAIRE IL DOIT INFORMER IMMÉDIATEMENT LA FONCTION PRÉPOSÉE À L'ENTRETIEN ET/OU À LA SÛRETÉ.



##### ATTENTION!

L'ouverture du panneau électrique de controle est accordée seulement au personnel d'entretien autorisé et qualifié.

EN CAS D'INCENDIE OU COURT CIRCUIT NE PAS JETER EAU SUR LA MACHINE la continuité électrique engendrée par l'eau, si l'interrupteur général n'a pas encore été débranché, pourrait foudroyer directement ou à travers ruisselets le plancher.



FOLGORAZIONE PER RITORNO  
LIGHTNING BY RETURN  
FO ELEKTRISCHER RÜCKSCHLAG  
UDROJEMENT POUR RETOUR  
FULGURACIÓN POR REGRESO

Utiliser des extincteurs seuls qu'ils reportent le sigle: **E** c'est-à-dire extincteurs à CO<sub>2</sub> (anhydride carbonique) ou écho-gaz extincteurs, éviter l'usage d'extincteurs à la poussière qui rendraient inutilisable la machine.

#### 1.4 DEFINICIÓN DE RIESGO RESTANTE Y SEÑAL APLICADA

Se define riesgo restante un riesgo potencial no evidente por el que no es razonablemente posible predisponer sistemas de seguridad activos o pasivos, por ejemplo la abertura del cuadro eléctrico a cura de personal incompetente, riesgo de una parte no visible etc... Estos riesgos son señalados a través de la aplicación de señales de peligro (forma triangular, negro sobre fondo amarillo), además el comportamiento del operador es prescrito a través de señales de prescripción (obligación, forma circular blanca sobre fondo azul) y prohibición (forma circular rojo/negro sobre fondo blanco). Por fin, sobre la instalación, son puestos todas las señales necesarias a proveer las indicaciones relativas a las varias partes de la instalación misma (forma rectangular, coloración según las Normativas vigentes).



##### ATENCIÓN!

EL OPERADOR TIENE QUE:  
CONOCER EL SENTIDO DE LA SEÑAL DE PELIGRO, PRESCRIPCIÓN Y INDICACIÓN Y RESPETAR EL CONTENIDO. VERIFICAR QUE LAS SEÑALES SEAN MANTENIDAS EN PERFECTO ESTADO FÍSICO Y SIEMPRE PERFECTAMENTE VISIBLE Y LEÍBLES, EN CASO CONTRARIO TIENE QUE INFORMAR INMEDIATAMENTE LA FUNCIÓNANTE PUESTO AL MANTENIMIENTO Y/O A LA SEGURIDAD.



##### ATENCIÓN!

La abertura del cuadro eléctrico de mando es concedida sólo al personal de mantenimiento autorizado y calificado.

EN CASO DE INCENDIO O CORTO CIRCUITO NO ECHAR AGUA SOBRE LA MÁQUINA la continuidad eléctrica engendrada por el agua, si el interruptor general no ha sido desconectado todavía, podría causar fulguración directamente o por riachuelos a suelo

Utilizar sólo extintores que reconducen la sigla: **E** es decir extintores a CO<sub>2</sub> (anhídrido carbónico) o extintores eco-gas, evitar el empleo de extintores a polvo que harían inutilizable la máquina.

#### 1.4 RESTRISIKO UND ANGEWENDETE WARNZEICHEN: BEGRIFFSBESTIMMUNG

Als Restrisiko wird die potentielle nicht offensichtliche Gefährdung bezeichnet, gegen die keine aktiven oder passiven Sicherheitsvorrichtungen vernünftig vorzubereiten sind, z.B. Öffnung einer Schalttafel seitens unausgebildetes Personals, Risiko von einem unsichtbaren Bestandteil, usw. Solche Risiken werden durch die Anwendung von Gefahrenschildern bekannt gegeben (Gefahr: dreieckige Form, schwarz auf gelber Grundfarbe) und das Verhalten des Bedieners wird durch Gebotschilder (Gebot: rundes Zeichen, weiß auf hellblauer Grundfarbe) und Verbotzeichen (rundes Zeichen, rot/schwarz auf weißer Grundfarbe) vorgeschrieben. Die Anlage wird dann mit allen notwendigen Schildern vorgesehen, die den Bediener auf wichtige Information über verschiedene Bestandteile der Anlage hinweisen (rechteckige Form, Farbe gemäß den aktuellen Vorschriften)..



##### **ACHTUNG!**

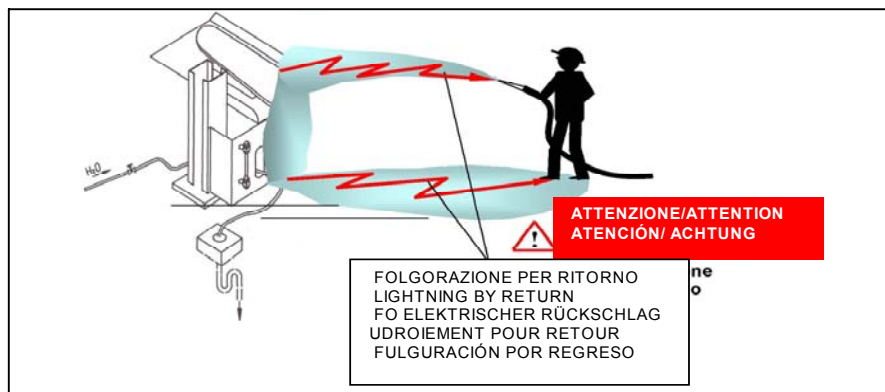
DER BEDIENER MUß DIE BEDEUTUNG DER GEFAHR-, GEBOT- UND HINWEISZEICHEN KENNEN UND ER MUß SICH AN DIE ENTHALTENEN VORSCHRIFTEN HALTEN. ER MUß SICH VERGEWISSEN, DAß DIE ZEICHEN IMMER IN GUTEM ZUSTAND, IMMER SICHTBAR UND IMMER LESERLICH BEHALTEN WERDEN, SONST MUß ER RECHTZEITIG DIE ZUSTÄNDIGEN WARTUNGS- ODER SICHERHEITSBEAUFTRAGTEN INFORMIEREN.



##### **ACHTUNG!**

Die Öffnung der Steuerschalttafel ist zulässig, nur wenn sie vom genehmigten und ausgebildeten Wartungspersonal durchgeführt wird.

BEIM BRANDFALL ODER KURZSCHLUß KEIN WASSER AUF DER MASCHINE WERFEN Der vom Wasser verursachte elektrische Kontakt könnte beim noch nicht ausgeschalteten Hauptschalter einen elektrischen Schlag verursachen, direkt oder indirekt durch die Rinnsale am Boden.



Nur Feuerlöscher verwenden, die mit der **E** Bezeichnung vorgesehenen sind, d.h. Kohlendioxidlöscher (CO<sub>2</sub>) oder Feuerlöscher mit löschenden Eko-Gase; kein Pulverfeuerlöscher verwenden, der die Maschine unbrauchbar machen würde.

## ELENCO RISCHI RESIDUI

## LIST RESIDUAL RISKS

| TIPOLOGIA / <i>TYPOLOGY</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | DESCRIZIONE / <i>DESCRIPTION</i>                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>RISCHI MECCANICI</b><br><b><i>MECHANICAL RISKS</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Nessuno<br><i>None</i>                                                                                                                                                                                     |
| <b>RISCHI ELETTRICI</b><br><b><i>ELECTRICAL RISKS</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Nessuno<br><i>None</i>                                                                                                                                                                                     |
| <b>RISCHI TERMICI</b><br><b><i>THERMAL RISKS</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Scottature alle mani per eventuale contatto con la pala riscaldata e con la piastra del ferro da stiro.<br><i>Burns to the hands for contact with the heated paddle and with the finishing iron plate.</i> |
| <b>PERICOLI DA RUMORE E VIBRAZIONI</b><br><b><i>DANGERS FROM NOISE AND VIBRATIONS</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                                               | Nessuno<br><i>None</i>                                                                                                                                                                                     |
| <b>PERICOLI DA SORGENTI NOCIVE</b> (elettricità, elettricità statica, campi magnetici, radiazioni, laser etc.)<br><b><i>DANGERS FROM HARMFUL SOURCES</i></b> ( <i>electricity, static electricity, magnetic fields, radiations, laser etc.</i> )                                                                                                                        | Nessuno<br><i>None</i>                                                                                                                                                                                     |
| <b>ALTRE SORGENTI NOCIVE ALLA SALUTE</b><br>(polveri, gas, acqua, vapore, fluidi, nebbie, fumi, fuoco, esplosione, sostanze biologiche, e microbiologiche, chimiche, ecc..)<br><b><i>OTHER HARMFUL SOURCES FOR HEALTH</i></b><br>( <i>dusts, gas, water, steam, fluid, fogs, smokes, fire, explosion, biological, microbiological and chemical substances, etc...</i> ) | Nessuno<br><i>None</i>                                                                                                                                                                                     |
| <b>RISCHI ERGONOMICI</b><br>(distanze di sicurezza, dimensioni e geometrie ergonomiche ecc.)<br><b><i>ERGONOMIC RISKS</i></b><br>( <i>safety distances, dimensions and ergonomic geometries etc..</i> )                                                                                                                                                                 | Nessuno<br><i>None</i>                                                                                                                                                                                     |
| <b>COMBINAZIONE DEI PERICOLI</b> (interruzione di energia)<br><b><i>DANGERS COMBINATION</i></b> ( <i>energy's interruption</i> )                                                                                                                                                                                                                                        | Nessuno<br><i>None</i>                                                                                                                                                                                     |
| <b>PERICOLI CAUSATI DA SITUAZIONI IMPREVISTE</b><br><b><i>DANGERS CAUSED BY UNEXPECTED SITUATIONS</i></b>                                                                                                                                                                                                                                                               | Nessuno<br><i>None</i>                                                                                                                                                                                     |

## LISTE RISQUES RESTANTES

## LISTA RIESGOS RESTANTES

| TYPOLOGIE / TIPOLOGÍA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | DESCRIPTION / DESCRIPCION                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>RISQUES MÉCANIQUES</b><br><b>RIESGOS MECÁNICOS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | aucun<br><i>ninguno</i>                                                                                                                                                                          |
| <b>RISQUES ÉLECTRIQUES</b><br><b>RIESGOS ELÉCTRICOS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | aucun<br><i>ninguno</i>                                                                                                                                                                          |
| <b>RISQUES THERMIQUES</b><br><b>RIESGOS TÉRMICOS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Brûlures aux mains pour contact avec la palette chauffée et avec le plaque du fer à repasser.<br><i>Quemaduras a las manos por contacto con la pala calentada y con la lámina de la plancha.</i> |
| <b>DANGERS DE BRUIT ET VIBRATIONS</b><br><b>PELIGROS DE RUIDO ES VIBRACIONES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                         | aucun<br><i>ninguno</i>                                                                                                                                                                          |
| <b>DANGERS DE SOURCES NUISIBLES</b> (électricité, électricité statique, champs magnétiques, radiations, laser etc..)<br><b>PELIGROS DE MANANTIALES NOCIVOS</b> (electricidad, electricidad estática, campos magnéticos, radiaciones, láser etc...)                                                                                                                       | aucun<br><br><i>ninguno</i>                                                                                                                                                                      |
| <b>AUTRES SOURCES NUISIBLES À LA SANTÉ</b> (poussières, gaz, eau, vapeur, fluides, brouillards, fumées, feu, explosion, substances biologiques, et microbiologiques, chimistes, etc....)<br><b>OTROS MANANTIALES NOCIVOS A LA SALUD</b> (polvos, gas, agua, vapor, fluido, nieblas, humos, fuego, estallido, sustancias biológicas, y microbiológicas, química, etc....) | aucun<br><br><i>ninguno</i>                                                                                                                                                                      |
| <b>RISQUES ERGONOMIQUES</b> (distances de sûreté, dimensions et géométries ergonomiques etc...)<br><b>RIESGOS ERGONÓMICOS</b> (distancias de seguridad, dimensiones y geometrías ergonómicas etc...)                                                                                                                                                                     | aucun<br><br><i>ninguno</i>                                                                                                                                                                      |
| <b>COMBINAISON DES DANGERS</b> (interruption d'énergie)<br><b>COMBINACIÓN DE LOS PELIGROS</b> (interrupción de energía)                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DANGERS CAUSÉS PAR SITUATIONS IMPRÉVUES</b><br><b>PELIGROS CAUSADOS POR SITUACIONES IMPREVISTAS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                   | aucun<br><i>ninguno</i>                                                                                                                                                                          |

## LISTE DER RESTRISIKEN

| <i><b>/ TYPOLOGIE</b></i>                                                                                                                                                                          | <b>BESCHREIBUNG</b>                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>MECHANISCHE GEFÄHRDUNG</b>                                                                                                                                                                      | <i>Keine</i>                                                                                       |
| <b>ELEKTRISCHE GEFÄHRDUNG</b>                                                                                                                                                                      | <i>Keine</i>                                                                                       |
| <b>THERMISCHE GEFÄHRDUNG</b>                                                                                                                                                                       | <i>Handverbrennung wegen Kontakt mit der beheizten Andruckleiste und mit der Bügeleisenplatte.</i> |
| <b>GERÄUSCH- UND SCHWINGUNGSGEFÄHRDUNG</b>                                                                                                                                                         | <i>Keine</i>                                                                                       |
| <b>GEFÄHRDUNG AUS SCHÄDLICHEN ENERGIEQUELLEN</b> ( <i>Elektrizität, statische Elektrizität, magnetische Felder, Strahlungen, Laser, usw.</i> )                                                     | <i>Keine</i>                                                                                       |
| <b>ANDERE GESUNDHEITSSCHÄDLICHEN QUELLEN</b> ( <i>Pulver, Gas, Wasser, Dampf, Flüssigkeiten, Zerstäubung, Rauch, Feuer, Explosion, biologische, mikrobiologische und chemische Stoffen, usw.</i> ) | <i>Keine</i>                                                                                       |
| <b>ERGONOMISCHE GEFÄHRDUNGEN</b> ( <i>Sicherheitsabstand, ergonomische Abmessungen und Geometrien usw.</i> )                                                                                       | <i>Keine</i>                                                                                       |
| <b>GEFÄHRDUNGSKOMBINATION</b> ( <i>Stromunterbrechung</i> )                                                                                                                                        |                                                                                                    |
| <b>GEFÄHRDUNG AUS UNVORHERGESEHENEN EREIGNISSEN</b>                                                                                                                                                | <i>Keine</i>                                                                                       |

## 1.5 SEGNALI DI PRESCRIZIONE, PERICOLO E INDICAZIONE

Divieto di togliere i carter di protezione con impianto funzionante

Divieto di eseguire interventi di manutenzione a macchina in moto

Vietata l'apertura del quadro elettrico al personale non autorizzato.

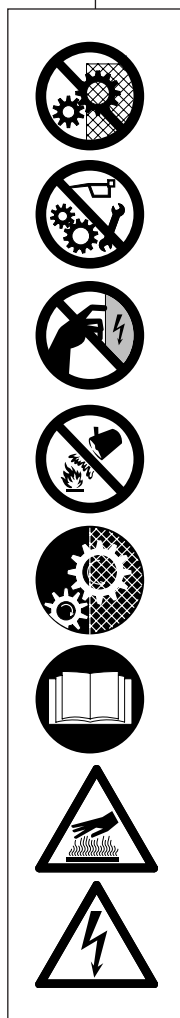
Vietato utilizzare acqua per spegnere l'incendio.

Obbligo di riposizionare i carter di protezione prima di azionare l'impianto

Consultare il manuale d'uso, lo schema elettrico e le procedure.

Attenzione pericolo di scottature alle mani

Quadro in tensione



## 1.5 PRESCRIPTION, DANGER AND INDICATION SIGNALS

Do not remove protection covers when machine is working.

Do not effect maintenance when machine is working.

Authorized personnel only can open the electric panel.

Do not extinguish with water

Protection covers must be put on before using the machine.

Consult the instruction's manual, the electric diagram and procedures.

High temperatures! Possibility of burning!

Danger: electricity

## 2.0 DATI TECNICI

### 2.1 DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

Manichino stiracamicie universale. Ideale per stirare camicie, camici e divise. Inoltre, si ottengono ottimi risultati anche sui capi spalla tradizionali.

Chiusura pneumatica della pala anteriore. Contropala aspirante e riscaldata a vapore.

Pinze tendimaniche pneumatiche.

Bloccaggio del collo manuale.

Cicli di lavoro controllati sia con microprocessore sia manualmente.

Possibilità di essere prodotto in doppia versione per l'allineamento dell'orlo della camicia:

- 1) Con carrello a movimento automatico, completo di pale a chiusura automatica: due laterali ed una posteriore.
- 2) Con carrello a movimento manuale completo di due pale laterali a chiusura automatica ed una posteriore a chiusura manuale.

#### ACCESSORI A RICHIESTA:

Caldaia elettrica a controllo elettronico incorporata.

Nebulizzatore d'acqua con braccio sostegno.

Ferro elettrico per finiture.

Gruppo abbottonacamicia ed appendicamicia.

## 2.0 TECHNICAL SPECIFICATIONS

### 2.1 DESCRIPTION OF THE MACHINE

Shirt and universal form finisher. Ideal to finish shirts, white uniforms and uniforms. Besides, good results are gotten on the traditional shoulder garment.

Pneumatic closing of the front paddle. Steam-heated and vacuum counter-paddle.

Pneumatic adjustable clamps for sleeves.

Manual neck locking.

Production cycles controlled both with microprocessor both manually.

Possibility to be produced in double version for the alignment of the shirt hem:

- 1) With automatic trolley, complete with automatic closing paddles: two lateral and one rear
- 2) Manual trolley complete with two automatic closing lateral paddles and one rear manual closing.

#### AVAILABLE EXTRAS:

Built-in electronic boiler.

Water spray gun with support.

Electric iron for finishing touch

Buttoner post + shirt hanger.

## 1.5 SIGNAUX DE PRESCRIPTION, DANGER ET INDICATION

Défense d'enlever les couvercles de protection pendant le fonctionnement de la machine,

Défense d'exécuter toutes entretiens pendant le fonctionnement de la machine,

Défense d'ouvrir le cadre électrique par le personnel non autorisé.

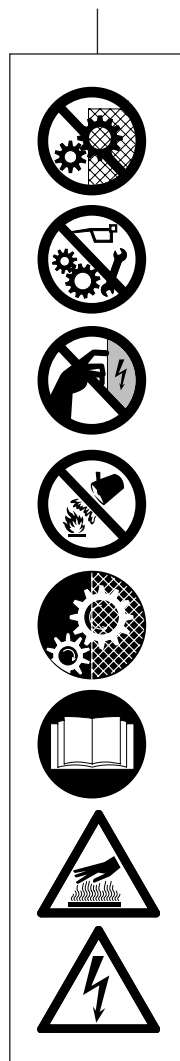
Défense d'éteindre avec de l'eau .

Il est obligatoire de remettre le couvercle de protection avant d'actionner la machine.

Consulter le manuel d'emploi.

Hautes températures! Danger de brûlures!

Danger électrique



## 1.5 SEÑALES DE PRESCRIPCIÓN, Y PELIGRO Y INDICACIÓN

Prohibido quitar la tapa de protección durante el funcionamiento de la maquina..

Prohibido efectuar todos mantenimientos durante el funcionamiento de la maquina.

Prohibido abrir el tablero eléctrico para obreros no autorizados.

Prohibido apagar con agua.

Está obligatorio reponer las tapas de protección antes que se ponga en marcha la maquina.

Consultar el manual d'empleo.

Temperaturas elevadas! Peligro de quemaduras!

Peligro: Tensión eléctrica

## 2.0 DONNES TECHNIQUES

### 2.1 DESCRIPTION DE LA MACHINE

Mannequins chemises universels. Idéale pour la finition de chemises, blouses et uniformes. En outre, on obtient un résultat excellent aussi sur les vestes traditionnels.

Fermeture pneumatique palette antérieure. Contre-palette réchauffée par la vapeur et aspirante.

Pincas pneumatiques pour la tension des manches.

Blocage manuel cols.

Cycles de travail contrôlés soit avec microprocesseur soit manuellement.

Possibilité d'être produit en double version pour l'alignement du bord de la chemise,

- 1) Chariot automatique, complet avec palette à fermeture automatique: deux latérales et une postérieure.
- 2) Chariot manuel, complet avec deux palettes latérales automatiques et une palette postérieure manuelle

SUR DEMANDE:

Chaudière électronique incorporée.

Pistolet pulvérisateur d'eau avec potence.

Groupe fer électrique pour retouches éventuels

Poste de boutonnage et cintre avec base.

## 2.0 DATOS TECNICOS

### 2.1 DESCRIPCION DE LA MAQUINA

Maniquís plancha camisas y universal. Ideal para planchar camisas, batas y uniformes. Además, se consiguen también óptimos resultados sobre las chaquetas tradicionales.

Cierre neumático de la pala anterior. Contropala aspirante y calentada con el vapor.

Tensores de mangas neumáticos.

Ciclos de trabajo controlados sea con microprocesador sea manualmente.

Posibilidad de ser producido en doble versión por la alineación del dobladillo de la camisa

- 3) Carro con movimiento automático completo de palas a cierre automático: dos lateral y una posterior.
- 4) Carro con movimiento manual, completo de dos palas laterales a cierre automático y una pala posterior a cierre manual.

Caldera eléctrica con control electrónico incorporada.

Nebulizador de agua con brazo de suspensión.

Grupo de plancha eléctrica para los retoques.

Grupo soporte perchas para abrochamiento y perchero para las camisas.

## 1.5 VERBOTS-, GEBOTS- UND WARNZEICHEN

Abnahme der Schutzgehäuse bei anlaufender Anlage verboten.

Wartungseinsätze bei anlaufender Anlage verboten

Öffnung des Gehäuses für Unbefugte verboten.

Mit Wasser löschen verboten

Vor Inbetriebsetzung der Anlage Schutzgehäuse wiedereinbauen.

Betriebsanweisung, Schaltschema und Vorgänge lesen

Warnung vor Handverbrennungen!

Warnung vor gefährlicher elektrischer Spannung



## 2.0 TECHNISCHE DATEN

### 2.1 MASCHINENBESCHREIBUNG

Hemden- und Oberbekleidungsfinisher. Ideal zum Bügeln von Hemden, Kitteln und Arbeitsbekleidung. Ausgezeichnete Ergebnisse werden auch auf herkömmliche Oberbekleidung erzielt.

Pneumatische Schließung der vorderen Andruckleiste. Absaugende und dampfbeheizte Gegenandruckleiste.

Pneumatische Ärmelspannungsklammern

Manuelle Kragenfixierung.

Die Arbeitszyklen können sowohl manuell als auch durch Mikroprozessor gesteuert werden.

Betreffend die Positionierung am Hemdenrand sind zwei Ausführungen möglich :

- 1) Mit automatischer Bewegung des Schlittens, komplett mit automatisch gesteuerten Patschen : zwei seitlich und eine hinten gestellt.
- 2) Mit manueller Bewegung des Schlittens, komplett mit zwei automatisch gesteuerten seitlichen Patschen und einer hinteren Patsche mit manueller Schließung.

### ZUBEHÖR AUF WUNSCH:

Eingebauter Elektrokessel mit elektronischer Kontrolle.

Wassersprühpistole mit Haltearm.

Elektrisches Bügeleisen für Nachbügeln.

Hemdenhänger und -ständer.

## 2.2 CARATTERISTICHE TECNICHE

## 2.2 TECHNICAL FEATURES

| DATI TECNICI                | TECHNICAL SPECIFICATIONS | ALLACCIAMENTI CENTRALI<br>CENTRAL SUPPLIES                         |                                                              |
|-----------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Alimentazione elettrica (*) | Required power (*)       | 220V/3 50Hz<br>400V/3+N/50Hz                                       |                                                              |
| Alimentazione vapore        | Steam inlet              | 1/2"                                                               |                                                              |
| Ritorno condensa            | Return outlet            | 1/2"                                                               |                                                              |
| Alimentazione aria          | Air inlet                | 1/4"                                                               |                                                              |
| Pressione esercizio vapore  | Steam working pressure   | 4÷6 bar (58÷87 psi)                                                |                                                              |
| Pressione esercizio aria    | Air working pressure     | 8÷10 bar (116÷145 psi)                                             |                                                              |
| Produzione vapore           | Steam production         | -                                                                  |                                                              |
| Consumo vapore              | Steam consumption        | 25÷30 Kg/h                                                         |                                                              |
| Consumo aria                | Air consumption          | 0,6 litri/min                                                      |                                                              |
| Tubo scarico aspiratore     | Vacuum outlet            | Ø 70 mm                                                            |                                                              |
| Motore aspiratore           | Vacuum motor             | 0,25 KW / 0,33 HP                                                  |                                                              |
| Motore ventilatore          | Fan motor                | 1,5 KW / 2 HP                                                      |                                                              |
|                             |                          | <b>mod. TENSIONAMENTO AUTOMATICO<br/>mod. AUTOMATIC STRETCHING</b> | <b>mod. TENSIONAMENTO MANUALE<br/>mod. MANUAL STRETCHING</b> |
| Peso netto                  | Net weight               | 285 Kg                                                             | 275 Kg                                                       |
| Peso netto con caldaia      | Net weight with boiler   | 315 Kg                                                             | 305 Kg                                                       |
| Peso lordo                  | Gross weight             | 320 Kg                                                             | 320 Kg                                                       |
| Peso lordo con caldaia      | Gross weight with boiler | 350 Kg                                                             | 340 Kg                                                       |
| Dimensioni imballo          | Overall dimensions       | 160x80x200 cm                                                      | 160x80x200 cm                                                |
| Volume                      | Volume                   | 2,6 m <sup>3</sup>                                                 | 2,6 m <sup>3</sup>                                           |

(\*) Altri voltaggi a richiesta

(\*) Other voltages by request

## 2.3 TARGHETTA CE

Sulla macchina è posta in modo ben visibile la targhetta di identificazione CE.

Per ogni comunicazione con la ditta costruttrice, fare riferimento al numero di matricola rilevabile sulla targhetta di identificazione stessa.

Copia della targhetta CE è riportata sulla copertina di questo manuale.

## 2.3 CE PLATE

On the machine is easily visible the CE identification plate.

For every communication with the manufacturer, please refer to the serial number on the identification plate.

A copy of the CE plate is on the cover of this manual.

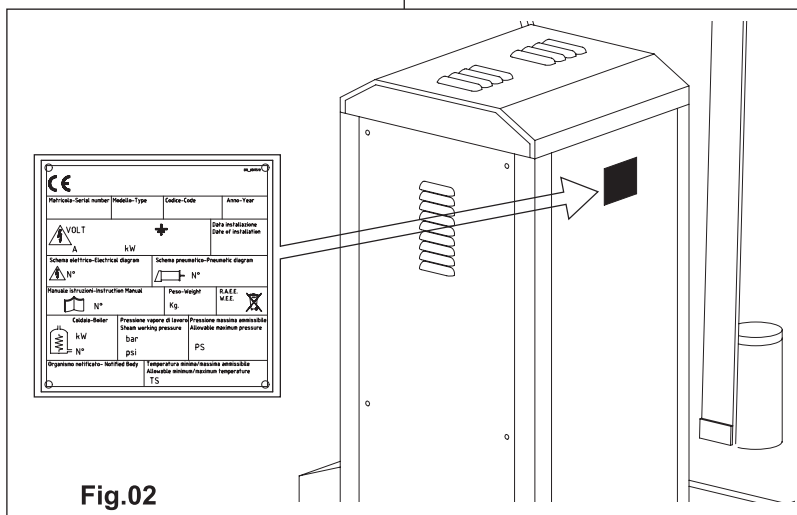


Fig.02

2.2 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

2.2 CARACTERISTICAS TECNICAS

| DONNES TECHNIQUES         | DATOS TECNICOS             | BRANCHEMENTS CENTRALES<br>CONEXION CENTRAL                    |                                                      |
|---------------------------|----------------------------|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Courant (*)               | Alimentación eléctrica (*) | 220V/3 50Hz<br>400V/3+N/50Hz                                  |                                                      |
| Arrivée vapeur            | Alimentación de vapor      | 1/2"                                                          |                                                      |
| Retour                    | Retorno de condensados     | 1/2"                                                          |                                                      |
| Alimentation air          | Alimentación de aire       | 1/4"                                                          |                                                      |
| Pression travail vapeur   | Presión de trabajo vapor   | 4÷6 bar (58÷87 psi)                                           |                                                      |
| Pression travail air      | Presión de trabajo aire    | 8÷10 bar (116÷145 psi)                                        |                                                      |
| Production vapeur         | Producción de vapor        | -                                                             |                                                      |
| Consommation vapeur       | Consumo de vapor           | 25÷30 Kg/h                                                    |                                                      |
| Consommation air          | Consumo de aire            | 0,6 litri/min                                                 |                                                      |
| Décharge aspirateur       | Tubo salida de aspirador   | Ø 70 mm                                                       |                                                      |
| Moteur aspirateur         | Motor aspirador            | 0,25 KW / 0,33 HP                                             |                                                      |
| Moteur ventilateur        | Motor ventilador           | 1,5 KW / 2 HP                                                 |                                                      |
|                           |                            | mod. TENSIONNAGE<br>AUTOMATIQUE<br>mod. TENSIÓN<br>AUTOMÁTICA | mod. TENSIONNAGE<br>MANUEL<br>mod. TENSIÓN<br>MANUAL |
| Poids net                 | Peso neto                  | 285 Kg                                                        | 275 Kg                                               |
| Poids net avec chaudière  | Peso neto con caldera      | 315 Kg                                                        | 305 Kg                                               |
| Poids brut                | Peso bruto                 | 320 Kg                                                        | 320 Kg                                               |
| Poids brut avec chaudière | Peso bruto con caldera     | 350 Kg                                                        | 340 Kg                                               |
| Dimensions emballage      | Dimensiones de embalaje    | 160x80x200 cm                                                 | 160x80x200 cm                                        |
| Volume                    | Volumen                    | 2,6 m³                                                        | 2,6 m³                                               |

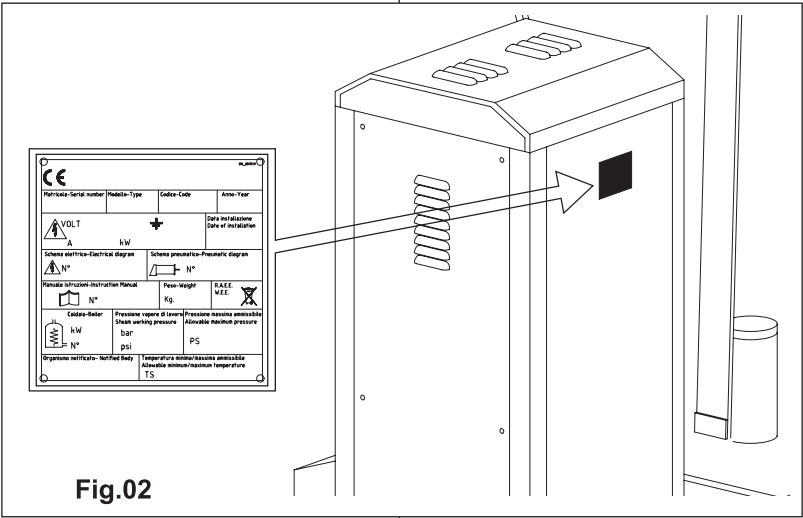
(\*) Autres voltages sur demande      (\*) Otro voltaje bajo demanda

2.3 PLAQUE CE

Sur la machine est placé de manière bien visible la plaquette d'identification CE.  
Pour chaque communication avec la maison fabricante, faire référence au numéro de matricule sur la plaquette d'identification même.  
Copie de la plaquette CE est rapportée sur la couverture de ce manuel.

2.3 ETIQUETA CE

Sobre la máquina es puesta de modo bien visible la etiqueta de identificación CE.  
Por cada comunicación con la empresa constructora, hacer referencia al número de matrícula detectable sobre la etiqueta de identificación misma.  
Copia de la etiqueta CE es reproducida sobre la cubierta de este manual.



## 2.2 TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

| TECHNISCHE DATEN                              | ZENTRALANSCHLUSSE             |                           |
|-----------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------|
| <i>Elektrischer Anschluss (*)</i><br>(pos. A) | 220V/3 50Hz<br>400V/3+N/50Hz  |                           |
| <i>Dampfanschluss</i><br>(pos. B)             | 1/2"                          |                           |
| <i>Kondensatrücklauf</i><br>(pos. C)          | 1/2"                          |                           |
| <i>Lufteingang</i><br>(pos. D)                | 1/4"                          |                           |
| <i>Betriebsdampfdruck</i>                     | 4÷6 bar (58÷87 psi)           |                           |
| <i>Betriebsluftdruck</i>                      | 8÷10 bar (116÷145 psi)        |                           |
| <i>Dampferzeugung</i>                         | -                             |                           |
| <i>Dampfverbrauch</i>                         | 25÷30 Kg/h                    |                           |
| <i>Luftverbrauch</i>                          | 0,6 litri/min                 |                           |
| <i>Absaugungsausgang</i><br>(pos. F)          | Ø 70 mm                       |                           |
| <i>Absaugungsmotor</i>                        | 0,25 KW / 0,33 HP             |                           |
| <i>Ventilatormotor</i>                        | 1,5 KW / 2 HP                 |                           |
|                                               | mod. AUTOMATISCHE<br>SPANNUNG | mod. MANUELLE<br>SPANNUNG |
| <i>Nettogewicht</i>                           | 285 Kg                        | 275 Kg                    |
| <i>Nettogewicht mit Kessel</i>                | 315 Kg                        | 305 Kg                    |
| <i>Bruttogewicht</i>                          | 320 Kg                        | 320 Kg                    |
| <i>Bruttogewicht mit Kessel</i>               | 350 Kg                        | 340 Kg                    |
| <i>Verpackungsabmessungen</i>                 | 160x80x200 cm                 | 160x80x200 cm             |
| <i>Volumen</i>                                | 2,6 m3                        | 2,6 m3                    |

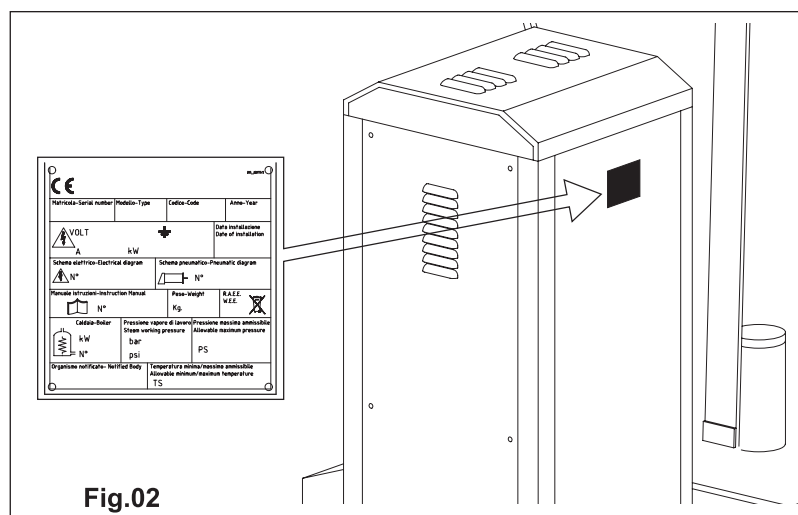
(\*)Andere Stromspannungen auf Anfrage

## 2.3 CE KENNZEICHNUNGSSCHILD

Auf der Maschine ist das CE Kennzeichnungsschild deutlich sichtbar.

Die auf dem Kennzeichnungsschild geschriebene Matrikelnummer immer in Ihrer Korrespondenz mit dem Hersteller erwähnen.

Eine Kopie des CE Schildes ist auf dem Buchdeck dieser Anweisung nachgebildet.



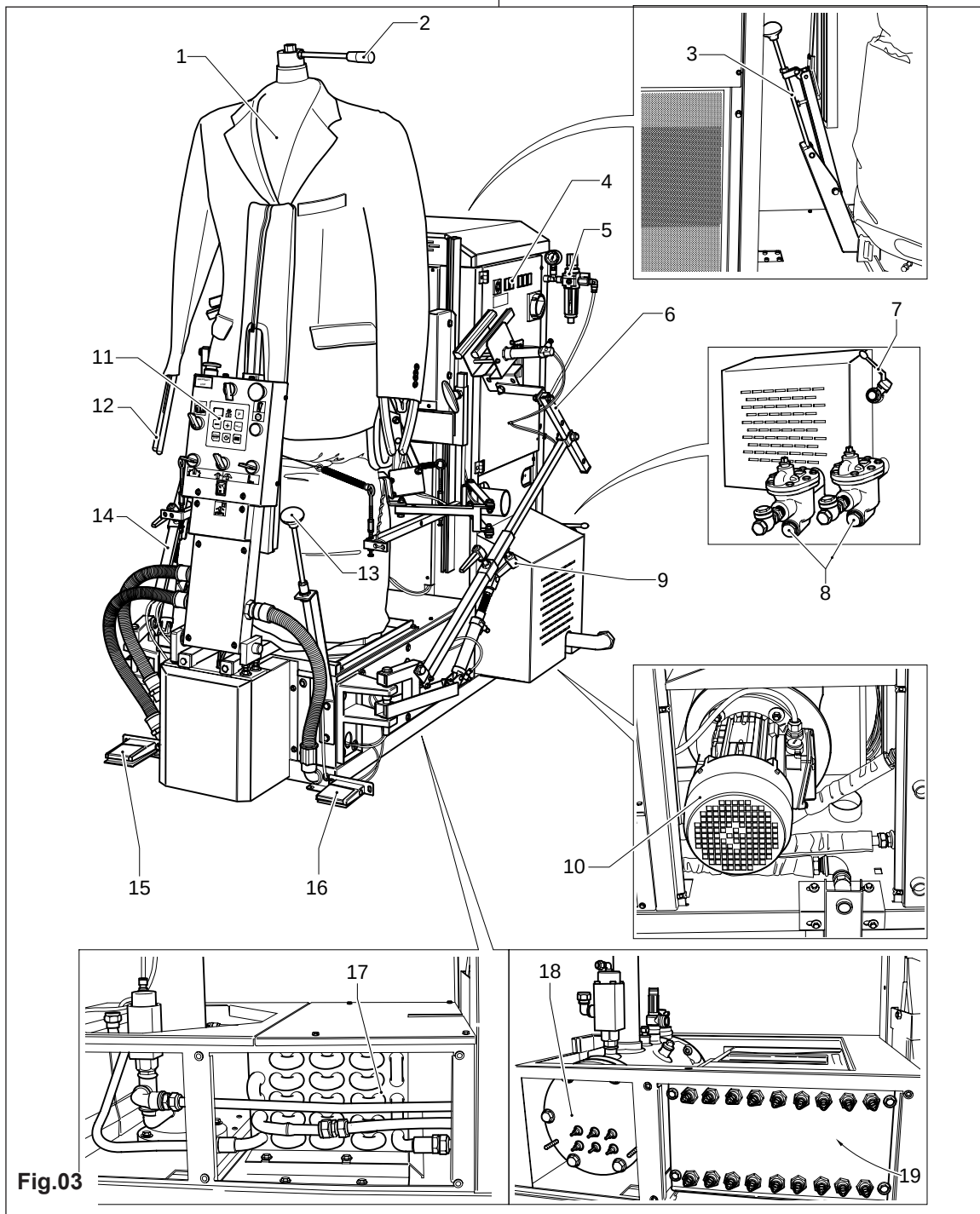


Fig.03

- 1 Manichino di stiro
- 2 Regolazione apertura spalla
- 3 Leva regolazione pressata pala
- 4 Quadro elettrico
- 5 Alimentazione aria compressa
- 6 Dispositivo automatico di tensionamento destro
- 7 Alimentazione vapore (macchina senza caldaia)
- 8 Scaricatore di condensa
- 9 Fissaggio pinza tendimaniche
- 10 Motore + ventilatore
- 11 Unità di comando
- 12 Estensori maniche
- 13 Leva regolazione ventilazione manuale
- 14 Dispositivo automatico di tensionamento sinistro
- 15 Pedale comando pinza sinistra
- 16 Pedale comando pinza destra
- 17 Batteria vapore (macchina senza caldaia)
- 18 Caldaia
- 19 Batteria resistenze elettriche (macchina con caldaia)

- 1 Steam-air former
- 2 Shoulder opening adjustment
- 3 Adjustment lever for paddle pressing
- 4 Electric control panel
- 5 Compressed air feeding
- 6 Right stretching automatic device
- 7 Steam feeding (machine without boiler)
- 8 Steam trap
- 9 Sleeve extending clamp fixing
- 10 Motor + fan
- 11 Control unit
- 12 Sleeve expanders
- 13 Adjustment lever for manual ventilation
- 14 Left stretching automatic device
- 15 Left clampp control pedal
- 16 Right clamp control pedal
- 17 Steam battery (machine without boiler)
- 18 Boiler
- 19 Electric heating elements battery (machine with boiler)

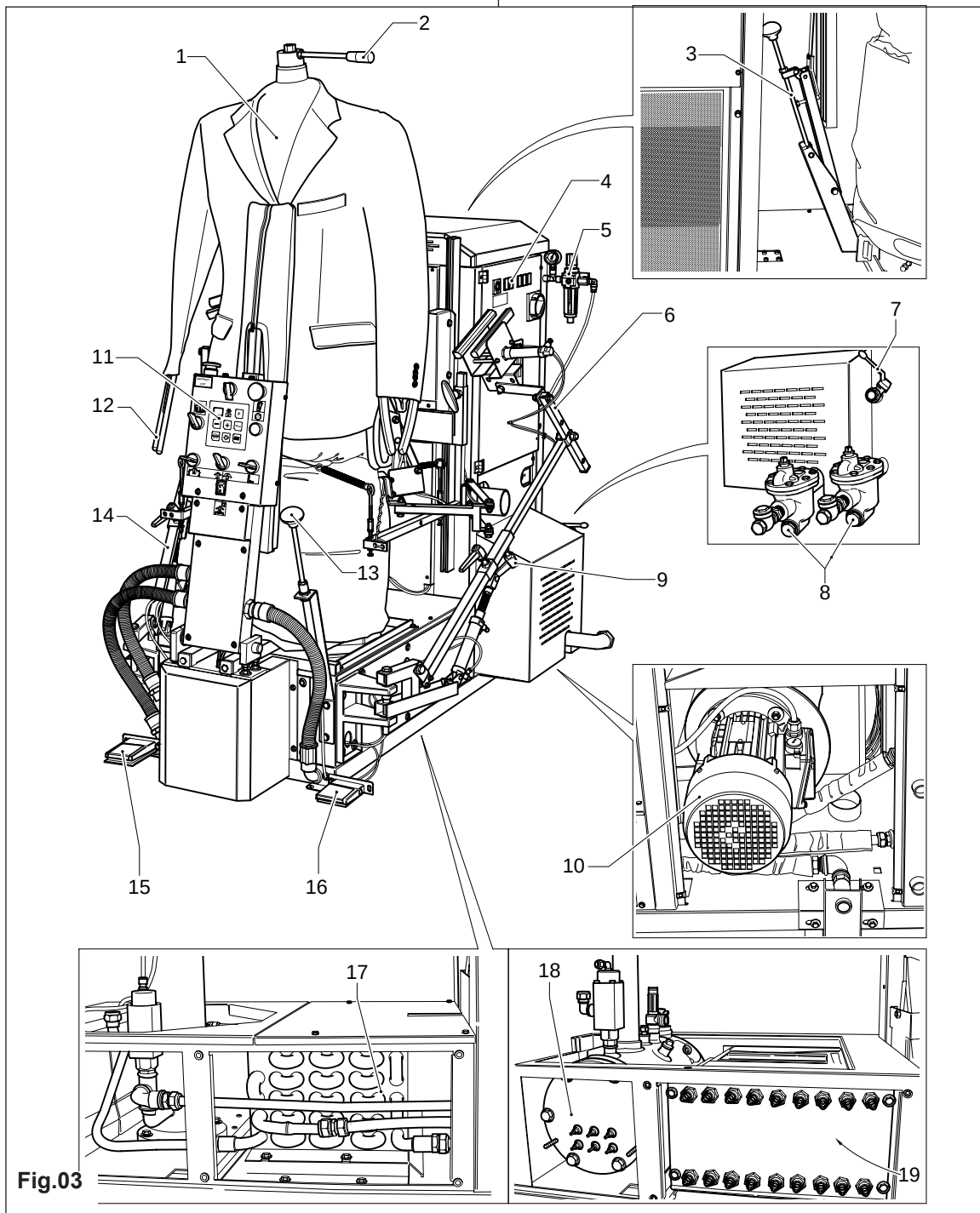


Fig.03

- 1 Mannequin à repasser
- 2 Régulation ouverture épaule
- 3 Levier régulation pressé palette
- 4 Tableau électrique
- 5 Alimentation air comprimé
- 6 Dispositif automatique tensionnage droit
- 7 Alimentation vapeur (machine sans chaudière)
- 8 Purgeur de condensat
- 9 Fixage pince tendre-manches
- 10 Moteur + ventilateur
- 11 Unité de contrôle
- 12 Extenseurs manches
- 13 Levier régulation ventilation manuelle
- 14 Dispositif automatique tensionnage gauche
- 15 Pédale commande pince gauche
- 16 Pédale commande pince droite
- 17 Batterie vapeur (machine sans chaudière)
- 18 Chaudière
- 19 Batterie résistances électriques (machine avec chaudière)

- 1 Maniquí de planchado
- 2 Regulación abertura hombro
- 3 Palanca regulación prensada pala
- 4 Cuadro eléctrico
- 5 Alimentación aire comprimido
- 6 Dispositivo automático tensión derecha
- 7 Alimentación vapor (máquina sin caldera)
- 8 Descargador de condensados
- 9 Fijado pinza mangas
- 10 Motor + ventilador
- 11 Unidad de mando
- 12 Extensor mangas
- 13 Palanca regulación ventilación manual
- 14 Dispositivo automático tensión izquierda
- 15 Pedal mando pinza izquierda
- 16 Pedal mando pinza derecha
- 17 Batería vapor (máquina sin caldera)
- 18 Caldera
- 19 Batería resistencias eléctricas (máquina con caldera)

## 2.4 BESTANDTEILBESCHREIBUNG

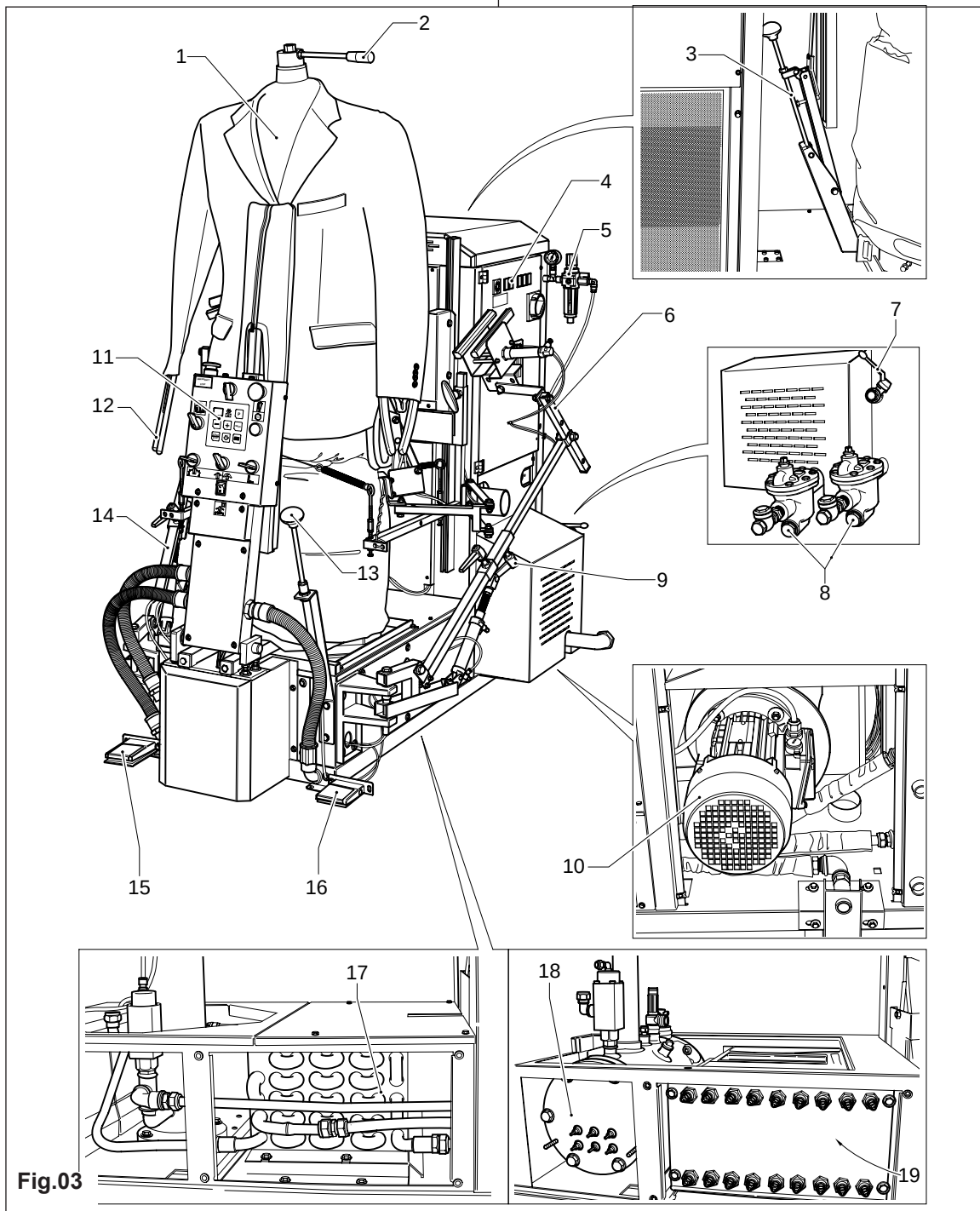


Fig.03

- 1 Bügelpuppe
- 2 Schulteröffnungsverstellung
- 3 Regulierungshebel der Andruckleiste-presskraft
- 4 Elektrische Schalttafel
- 5 Druckluftspeisung
- 6 Rechte automatische Spannungsvorrichtung
- 7 Dampfspeisung (Maschine ohne Kessel)
- 8 Kondensatableiter
- 9 Ärmelspannungsklammerbefestigung
- 10 Motor + Ventilator
- 11 Steuereinheit
- 12 Ärmelspanner
- 13 Regulierungshebel der manuellen Lüftung
- 14 Linke automatische Spannungsvorrichtung
- 15 Linke-Klammer-Steuerpedal
- 16 Rechte-Klammer-Steuerpedal
- 17 Dampfheizregister (Maschine ohne Kessel)
- 18 Kessel
- 19 Elektrisches Heizregister (Maschine mit Kessel)

### 3.0 FUNZIONAMENTO

#### 3.1 VERIFICHE PRELIMINARI

- La versione senza caldaia viene prodotta di serie con la batteria di riscaldamento dell'aria alimentata a vapore.
- Controllare che i rubinetti a sfera montati sulle tubazioni d'alimentazione vapore (24) Fig.06 e ritorno condensa (23) Fig.06 siano aperti (vedere a pag.11).

Inizialmente, con la macchina fredda, il vapore in arrivo si condenserà rapidamente; è, quindi, consigliabile attendere qualche minuto prima di iniziare la lavorazione, affinché tutta la condensa formata si possa scaricare. Non attenendovi a questa norma, l'abbondante condensa che si forma uscirebbe dalle tubazioni di vaporizzazione, danneggiando il capo.

#### 3.2 USO DELLE FUNZIONI DEL PANNELLO COMANDI

### 3.0 OPERATION

#### 3.1 PRELIMINARY CONTROLS

- The version without boiler is made as standard with the air heated battery steam fed.
- Check that the ball valves fitted on the steam pipe (24) Fig.06 and on the condensation return pipe (23) Fig.06 are open (see page 11).

At first, when the machine is cold, the steam will condense rapidly and it is therefore advisable to wait a few minutes before starting work so that the condensation can be drained off. If this is not done, condensation formed will emerge from the steam pipes, damaging the garments being processed.

#### 3.2 USING FUNCTIONS OF THE CONTROL PANEL

1 EMERGENZA Premere per arrestare completamente la macchina.

2 SALISCENDI carrello Tensionamento (■)

3 Premere una volta per far partire l'aspirazione (■)

4 Premere e spingere per avvicinare e bloccare la pala al manichino

5 Premere per la partenza del ciclo automatico stiratura

6 INCLUSIONE / ESCLUSIONE pala posteriore

7 VEDERE CAPITOLO "USO DELLA SCHEDA ELETTRONICA"

8 ESCLUSIONE palette laterali esterne

9 ESCLUSIONE tendimaniche

10 SELEZIONE PER GIACCA O CAMICIA

11 TENSIONAMENTO (■)

POSIZIONE 0: USO TENSIONAMENTO

POSIZIONE I: ESCLUSIONE TENSIONAMENTO

(■) solo per modelli con tensionamento automatico

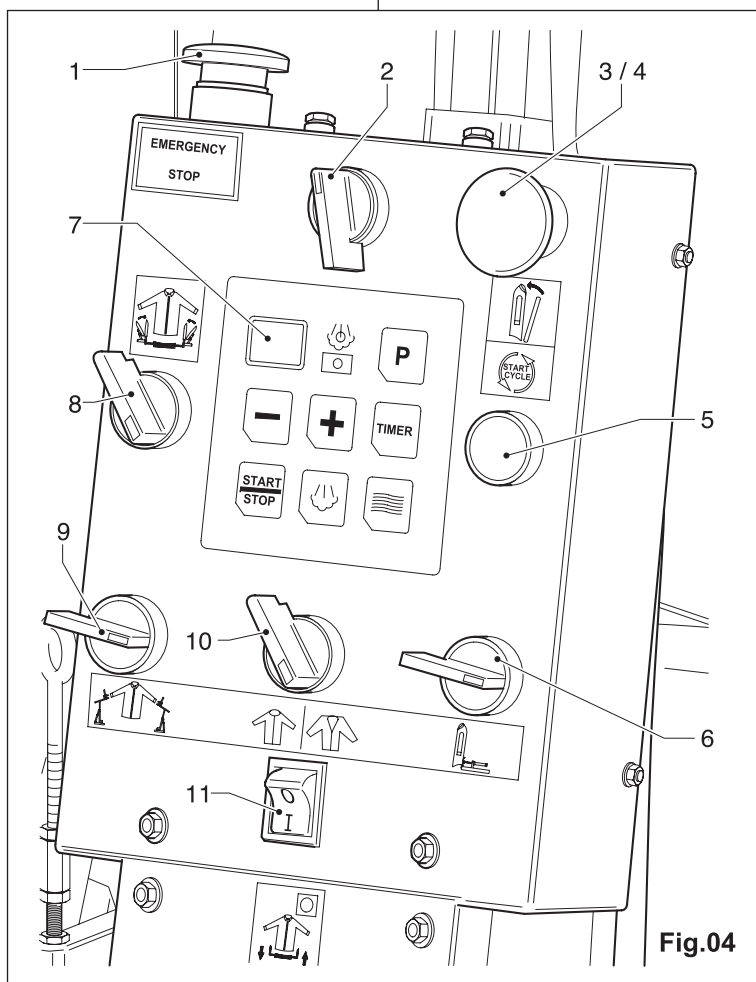


Fig.04

1 EMERGENZA Press to stop completely the machine.

2 UPS AND DOWN carriage Bending (■)

3 Press a time to start vacuum (■)

4 Press and push for approaching and stop the paddle of the former

5 Press to start the finishing automatic cycle

6 INCLUSION / EXCLUSION rear paddle

7 SEE CHAPTER "USE OF THE ELECTRONIC CARD"

8 EXCLUSION External side paddle

9 EXCLUSION sleeves bending

10 SELECTION FOR JACKET OR SHIRT

11 BENDING (■)

POSITION 0: BENDING USE

POSITION I: BENDING EXCLUSION

(■) only for models with automatic stretching

### 3.0 FONCTIONNEMENT

#### 3.1 VERIFICATIONS PRELIMINAIRES

- La version sans chaudière est produit de série avec la batterie de chauffage de l'air alimentée à vapeur.
- Contrôler que les robinets à sphère montés sur les conduits d'alimentation vapeur (24) Fig.06 et retour condensat (23) Fig.06 sont ouverts. (voir page 11).

Au début, quand la machine est froide, la vapeur qui arrive se condensera rapidement; nous Vous recommandons pourtant d'attendre quelques minutes avant de commencer les opérations, de façon que tout le condensat puisse être déchargé.

Si Vous manquez d'observer cette norme, le condensat abondant qui se forme sortira des conduits de vaporisation et endommagera le vêtement.

#### 3.2 USAGE DES FONCTIONS DU PANNEAU COMMANDE

- URGENCE Presser pour arrêter complètement la machine. (■)
- TENSIONNEMENT VERTICAL charriot Tension (■)
- Presser une fois pour faire partir l'aspiration (■)
- Presser et pousser pour approcher et bloquer la palette du mannequin
- Presser pour le départ du cycle automatique de repassage
- INCLUSION / EXCLUSION palette postérieure
- VOIR CHAPITRE "USAGE DE LA FICHE ÉLECTRONIQUE"
- EXCLUSION Palettes externes latérales
- EXCLUSION tendeur manches
- SÉLECTION POUR VESTE OU CHEMISE
- TENSION (■)

POSITION 0: USAGE TENSION

POSITION I: EXCLUSION TENSION

(■) seulement pour modèles avec tension automatique

### 3.0 FUNCIONAMIENTO

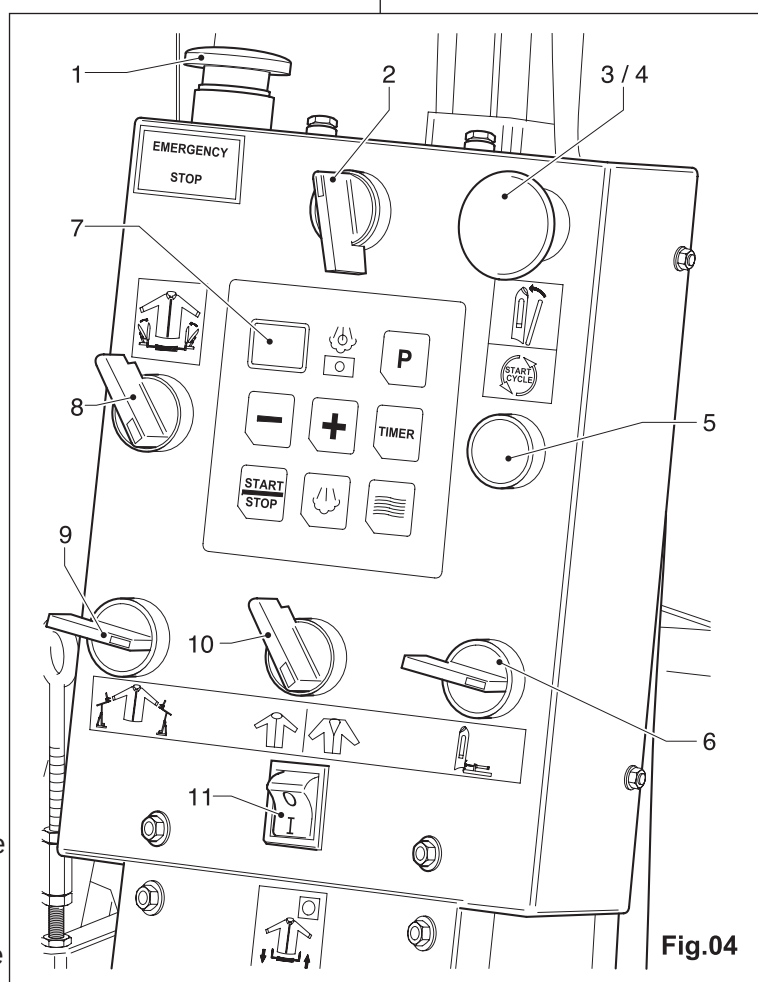
#### 3.1 VERIFICACIONES PRELIMINARES

- La versión sin caldera está fabricada de serie con la batería de calefacción del aire alimentado para el vapor.
- Controlar que las llavede bola montados sobre los tubos de alimentación vapor (24) Fig.06 y regreso de la condensación (23) Fig.06 estén abiertos. (ver en la pag. 11).

Al principio, con la máquina fría, el vapor en llegada se condensará rápidamente; por lo tanto, se aconseja esperar algunos minutos antes de comenzar la elaboración, para que toda la condensación formada se pueda descargar.

Si no se atienden a esta norma, la condensación abundante que se forma saldrá de las cañerías de vaporización, dañando la prenda.

#### 3.2 EMPLEO DE LAS FUNCIONES DEL PANEL MANDA



1 EMERGENCIA Presionar para parar completamente la máquina.

2 Carro Tensión sale y sube (■)

3 Presionar una vez para hacer partir la aspiración(

4 Presionar y empujar (■) para acercar y parar la pala del maniquí.

5 Presionar por el arranque del ciclo automático de planchado

6 INCLUSION / EXCLUSION pala posterior

7 VER CAPÍTULO "EMPLEO DE LA FICHA ELECTRÓNICA"

8 EXCLUSIÓN Palas laterales externas

9 EXCLUSIÓN tensor mangas

10 SELECCIÓN PARA CHAQUETA O CAMISA

11 TENSION (■)

POSICIÓN 0: EMPLEO TENSION

POSICIÓN I: EXCLUSIÓN TENSION

(■) sólo para modelos con tensión automática

## 3.0 FUNKTION

### 3.1 EINLEITENDE KONTROLLEN

- a) Die Ausführung ohne Kessel wird serienmäßig mit dampfgespeister Luftheizungsatterie ausgestattet.
- b) Bitte prüfen, daß die, auf den Dampfzufuhrschläuchen montierten Kugelhähne (24) Fig. 06 und dem Dampfrücklauf (23) Fig.06 offen sind.

Am Anfang, bei kalter Maschine, kondensiert der ausströmende Dampf rasch ab. Es ist ratsam, einige Minuten zu warten, bevor mit der Arbeit begonnen wird, und bis das gesamte gebildete Kondenswasser abgelassen werden kann. Hält man sich nicht an diese Vorschrift, würde das im Überschuß, aus den Schläuchen ausströmende Kondenswasser, das Kleidungsstück beschädigen.

### 3.2 GEBRAUCH DER STEUERUNGSTAFEL

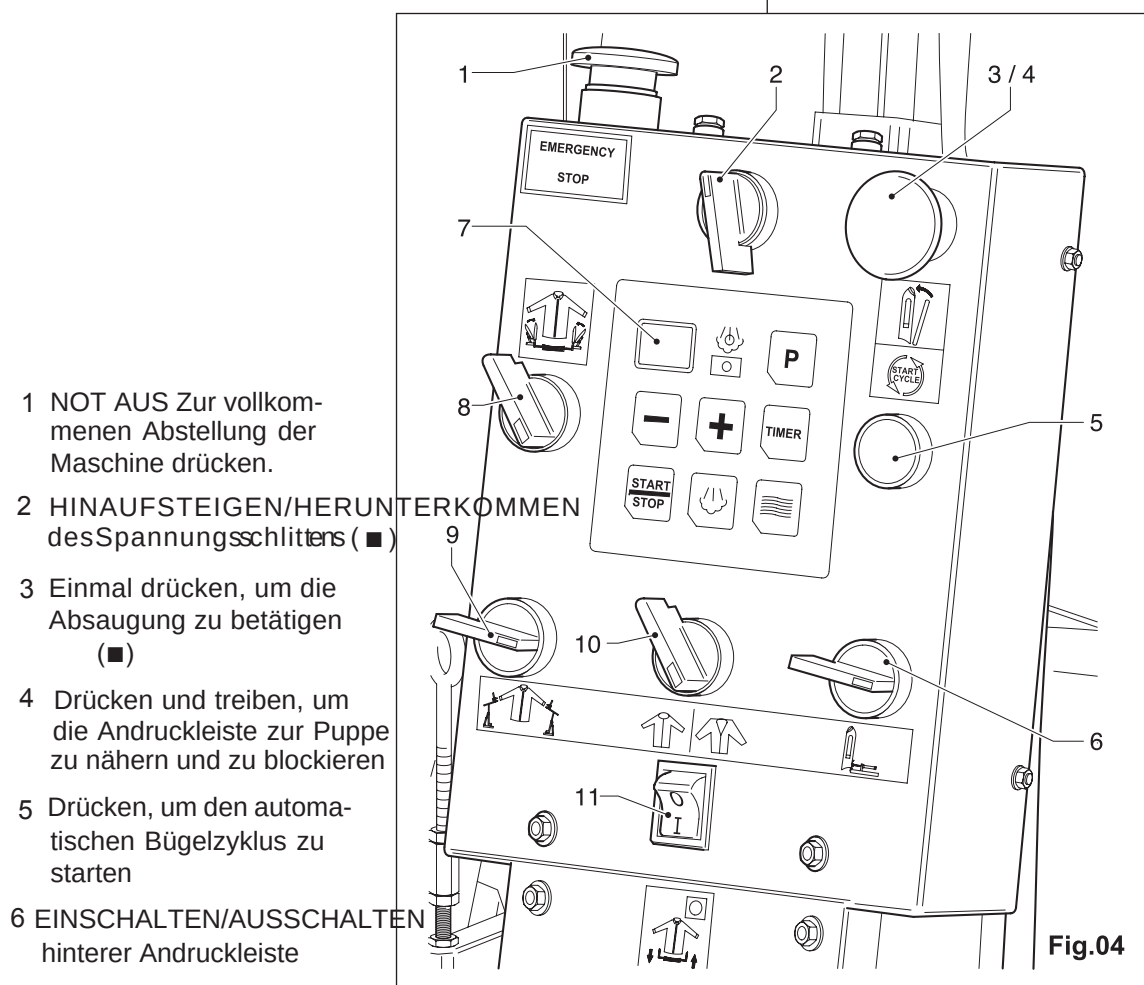


Fig.04

7 SEHEN SIE ABSCHNITT "GEBRAUCH DER ELEKTRONISCHEN STEUERKARTE"

8 AUSSCHALTUNG der äußeren seitlichen Patschen

9 AUSSCHLIEßUNG Ärmelspannung

10 WÄHLSCHALTER FÜR JACKE ODER HEMD

11 SPANNUNG (■)

POSITION 0: SPANNUNGSEINSCHALTUNG

POSITION I: SPANNUNGS AUSSCHALTUNG

(■) nur für die Ausführung mit automatischer Spannung

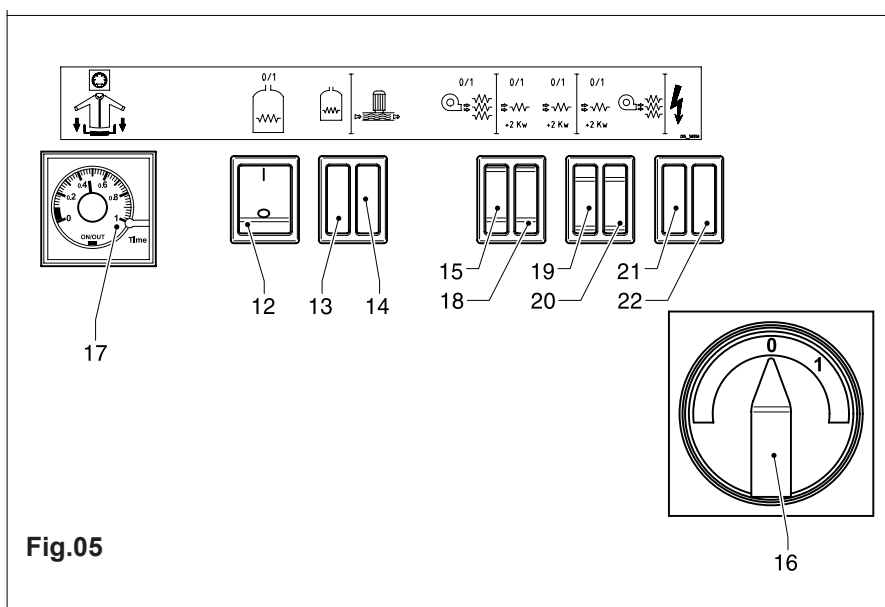


**Fig.05**

### PANNELLO ELETTRICO COMANDI

- 12 Interruttore accensione caldaia
- 13 Segnalazione riscaldamento caldaia
- 14 Segnalazione inserimento pompa
- 15 Interruttore per riscaldamento principale
- 16 Interruttore accensione corrente
- 17 Regolazione tempo tensionamento: da 0 a 3 secondi (solo per modello con tensionamento automatico)
- 18 Interruttore per ulteriore riscaldamento aria (+ 2 kW)
- 19 Interruttore per secondo ulteriore riscaldamento aria (+ 2 kW)
- 20 Interruttore per terzo ulteriore riscaldamento aria (+ 2 kW)
- 21 Segnalazione riscaldamento inserito
- 22 Segnalazione di presenza corrente

### 3.3 ACCENSIONE MACCHINA

- a) Accendere l'interruttore generale, previsto sulla linea elettrica d'alimentazione e l'interruttore blocco porta (16) Fig.05 sul pannello elettrico di comando della macchina, l'accensione della spia luminosa rossa (22) Fig. 05 segnerà la presenza di corrente nella macchina.
- b) Aprire il rubinetto d'alimentazione dell'aria compressa (5) Fig.03, scaricare l'eventuale condensa depositata nella tazza filtro aria agendo sul volantino. Regolare la pressione dell'aria compressa a 7 bar.
- c) Per macchine senza caldaia: aprire le saracinesche d'alimentazione vapore (24) Fig.06 e ritorno condensa (23) Fig.06.

### ELECTRIC CONTROL PANEL

- 12 Switch Starting of the boiler
- 13 Signalling boiler heating
- 14 Signalling pump insertion
- 15 Main heating switch
- 16 Switch current lighting
- 17 Regulation garment time: from 0 to 3 seconds (only for models with automatic stretching)
- 18 Switch for further heating of the air (+ 2 kW)
- 19 Switch for second further heating of the air(+ 2 kW)
- 20 Switch for third further heating of the air(+ 2 kW)
- 21 Signalling Heating inserted
- 22 Signalling of current presence

### 3.3 START-UP OF THE MACHINE

- a) Turn on the general electrical supply switch and the door closing switch (16) Fig.05 on the electric panel; the red indicator lamp illuminates (22) Fig. 05 to show that there is an electrical supply connected.

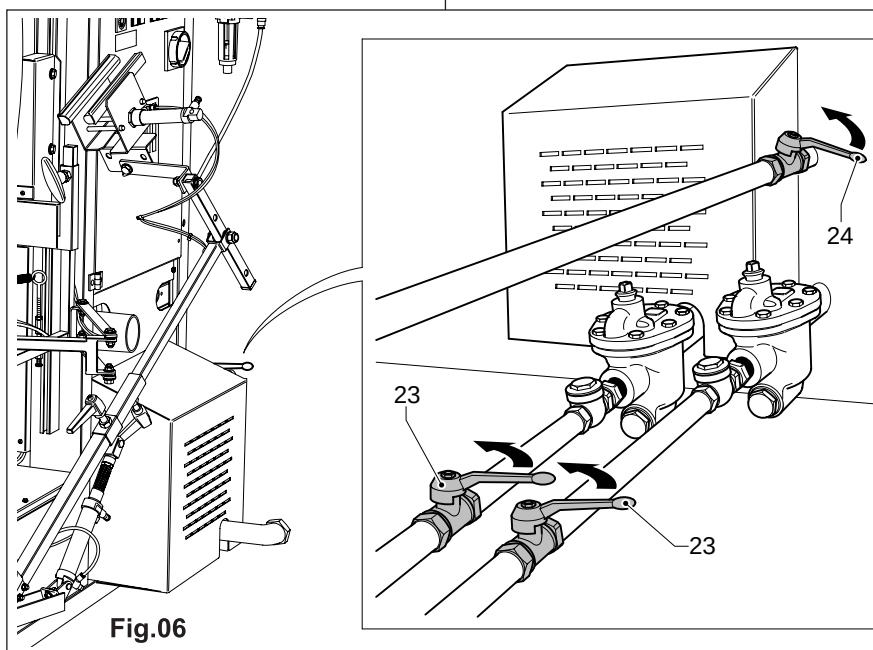


**Fig.06**

- b) Open the compressed air cock (5) Fig.03, release the condensate collected in the air filter cup by pushing the hand wheel Adjust the compressed air pressure to 7 bar.

- c) For machines without boiler: open the mains water gate valve for steam feeding (24) Fig.06 and condensate return (23) Fig.06.

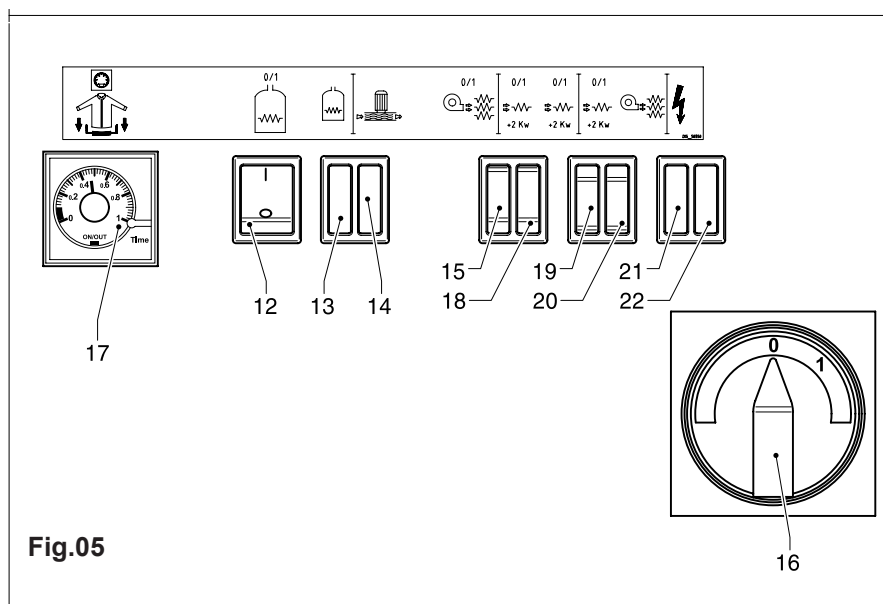


Fig.05

### PANNELLO ELETTRICO COMANDI

- 12 Interrupteur démarrage chaudière
- 13 Signal chauffage chaudière
- 14 Segnal insertion pompe
- 15 Interrupteur pour chauffage principal
- 16 Interrupteur allumage courant
- 17 Régulation temps tension vêtement: de 0 à 3 seconds (seulement pour modèle avec tension automatique)
- 18 Interrupteur pour ultérieur chauffage air(+ 2 kW)
- 19 Interrupteur pour deuxième ultérieur chauffage air (+ 2 kW)
- 20 Interrupteur pour troisième ultérieur chauffage air (+ 2 kW)
- 21 Signal chauffage inséré
- 22 Signal de présence courante

### 3.3 DEMARRAGE MACHINE

- a) a) Allumer l'interrupteur général prévu sur la ligne électrique d'alimentation et l'interrupteur (16) Fig.05 sur le tableau de commande électrique de la machine, la lampe témoin générale rouge (22) Fig. 05 signalera la présence de courant dans la machine.

- b) b) Ouvrir le robinet d'alimentation de l'air comprimée (5) Fig.03, décharger l'éventuelle condensat dans le godet filtre air en agissant sur le volant. Régler la pression de l'air comprimée a 7 bar.

- c) Pour machines sans chaudière: ouvrir les vannes d'alimentation vapeur (24) Fig. 06 et retour condensat(23) Fig.06.

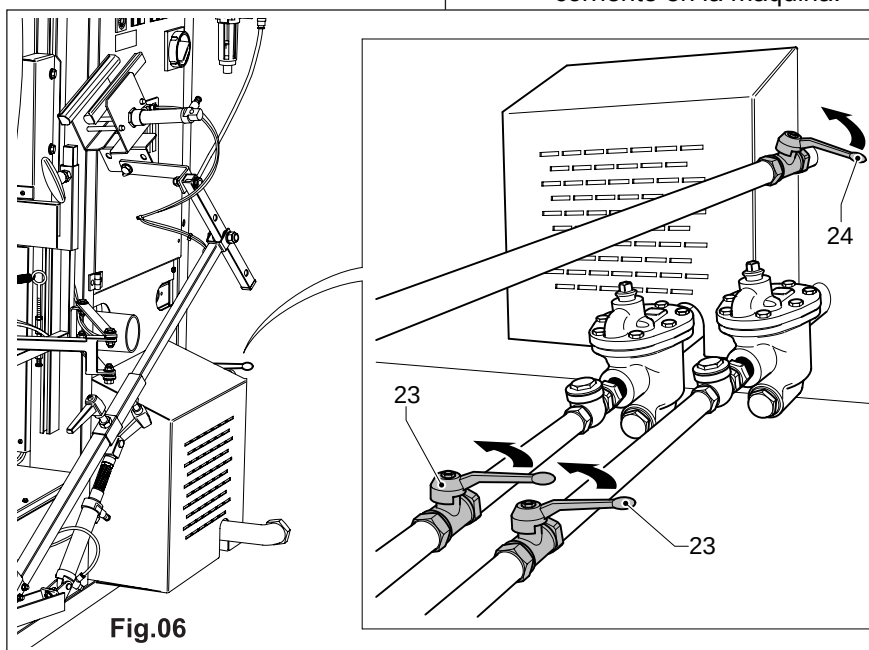


Fig.06

### PANEL MANDOS ELÉCTRICOS

- 12 Interruptor encendido caldera
- 13 Señal calefacción caldera
- 14 Señal inserción bomba
- 15 Interruptor por calefacción principal
- 16 Interruptor encendido corriente
- 17 Regulación tiempo tensión prenda: de 0 a 3 segundos (sólo para modelos con tensión automática)
- 18 Interruptor para ulterior calefacción aire (+ 2 kW)
- 19 Interruptor para segunda ulterior calefacción aire (+ 2 kW)
- 20 Interruptor para tercera ulterior calefacción aire (+2 kW)
- 21 Señal calefacción insertada
- 22 Señal de presencia corriente

### 3.3 ENCENDIDO DE LA MÁQUINA

- a) Encender el interruptor general previsto en la línea eléctrica de alimentación y el interruptor bloqueo en puerta (16) Fig.05, del cuadro eléctrico de la máquina el encendido de la luz de aviso roja (22) Fig. 05 señalará la presencia de corriente en la máquina.

- b) Abrir la llave de la alimentación de aire comprimido (5) Fig.03, descargar la eventual agua de condensación depositada en la taza filtro aire actuando sobre el volante. Ajustar la presión de aire comprimido a 7 bars.

- c) Para máquinas sin caldera: Abrir las válvulas de alimentación vapor (24) Fig.06 y retorno de condensado (23) Fig.06.

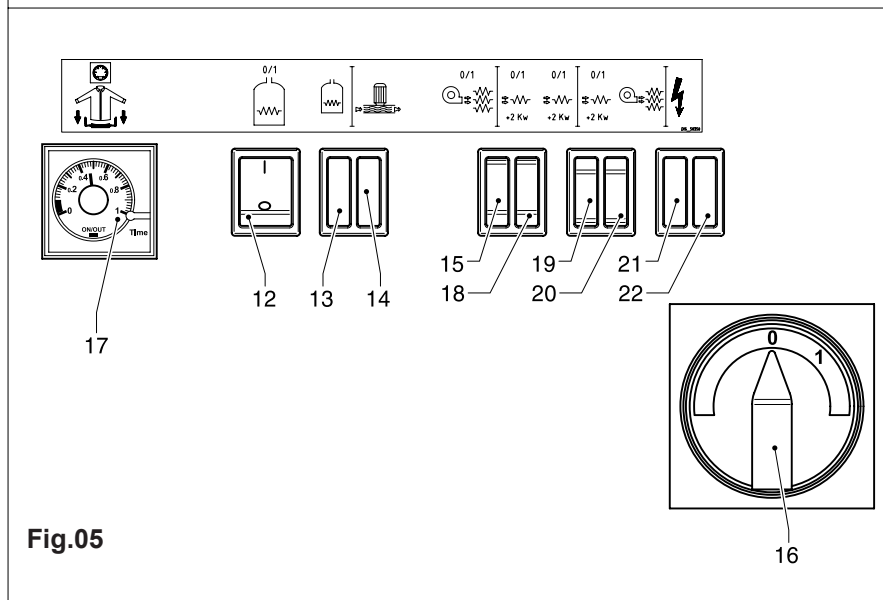


**Fig.05**

### ELEKTRISCHE STEUERTAFEL

- 12. Schalter der Kesselheizung
- 13. Leuchtmelder der Kesselheizung
- 14. Leuchtmelder der Pumpenbetätigung
- 15. Schalter der Hauptheizung
- 16. Stromschalter
- 17. Verstellung der Spannungszeit: von 0 bis 3 Sekunden (nur für die Ausführung mit automatischer Spannung)
- 18. Schalter für weitere Luftbeheizung (+ 2 kW)
- 19. Schalter für zweite weitere Luftbeheizung (+2kW)
- 20. Schalter für dritte weitere Luftbeheizung (+ 2kW)
- 21. Leuchtmelder der eingeschalteten Beheizung
- 22. Leuchtmelder der Stromdurchfluß

### 3.3 DAS ANLASSEN DER MASCHINE

- a) Den Hauptschalter der elektrischen Versorgungsleitung und den Verriegelungsschalter (16) Fig.05, am Schaltfeld der Maschine einschalten; das rote Licht zeigt (22) Fig. 05, daß die Maschine jetzt mit Strom versorgt ist.
- b) Den Druckluftversorgungshahn öffnen (5) Fig.03, und eventuelles Kondenswasser im Tassen-Luftfilter ablassen. Luftdruck auf 7 bar einstellen
- c) Für Maschine ohne Kessel den Dampfversorgungshahn (24) Fig.06 und Kondensatrücklaufhahn. (23) Fig.06 öffnen.

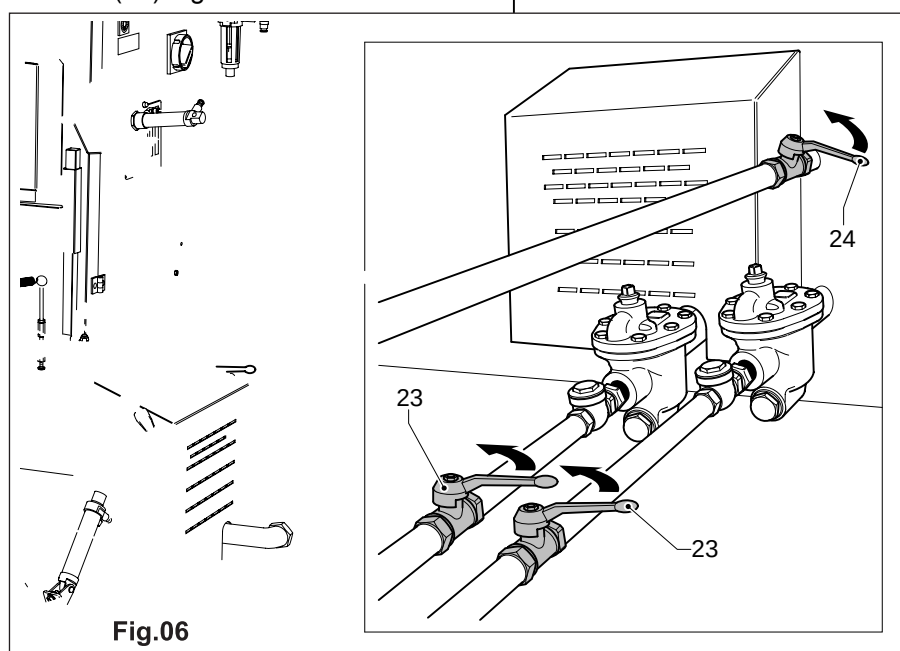


**Fig.06**

### 3.4 USO DELLA SCHEDA ELETTRONICA COME MEMORIZZARE I PROGRAMMI DI

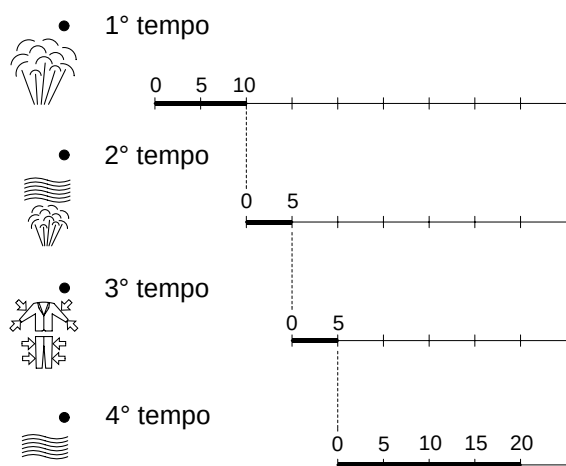
#### STIRATURA (USO DEI TASTI e )

E' possibile memorizzare 10 programmi: da "P0" a "P9". I tempi di stiratura dei primi cinque programmi (da "P0" a "P4") sono già pronti per essere utilizzati e comunque possono essere modificati in qualsiasi momento.

I quattro tempi visualizzabili in successione sono i seguenti:

- 1° tempo: vaporizzazione
- 2° tempo: Vaporizzazione misto ad aria
- 3° tempo: pausa
- 4° tempo: asciugatura

Esempio di scelta dei tempi di stiratura



Per far scorrere l'elenco dei programmi memorizzati,

premere il tasto .

Per accedere alla variazione dei tempi di stiratura di un programma, occorre posizionarsi sul programma desiderato (esempio "P0").

Premere una prima volta il tasto  per visualizzare il tempo di vaporizzazione; contemporaneamente inizierà a

lampeggiare la spia del vapore .

Agendo sui tasti  e  si potrà impostare il valore del tempo di "vaporizzazione" desiderato: da 0 a 99 secondi si potrà variare il tempo di 1 secondo per volta, mentre oltre i 99 secondi si visualizzerà un minuto e quaranta secondi (1.40) e si potranno impostare i tempi ad intervalli di 10" (1'.50", 1'.60"... ) sino ad un massimo di nove minuti e cinquanta secondi (9'.50").

Impostato il tempo di "vaporizzazione", premere il tasto

 per confermarlo e poter visualizzare il tempo di "vapore misto ad aria", contemporaneamente inizieranno

a lampeggiare le spie  e .

### 3.4 USING THE CONTROL PANEL HOW TO MEMORISE IRONING PROGRAMS

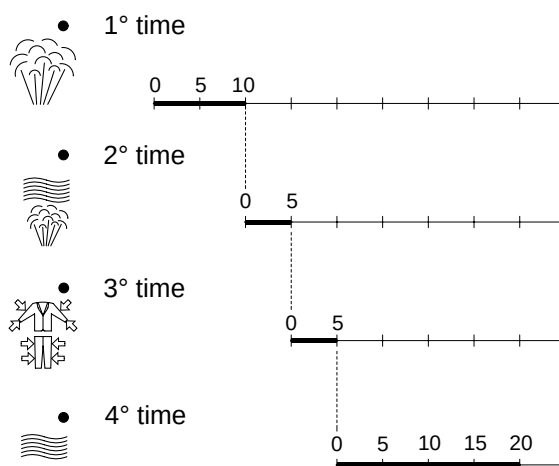
#### (USE OF THE AND KEYS).

It is possible to memorise 10 programs: from "P0" to "P9". The ironing times of the first five programs (from "P0" to "P4") are ready to be used and however they can be modified at any moment.

The four times successively visualized are the following:

- 1° time: steaming,
- 2° time: steaming mixed with air,
- 3° time: pause,
- 4° time: drying.

Examples of finishing times:



To see the complete list of programs in the memory

press the  key.

To be able to access to the variation of the ironing times of a program, it is necessary to position on the requested program (example "P0").

Press a first time the  key to visualize the steaming time (at the same time the steam warning

light  will begin to light).

By operating on the  and  keys it is possible to plan the value of the requested "steaming" time: from 0 to 99 seconds, the time can be varied of 1 second at a time, while over 99 seconds, one minute and forty seconds will be visualized (1.40) and the times can be planned to intervals of 10" (1'.50", 1'.60"... ) till a maximum of nine minutes and fifty seconds (9'.50").

Planned the "steaming" time, press the

 key to confirm it and to be able to visualize the "steaming mixed with air" time, at the same time

the warning lights  and  will begin to light.

### 3.4 USAGE DE LA CARTE ELECTRONIQUE COMME MEMORISER LES PROGRAMMES DE REPASSAGE (USAGE DES POUSSOIRS

 et ).

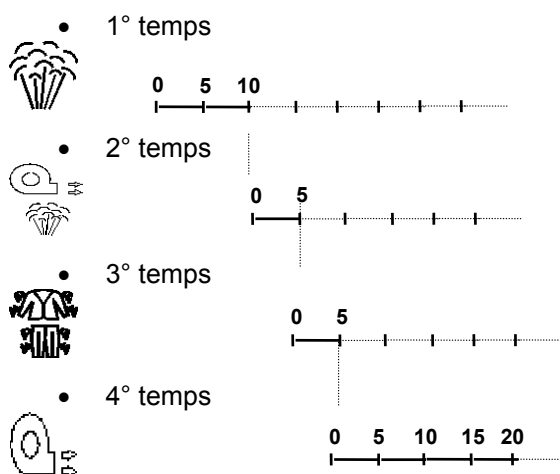
Il est possible mémoriser 10 programmes: de "P0" à "P9".

Les temps de repassage des premiers cinq programmes (de "P0" à "P4") sont déjà prêts pour être utilisés et de toute façon ils peuvent être modifiés à n'importe quel moment.

Les quatre temps visualisable en succession sont les suivants:

- 1° temps: vaporisation
- 2° temps: vaporisation mélangée avec air
- 3° temps: pause
- 4° temps: séchage

#### Exemples de choix des temps de repassage:



Pour voir la liste des programmes mémorisés appuyer sur le poussoir .

Pour pouvoir accéder à la variation des temps de repassage d'un programme, il faut se positionner sur le programme demandé (exemple "P0").

Presser une première fois la touche  pour visualiser le temps de vaporisation; dans le même

temps la lampe témoin de la vapeur  commencera à clignoter.

En agissant sur les touches  et  on pourra régler la valeur du temps de "vaporisation" désiré: de 0 à 99 secondes on pourra changer le temps de 1 seconde par fois, tandis que outre les 99 secondes se visualisera un minute et quarante secondes (1.40) et on pourra régler les temps par intervalles de 10" (1' .50", 1' .60"... ) jusqu'à un maximum de neuf minutes et cinquante secondes (9' .50").

Introduit le temps de "vaporisation", presser le poussoir  pour le confirmer et pour visualiser le

temps de "vapeur mélangée avec air", dans le même temps les lampes témoin  et  commenceront à clignoter.

### 3.4 EMPLEO DE LA TARJETA ELECTRÓNICA COMO MEMORIZAR LOS PROGRAMAS DE PLANCHADO (EMPLEO DE LAS TECLAS

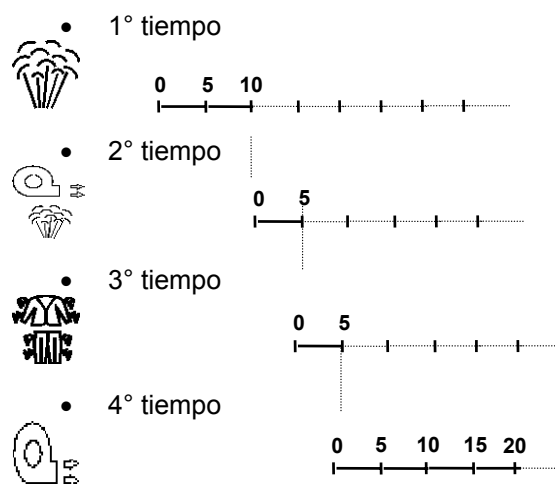
 y .

Es posible memorizar 10 programas: de "P0" a "P9".. Los tiempos de planchado de los primeros cinco programas (de "P0" a "P4") ya están listos para ser utilizados y en todo caso pueden ser modificados en cualquier momento..

Los cuatro tiempos visualizados en sucesión son los siguientes:

- 1° tiempo: vaporización,
- 2° tiempo: vaporización mixto a aire,
- 3° tiempo: pausa,
- 4° tiempo: secado.

#### Ejemplo de elección de los tiempos de planchado:



Para hacer correr la lista de los programas memorizados, presionar la tecla .

Para acceder a la variación de los tiempos de planchado de un programa, hace falta posicionarse sobre el programa deseado (ejemplo "P0").

Presionar una primera vez la tecla  para visualizar el tiempo de vaporización; al mismo tiempo

iniciará a relampaguear la espía del vapor .

Actuando sobre las teclas  y  se podrá programar el valor del tiempo de "vaporización" deseado: de 0 a 99 segundos se podrá variar el tiempo de 1 según por vez, mientras más allá de los 99 segundos se visualizará un minuto y cuarenta segundos (1.40) y podrán programar los tiempos a intervalos de 10" (1' .50", 1' .60"... ) hasta a un máximo de nueve minutos y cincuenta segundos (9' .50").

Programado el tiempo de "vaporización", presionar la

tecla  para confirmarlo y poder visualizar el tiempo de "vapor mixto a aire", iniciará al mismo

tiempo a relampaguear las espía  y .

### 3.4 GEBRAUCH DER MIKROPROZESSORKARTE WIE DIE BÜGELPROGRAMME ZU SPEICHERN

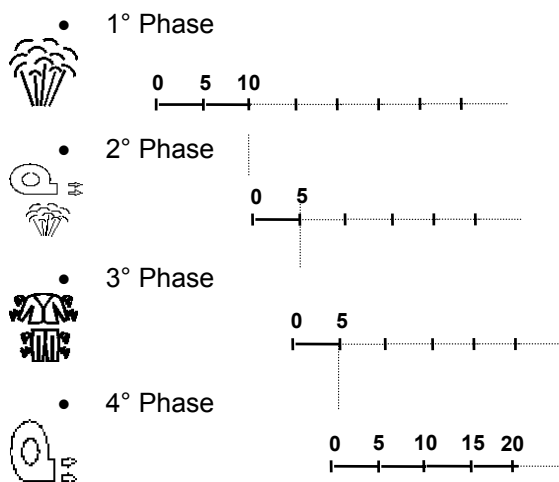
SIND (GEBRAUCH DER TASTEN  und ).

Es ist möglich, 10 Programmen zu speichern: von "P0" bis "P9". Die Bügelzeiten der ersten fünf Programme (von "P0" bis "P4") sind schon fertig zur Bedienung aber sie können jederzeit auf Wunsch geändert werden.

Die vier nacheinander sichtbaren Zeitphasen sind wie folgt:

- 1° Phase: Dämpfen
- 2° Phase: Dämpfen mit Luft gemischt
- 3° Phase: Pause
- 4° Phase: Abtrocknen

Wahlbeispiele für Bügelzeiten:



Um die Liste der gespeicherten Programme laufen zu

lassen, die Taste  drücken.

Um die Zeitenlängen der Bügelphasen ändern zu können, braucht man sich auf dem gewählten Programm einzustellen (z.B. "P0").

Die Taste  zum ersten Mal drücken, um die Dampfzeit sichtbar zu machen dabei beginnt auch

die Dampfkontrolllampe zu blinken .

Bei Betätigung der Tasten  und  kann man die gewünschte Dampfzeit einstellen: zwischen 0 und 99 Sekunden kann man die Zeit von einer Sekunde nach der anderen regulieren, während über 99 Sekunden erscheint die Zeit von einer Minute und 40 Sekunden (1.40) automatisch und die Zeit wird durch 10-sekündliche Abstände reguliert (1'.50", 1'.60"... ) bis zu einer Zeit von 9 Minuten und 50" (9'.50"). am höchsten.

Nach Einstellung der Dampfzeit, die Taste  drücken, um sie zu bestätigen und um die "Dampf und Luft" -Zeit sichtbar zu machen.

Dabei werden die Kontrolllampen  und  blinken.

Agendo sui tasti  e  si potrà impostare il valore del tempo desiderato.

Premere il tasto  per confermare il valore del tempo impostato e poter accedere all'impostazione del tempo di "pausa"; continuare la medesima procedura sino al tempo di "asciugamento". Terminata l'impostazione dell'ultimo

tempo, premendo un'ultima volta il tasto  si confermerà il valore del tempo impostato e si uscirà dalla programmazione dei tempi di stiratura. Quando si è selezionato il programma di stiratura necessario, premere il tasto verde

oppure il tasto  per determinare la partenza del ciclo di stiratura.

Se si volesse interrompere il ciclo di stiratura prima che

sia ultimato, occorre ripremere il tasto .

### 3.5 USO MANUALE DELLA FUNZIONE ARIA

Il tasto  avvia il ventilatore soffiando aria calda nel

capo contemporaneamente accenderà la spia . Tale funzione viene usata quando occorre prolungare il tempo d'asciugamento del ciclo in corso, oppure quando il capo deve essere solamente asciugato.

Premendo il tasto  una prima volta, il ventilatore si avvia; premendo nuovamente lo si arresta.

Premendo il tasto  durante il conteggio del tempo T4, si predisporrà la macchina per continuare la fase di ventilazione al termine del conteggio del tempo d'asciugamento

sino a quando si premeranno i tasti  (oppure  se si volesse memorizzare la funzione manuale per i cicli successivi).

### 3.6 USO MAUALE DELLA FUNZIONE VAPORE

Con macchina inattiva, premendo il tasto  si aziona la vaporizzazione (contemporaneamente si accenderà la

spia  ) sino a quando si premeranno i tasti 

oppure .

Premendo il tasto  durante il conteggio del tempo di vaporizzazione, si predisporrà la macchina per continuare la fase di vaporizzazione al termine del conteggio del

relativo tempo sino a quando si premerà il tasto  ; il ciclo poi continuerà le altre 3 fasi.

By operating on the  and  keys it is possible to plan the value of the requested time.

Press the  key to confirm the value of the planned time and to be able to accede to the planning of the "pause" time; continue the same procedure till the "drying" time. At the end

of the planning of the last time, by pressing the  key, the value of the planned time will be confirmed and you will go out from the planning of the ironing times. When you have selected the desired program, press the green key or the

 key to start the ironing cycle. If you want to stop the

ironing cycle before its completion, press the  key.

### 3.5 USING THE MANUAL AIR FUNCTION

The  function turns on the fan, which blows warm air on the item, and at the same time the warning light

 will light.. This function is used when it is necessary to prolong the drying time of the cycle in use or when the item needs to be only dried.

Press the  key once, the fan turns on; press it again and it stops.

Pressing the  key during the calculation of the time T4, the machine will get ready to continue the phase of ventilation at the end of the calculation of the drying time

till will be pressed the key  (or  to memorize the manual function for the subsequent cycles).

### 3.6 USING THE MANUAL STEAM FUNCTION

With standing machine, pressing the  key steam will

be operated (at the same time the warning light 

will light) till the  or  keys will be pressed.

Pressing the  key during the calculation of the steaming time, the machine will be ready to continue the steaming phase at the end of the calculation of the relative

time till when  key will be pressed; then the cycle will continue the other 3 phases.

En agissant sur les poussoirs  et  on pourra introduire la valeur du temps demandé.

Presser le poussoir  pour confirmer la valeur du temps introduit et pouvoir accéder à l'introduction du temps de "pause"; continuer la même opération jusqu'au temps de "séchage". Terminé l'introduction

du dernier temps, presser le poussoir  pour confirmer la valeur du temps introduit et pour sortir de la programmation des temps de repassage.

Quand le programme de repassage nécessaire a été sélectionné, presser la touche verte ou le poussoir  pour déterminer le démarrage du cycle de repassage.

Si Vous voulez bloquer le cycle de repassage avant qu'il soit terminé, il faut appuyer sur le poussoir .

### 3.5 USAGE DE LA FONCTION AIR MANUELLE

La fonction  démarre le ventilateur, souffle de l'air chaud dans le vêtement et dans le même temps la lampe témoin  s'allumera. Cette fonction est utilisée quand il faut prolonger le temps de séchage du cycle courant, ou quand le vêtement doit être seulement séché.

En appuyant sur  une fois, le ventilateur est démarré; en appuyant encore il est arrêté.

Pressant le poussoir  pendant la formulation du temps T4, la machine sera prête pour continuer la phase de ventilation à la fin de la formulation du temps de séchage jusqu'à quand on pressera le

poussoir  (ou  pour mémoriser la fonctionne manuelle pour les cycles suivants).

### 3.6 USAGE DE LA FONCTION VAPEUR MANUELLE

Avec la machine inactive, en pressant le poussoir

 on actionne la vaporisation (en même temps la lampe témoin  s'allumera) jusqu'à quand on pressera le poussoir  ou .

Pressant le poussoir  pendant la formulation du temps de vaporisation, la machine sera prête pour continuer la phase de vaporisation à la fin de la formulation du temps relatif jusqu'à quand on

pressera le poussoir  puis le cycle continuera les autres 3 phases.

Actuando sobre las teclas  y  se podrá programar el valor del tiempo deseado.

Presionar la tecla  para confirmar el valor del tiempo programado y poder acceder a la impostación del tiempo de "pausa"; continuar el mismo procedimiento hasta al tiempo de "secado". Acabada la impostación del último tiempo, presionando una

última vez la tecla  se confirmará el valor del tiempo programado y se saldrá de la programación de los tiempos de planchado.

Cuando se ha seleccionado el programa de planchado necesario, presionar la tecla verde o la

tecla  para determinar el inicio del ciclo de planchado.

Si se desea interrumpir el ciclo de planchado antes de que éste haya terminado, es necesario presionar

la tecla .

### 3.5 EMPLEO DE LA FUNCIÓN AIRE MANUAL

La función  pone en movimiento el ventilador soplando aire caliente en la prenda y al mismo tiempo la espía  encenderá. Tal función se usa cuando es necesario prolongar el tiempo de secado del ciclo en curso, o cuando la prenda debe ser secada solamente.

Presionando  una vez, el ventilador arranca; presionando nuevamente se lo detiene.

Presionando la tecla  durante la cuenta del tiempo T4, se preparará la máquina para continuar la fase de ventilación al final de la cuenta del tiempo de

secado hasta a cuando se presionen las teclas .

(o bien  si se quisiera memorizar la manual por los ciclos siguientes).

### 3.6 EMPLEO DE LA FUNCIÓN VAPOR MANUAL

Con máquina inactiva, presionando la tecla  se acciona la vaporización (al mismo tiempo la espía  se encenderá) hasta a cuando se presionen las teclas

 o bien .

Presionando la tecla  durante la cuenta del tiempo de vaporización, se preparará la máquina para continuar la fase de vaporización al final de la cuenta del relativo tiempo hasta a cuando se presione la

tecla  luego el ciclo continuará las otras 3 fases.

Durch Betätigung der Tasten  und  kann man die gewünschte Zeit einstellen.

Die Taste  drücken, um die gewählte Zeit zu bestätigen und um die Regulierung der Pause-Phase beginnen zu können; denselben Vorgang wiederholen bis zur "Abtrockenszeit". Nach Einstellung der letzten Phasezeit wird man durch endliche Betätigung

der Taste  den gewählten Wert bestätigen und aus der Bügelphasenprogrammierung herauskommen.

Ist das gewünschte Bügelprogramm gewählt, die grüne Taste oder die Taste  drücken, um den Arbeitsvorgang einzuleiten.

Wünscht man eine vorzeitige Unterbrechung, ist  zu drücken.

### 3.5 GEBRAUCH DER FUNKTION MANUELLE LUFT

Die Funktion  setzt den Ventilator in Gang, wobei Heißluft in das Bügelgut geblasen wird und die Kontrolllampe  gleichzeitig betätigt wird. Diese Funktion dient dazu, den Trocknungszyklus zu verlängern, oder wenn das Kleidungsstück nur getrocknet werden soll.

Wenn man einmal die Taste  drückt, springt der Ventilator an, drückt man ein zweites Mal, kommt er zum Stillstand.

Wenn die Taste  während der Zeitzählung T4 gedrückt wird, wird die Maschine vorbereitet, die Ventilation auch nach der Zählung der Abtrockenszeit fortzusetzen bisher die Taste 

gedrückt wird (oder  wenn man die manuelle Funktion auch für die nächsten Bügelprozesse speichern will).

### 3.6 GEBRAUCH DER FUNKTION „MANUELLER DAMPF“

Wenn die Taste  bei stillgelegter Maschine gedrückt wird, wird die Dämpfung betätigt (gleichzeitig wird die Kontrolllampe  anschaltet) bis erneutes

Drücken von Taste  oder  .

Wenn die Taste  während der Zählung der Dampfzeit gedrückt wird, wird die Maschine vorbereitet, die Dampfphase auch nach seinem programmierten Abschluss andauernd weiterzuführen

bisher die Taste  gedrückt wird; der Zyklus wird dann die weiteren 3 Phasen durchführen.

## 4.0 USO DELLA MACCHINA

### 4.1 PROCEDIMENTO PER CICLO DI STIRATURA

1. Inserire l'aspirazione (solo per modelli con tensionamento automatico) premendo il pulsante nero (3) Fig. 04 posto sul pannello comandi. Se il dispositivo tendimaniche è inserito si chiuderanno le due pinze e contemporaneamente partirà l'aspirazione.
2. Sistemare l'indumento sul manichino prestando attenzione a non sovrapporre i lembi della parte frontale della camicia ma facendoli combaciare lungo la linea verticale; la forte aspirazione (solo per modelli con tensionamento automatico) all'interno della pala del castello permetterà di fissare saldamente l'indumento.
3. Dopo aver completato tutte le operazioni di fissaggio dell'indumento sul manichino, tenendo premuto il pulsante nero (3) Fig. 04 posto sul pannello comandi accompagnare la pala anteriore verso il castello con una spinta in avanti fino a quando la pala si bloccherà sul castello.
4. Allentando l'apposita maniglia, far scorrere le pinze tendimaniche posizionandole in corrispondenza di una delle lettere tracciate sull'asta ("C" = camicie – "V" = vestaglie). Tenendo premuto il pedale destro si apre la pinza destra del dispositivo tendimaniche: inserire nella pinza il polsino destro e rilasciare il pedale; in caso d'errata pinzatura ripremere il pedale destro per riaprire la pinza. Ripetere la medesima operazione per fissare il polsino della manica sinistra agendo questa volta sul pedale sinistro.
5. Verificare che l'apertura delle spalle del castello sia corretta rispetto alla taglia dell'indumento da stirare: per la regolazione delle spalle agire sulla manopola (2) Fig. 03, ruotandola in senso orario si allargano le spalle, in senso antiorario si restringono.
6. E' possibile eseguire un'operazione di ventilazione manuale per il tempo desiderato, prima di iniziare il ciclo automatico di stiratura, agendo sull'interruttore posto



sul pannello comandi permettendo in tal modo una maggior distensione del tessuto da stirare e dunque una successiva miglior finitura. Per quest'operazione è possibile regolare la quantità d'aria agendo sulla leva (13) Fig. 03 alzandola si aumenta gradualmente la portata d'aria, abbassandola la si diminuisce.

7. A questo punto si può iniziare il ciclo automatico di stiratura. Premendo il pulsante verde posto sul pannello comandi si chiuderanno le pale laterali del dispositivo tendicamicia e il dispositivo tendimaniche allargandosi porterà in tensione le maniche dell'indumento da stirare.
8. Il ciclo di stiratura si svolge in 4 fasi
  - VAPORIZZAZIONE: durante questa fase si generano continue e brevi soffiature d'aria calda che distribuiscono uniformemente il vapore all'interno del sacco, permettendo una miglior vaporizzazione dell'indumento ed un conseguente risparmio energetico.

## 4.0 USE OF THE MACHINE

### 4.1 PROCESS FOR FINISHING CYCLE

1. Start the suction cycle (only for models with automatic stretching) by pushing the black button (3) Fig. 04, on the control board. If the extensor clamp device is connect, these will be closed and at same time the suction will starts.
2. Put the garment on the former ensuring that the front of the shirt does not overlap, but is placed side by side along the vertical line; the strong suction (only for models with automatic stretching) inside the former clamp will firmly fix the garment.
3. After all the setting operations have been carried out to the garment on the former, black push button (3) Fig. 04 on the control board and close the front clamp by pushing it towards the former until the clamp is locked on the former.
4. Slackening the handle on the shirt sleeve clamps and fixing them on one of the letters marked out on the slide ("C" = shirts – "V" = dressing-gowns). Pressing the right button you open the right clamp of the extensor clamps: insert on the right cuff into the clamp and release the pedal; by pressing the right pedal again, the right clamp re-opens and you can adjust the cuff if necessary. Repeat the same operation to fix the left sleeve cuff by pushing the left pedal.
5. Verify that the spread of the shoulders of the former is correct with the size of the garment; for the shoulder size regulation, if you turn the handle (2) Fig.03 on the right the shoulder expander will widen, and if you turn on the left the shoulder expander will narrow.
6. It is possible to perform manual ventilation for the time that you prefer, before you start the automatic ironing



cycle by pushing the switch on the control board. This allows more air to be blown, and a good finish.

For this operation it is possible to regulate the quantity of the air, operating on the lever. By lifting the lever (13) Fig. 03, the quantity of the air increases, and by lowering it reduces the volume.

7. Now the machine is ready to start the automatic finishing cycle. Press the green button on the control panel to close the side clamps of shirt and sleeves' stretcher until the sleeves are stretched.
8. The finishing cycle consists of 4 phases:
  - STEAM: during this phase short and continuous blows of hot air are injected in order to have uniform steam inside the bag, thus allowing a better humidification of the garment to finish at a low energy consumption.

## 4.0 USAGE DE LA MACHINE

### 4.1 DEROULEMENT CYCLE DE REPASSAGE

1. Actionner l'aspiration (seulement pour modèles avec tension automatique) pressant le poussoir noir (3) placé sur le panneau de contrôle. Si le dispositif tendeur-manches est branché les deux pinces se fermeront et dans le même temps partira l'aspiration.
2. Placer le vêtement sur le mannequin faisant attention que les coins du côté frontal ne soient pas superposés mais soient placés au long de la ligne verticale; la forte aspiration (seulement pour modèles avec tension automatique) à l'intérieur du serre-bord de la poupée permettra de fixer solidement le vêtement.
3. Après avoir fixé le vêtement sur le mannequin, presser le poussoir noir (3) Fig. 04 placé sur le panneau de contrôle et fermer doucement le support serre-bord antérieur vers la poupée le poussant en avant jusqu'à le serre-bord se bloquera sur la poupée.
4. Desserrant la poignée, faire rouler les pinces tendeur-manches et les placer en correspondance de une des lettres tracées sur la tige ("C"= chemises – "V" = robes de chambre). Pressant la pédale droite la pince droite du dispositif tendeur-manches s'ouvre: placer dans la pince le poignet droit et relâcher la pédale; en cas de position erronée presser à nouveau la pédale droite pour rouvrir la pince. répéter la même opération pour fixer le poignet de la manche gauche, mais en agissant sur la pédale gauche.
5. Vérifier que l'ouverture des épaules de la poupée est correcte relativement à la taille du vêtement à repasser; pour le réglage des épaules opérer sur la poignée (2) Fig. 03, en la tournant en sens horaire les épaules s'élargissent, dans le sens contraire des aiguilles d'une montre se resserrent.
6. Il est possible accomplir une opération de ventilation manuelle pour le temps nécessaire, avant le cycle automatique de repassage, au moyen de l'interrupteur placé sur le panneau de contrôle,  ainsi permettant une meilleure détente du tissu à repasser et donc une meilleure finition. Pour cette opération il est possible régler la quantité d'air par le levier (13) Fig. 03. en le levant on augmente graduellement la quantité d'air, tandis que en le baissant la quantité d'air diminue.
7. Maintenant on peut commencer le cycle automatique de repassage. Pressant le poussoir vert placé sur le panneau de contrôle, les palettes latérales du dispositif tendeur-chemise et le dispositif tendeur-manches se fermeront portant en tension les manches du vêtement à repasser.
8. Le cycle de repassage se passe en 4 phases
  - VAPORISATION: pendant cette phase la vapeur, grâce à des brefs et continus coups de soufflage, est distribuée en manière uniforme à l'intérieur du sac permettant une meilleure vaporisation du vêtement à repasser et une conséquente épargne énergétique.

## 4.0 EMPLEO DE LA MÁQUINA

### 4.1 PROCEDIMIENTO POR EL CICLO DE PLANCHADO

1. Conectar la aspiración (sólo para modelos con tensión automática) presionando el boton negro puesto sobre el panel de control.. Si el dispositivo tensores de mangas es conectado se cerrarán las dos pinzas y al mismo tiempo partirá la aspiración
2. Proceder a colocar la prenda sobre el maniquí teniendo cuidado de no superponer los dos lados de la parte frontal pero haciéndolos juntar perfectamente por el largo de la línea vertical; la fuerte aspiración (sólo para modelos con tensión automática) a l'interior de la pala del amazon permitirá de fijar firmemente la prenda.
3. Después de haber completado todas las operaciones de fijado de la prenda sobre el maniquí, teniendo presionado el boton negro (3) Fig. 04 puesto sobre el panel de control acompañar el soporte pala anterior hacia el amazon con un empuje hasta cuando la pala terminara sobre el amazon.
4. Aflojando la adecuada manija, hacer correr las pinzas tensores de mangas posicionándolas en correspondencia de una de las letras marcada sobre el asta ("C"=camisas - "V" =batas). Teniendo comprimido el pedal derecho se abre la pinza derecha del dispositivo tensores de mangas: inserir en la pinza el puño derecho y soltar el pedal; en caso de operación incorrecta re-apretar el pedal derecho para reabrir la pinza; repetir la misma operación para fijar el puño de la manga izquierda actuando esta vez sobre el pedal izquierdo.
5. Comprobar que la abertura de los hombros del amazon sea correcta respecto a la talla de la prenda a planchar: por el ajuste de los hombros actuar sobre la empuñadura (2) Fig. 03 girándola en sentido horario se ensanchan los hombros, en sentido a izquierdas se encogen.
6. Es posible ejecutar una operación de ventilación manual por el tiempo deseado, antes de iniciar el ciclo automático de planchado, actuando sobre el interruptor puesto sobre el panel de control  permitiendo en tal manera una mayor distensión del tejido a planchar y pues un siguiente mejor perfeccionamiento. Por esta operación es posible ajustar la cantidad de aire actuando sobre la palanca (13) Fig. 03 levantandola gradualmente se aumenta el alcance de aire, bajandola se disminuye
7. A este punto se puede iniciar el ciclo automático de planchado. Apretando el interruptor verde puesto sobre el panel de control se cerrarán las pinzas del dispositivo tensor de camisas y el dispositivo tensores de mangas extendiéndose llevará en tensión las mangas de la prenda a planchar.
8. El ciclo de planchado se desarrolla en 4 fases
  - VAPORIZACIÓN: durante esta fase se producen continuos y breves soplos de aire caliente que distribuyen uniformemente el vapor dentro del saco, permitiendo una mejor vaporización de la prenda y un consiguiente ahorro energético.

## 4.0 GEBRAUCH DER MASCHINE

### 4.1 BÜGELVORGANG

1. Durch den schwarzen Druckknopf (3) auf dem Schaltfeld die Absaugung in Betrieb setzen (nur für die Ausführung mit automatischer Spannung). Falls die Ärmelspannungsvorrichtung eingeschaltet ist, schließen sich die zwei Klammern ein und fängt die Absaugung gleichzeitig an
2. Das Kleidungsstück auf die Puppe ziehen und darauf achten, daß die zwei Knopfreihe nicht übereinander positioniert werden, sondern die Knopfreihe mit senkrechter Linie aneinander passen: Die leistungsfähige Absaugung der Andruckleiste wird das Kleidungsstück dann festhalten (nur für die Ausführung mit automatischer Spannung)
3. Wenn die Auflegung des Kleidungsstückes gefertigt ist, den schwarzen Druckknopf (3) Fig. 04 auf dem Schaltfeld drücken und gleichzeitig die Halterung der vorderen Andruckleiste für ihre pneumatische Blockierung gegen das Gestell drücken und begleiten.
4. Die dazu gemeinten Handgriff losmachen und die Ärmelspannungsklammern auf angezeigter Position ("C" = Hemden – "V" = Kittel) bringen. Auf dem rechten Pedal treten, um die rechte Ärmelspannungsvorrichtung zu öffnen. Die Manschette einlegen und Pedal loslassen. Bei falscher Blockierung der Manschette wieder auf den Pedal treten, um die Andruckpatsche zu öffnen. Gleicher Vorgang gilt für die linke Manschette mit Betätigung des linken Pedals.
5. Schulterweite durch dazu bestimmten Hebel gemäß der Größe regulieren: für die Erweiterung den Drehknopf (2) Fig. 03, im Uhrzeigersinn drehen, und für die Verengung entgegen dem Uhrzeigersinn.
6. Es ist möglich vor dem automatischem Arbeitszyklus eine manuelle Ventilation durch den Schalter auf dem Schaltfeld für gewünschte Zeit einzuschalten, damit das Kleidungsstück besser gespannt wird und um eine bessere Bügelqualität zu schaffen. Hierfür kann die Luftmenge durch den dazu bestimmten Hebel (13) Fig. 03 reguliert werden: nach oben erhöht man schrittweise die Luftmenge, nach unten wird sie reduziert.
7. Somit kann man mit dem automatischen Arbeitsvorgang beginnen. Grünen Knopf auf dem Schaltfeld drücken, damit sich die seitlichen Hemdenspannungsklammern schließen und die Ärmelspannungsvorrichtungen sich ausweiten, um die Ärmel zu spannen.
8. der Bügelvorgang besteht aus 4 Phasen
  - DÄMPFUNG: während des Dampfvorganges setzt sich gleichzeitig der Ventilator in Betrieb, der dann fortwährend in Abständen kurze Blasstöße erzeugt. Dank der Blasstöße wird der Dampf gleichmäßig im Puppenbezug verteilt, dadurch werden die Kleidungsstücke deutlich besser gedämpft und man spart viel Energie.

- ARIA CALDA MISTAA VAPORE: durante questa fase è possibile regolare la quantità d'aria calda manovrando la leva.

- PAUSA: per lasciare inumidire, per il tempo necessario, l'indumento.

- ARIA CALDA: soffiaggio d'aria calda per l'asciugatura dell'indumento. Per indumenti particolarmente inumiditi allungare il tempo d'asciugamento, per tessuti con trama molto fitta portare la leva in posizione medio/bassa, mentre per tessuti con trama larga portare la leva in posizione medio/alta.

#### 4.2 USO DEL DISPOSITIVO AUTOMATICO DI TENSIONAMENTO DELL'INDUMENTO (SOLO PER I MODELLI IN CUI E' PREVISTO)

Questo dispositivo è particolarmente indicato per la stiratura delle camicie. Accendendo l'interruttore (11) Fig. 04 s'inserisce automaticamente il dispositivo di tensionamento ogni volta che parte il ciclo di stiratura; il tempo di tensionamento dell'indumento si può regolare tramite il timer. Il tensionamento può essere azionato anche manualmente (grazie all'ausilio dello specchio posteriore) in qualsiasi momento, agendo sulla leva (2) Fig. 04 posta sul pannello comandi.

Il dispositivo è formato da:

1. Due pale laterali snodabili e regolabili in qualsiasi posizione, all'interno delle quali devono essere posizionate le estremità laterali inferiori dell'indumento da stirare; queste pale possono essere usate anche per la stiratura degli spacchi laterali. Queste pale possono essere spostate in altezza allentando le due manopole e spostando nella posizione scelta i dispositivi con le pale, quindi bloccando le manopole.
2. Una pala posteriore regolabile orizzontalmente all'interno della quale deve essere posizionata la parte posteriore dell'indumento. Per gli indumenti con spacco posteriore oppure per la stiratura d'indumenti senza spacco posteriore, occorre lasciare chiudere la pala automaticamente all'inizio del ciclo di stiratura. E' possibile agire sul dispositivo tendicamicia: con l'ausilio dello specchio posteriore posizionare il dispositivo in modo da tendere bene l'indumento

- STEAM AND HOT AIR MIX: to adjust the quantity of hot air in this phase, move the lever.

- BREAK: to allow the garment dampening, for the necessary time.

- HOT AIR: blowing of hot air to dry the garment. For a particularly wet garment is possible to extend the drying time, for garment manufactured with thick cloth move the lever to the medium/low position, whilst for thinner cloth move the lever to the medium/high position.

#### 4.2 USE OF AUTOMATIC STRETCHING DEVICE OF THE GARMENT (IF FITTED)

This device is particularly suitable for the ironing of the shirts. Turning on the switch (11) Fig. 04 the stretching device is automatically inserted every time the finishing cycle starts; the stretching time of the garment can be adjusted by the timer. The stretching can be also manually operated (thanks the aid of the back mirror) in any moment, acting on the lever (2) Fig. 04 placed on the control panel.

The device consists of:

1. two side clamps joined and adjustable in any position, where have to be positioned the lower extremities of the garment to finish; these clamps can also be used for the ironing of the side clefts.

These clamps can be moved in height, loosening the two handle grips and moving in the chosen position the device with the clamps, therefore stop the handle grips.

2. A back clamp adjustable horizontally where have to be positioned the back part of the garment.

For the garments with back cleft or for the ironing of garments without back cleft, it is necessary to let the clamps closing automatically at the beginning of the finishing cycle.

Thanks to the mirror it is possible to adjust the shirt stretcher in order to stretch the shirt down if necessary.

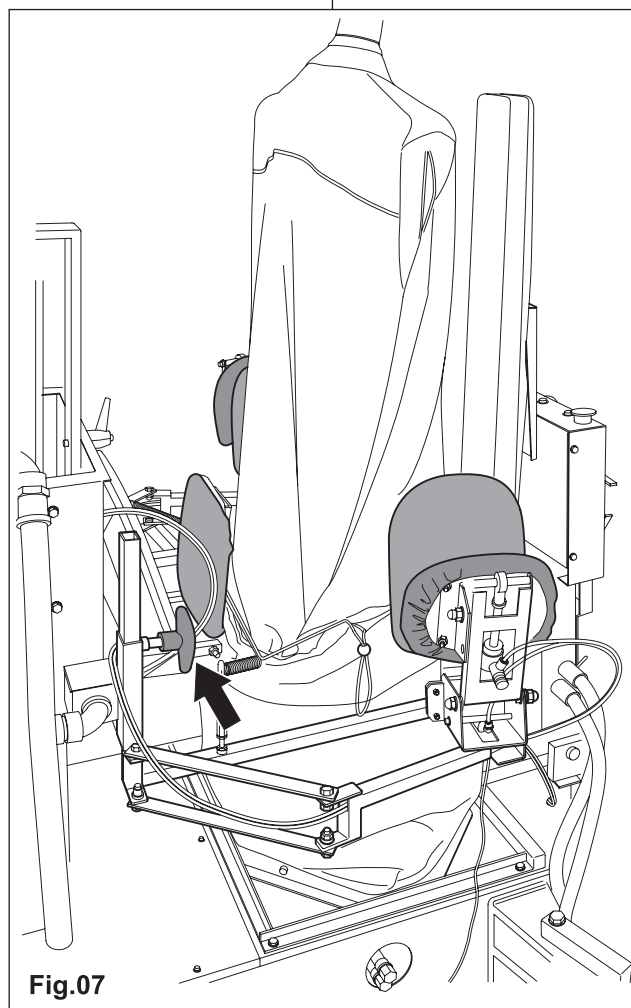


Fig.07

- MELANGE AIR CHAUDE ET VAPEUR: pendant cette phase il est possible régler la quantité d'air chaude au moyen du levier.
- PAUSE: pour laisser humidifier, pour le temps nécessaire, le vêtement.
- AIR CHAUD: soufflage d'air chaud pour le séchage du vêtement. Pour vêtements particulièrement humides prolonger le temps de séchage; pour tissus avec trame très serrée porter le levier en position moyenne/baisse, tandis que pour tissus avec trame large porter le levier en position moyenne/haute.

#### 4.2 USAGE DU DISPOSITIF TENDEUR AUTOMATIQUE DU VÊTEMENT (OÙ PRESENT)

Ce dispositif est particulièrement indiqué pour le repassage des chemises.

En allumant l'interrupteur (11) Fig. 04 le tendeur s'insère automatiquement, chaque fois que le cycle de repassage se met en marche; le temps du tensionnage du vêtement peut être réglé par le temporisateur..

Le tendeur peut être aussi actionné manuellement, grâce à l'aide du miroir postérieur, à n'importe quel moment, en agissant sur le levier (2) Fig. 04 placé sur le panneau de contrôle.

Le dispositif est formé par:

1. Due pale laterali snodabili e regolabili in qualsiasi posizione, all'interno delle quali devono essere posizionate le estremità laterali inferiori dell'indumento da stirare; queste pale possono essere usate anche per la stiratura degli spacchi laterali. Queste pale possono essere spostate in altezza allentando le due manopole e spostando nella posizione scelta i dispositivi con le pale, quindi bloccando le manopole.
2. Una pala posteriore regolabile orizzontalmente all'interno della quale deve essere posizionata la parte posteriore dell'indumento. Per gli indumenti con spacco posteriore oppure per la stiratura d'indumenti senza spacco posteriore, occorre lasciare chiudere la pala automaticamente all'inizio del ciclo di stiratura. E' possibile agire sul dispositivo tendicamicia: con l'ausilio dello specchio posteriore posizionare il dispositivo in modo da tendere bene l'indumento

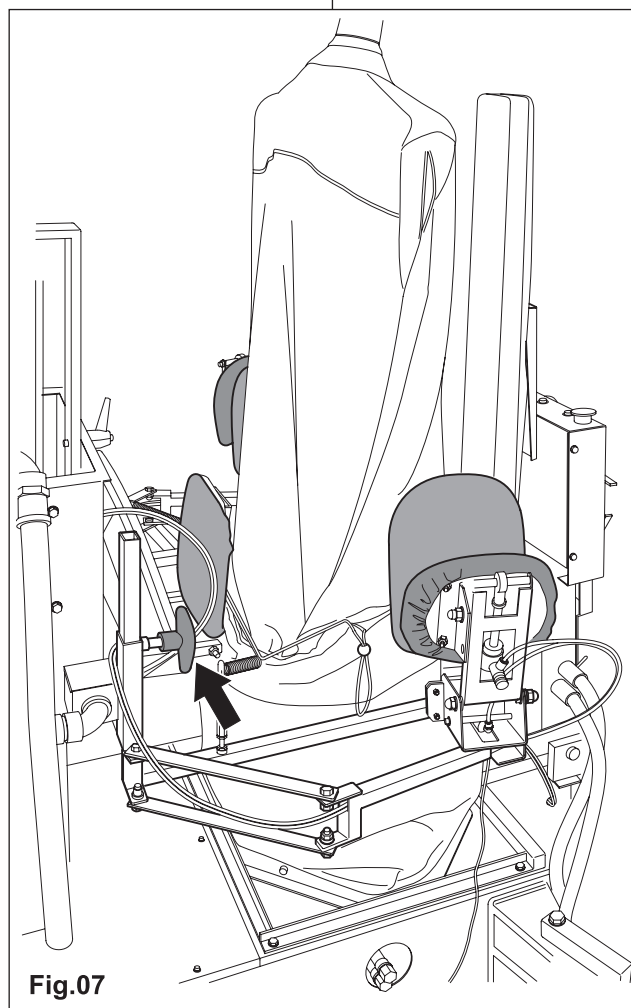
- AIRE CALIENTE MIXTO A VAPOR: durante esta fase es posible ajustar la cantidad de aire caliente manejando la palanca.
- PAUSA: para humedecer la prenda por el tiempo necesario.
- AIRE CALIENTE: soplado de aire caliente por el secado de la prenda. Por prendas particularmente humedecidas prolongar el tiempo de secado, por tejidos con trama muy espesa llevar la palanca en posición medio/baja, mientras por tejidos con trama ancha llevar la palanca en posición medio/alta.

#### 4.2 EMPLEO DEL DISPOSITIVO TENSOR AUTOMÁTICO DE LA PRENDA (CUANDO ESTÁ PREVISTO)

Este dispositivo es particularmente indicado para el planchado de las camisas.

Encendiendo el interruptor (11) Fig. 04 se introduce automáticamente el dispositivo tensor cada vez que parte el ciclo de planchado; el tiempo de la duración de la tensión de la prenda se puede ajustar para el temporizador. O bien el tensor puede ser accionado manualmente gracias al auxilio del espejo posterior, en cualquier momento actuando sobre la palanca (2) Fig. 04 puesta sobre el panel de control.

El dispositivo esta formado de:



1. Dos pinzas laterales articulables y ajustables en cualquier posición, dentro de las cuales tienen que ser posicionadas las extremidades laterales inferiores de la prenda a planchar; estas pinzas pueden ser también empleadas por el planchado de las hendiduras laterales. Estas palas pueden ser desplazadas en altura aflojando las dos empuñaduras y desplazando en la posición elegida el dispositivo con la pala por lo tanto bloquear las empuñaduras

2. Una pala posterior ajustable horizontalmente y verticalmente dentro de la cual tiene que ser posicionada la parte posterior de la prenda. Por las prendas con hendidura posterior o bien por el planchado de prendas sin hendidura posterior, es necesario que el cierre de la pinza se hace automáticamente al principio del ciclo de planchado. Es posible actuar sobre el dispositivo tensor de camisas gracias al auxilio del espejo posterior posicionar el dispositivo de manera que la prenda esta bien tensada.

- MELANGE AIR CHAUDE ET VAPEUR: pendant cette phase il est possible régler la quantité d'air chaude au moyen du levier.
- PAUSE: pour laisser humidifier, pour le temps nécessaire, le vêtement.
- AIR CHAUD: soufflage d'air chaud pour le séchage du vêtement. Pour vêtements particulièrement humides prolonger le temps de séchage; pour tissus avec trame très serrée porter le levier en position moyenne/baisse, tandis que pour tissus avec trame large porter le levier en position moyenne/haute.

#### 4.2 USAGE DU DISPOSITIF TENDEUR AUTOMATIQUE DU VÊTEMENT (OÙ PRESENT)

Ce dispositif est particulièrement indiqué pour le repassage des chemises.

En allumant l'interrupteur (11) Fig. 04 le tendeur s'insère automatiquement, chaque fois que le cycle de repassage se met en marche; le temps du tensionnage du vêtement peut être réglé par le temporisateur..

Le tendeur peut être aussi actionné manuellement, grâce à l'aide du miroir postérieur, à n'importe quel moment, en agissant sur le levier (2) Fig. 04 placé sur le panneau de contrôle.

Le dispositif est formé par:

1. Deux palettes latérales réglables dans chaque position, à l'intérieur desquelles doivent être positionnés les extrémités inférieures latérales du vêtement à repasser; ces palettes peuvent être aussi utilisées pour le repassage des fentes latérales. Ces palettes peuvent être déplacées en hauteur en desserrant les deux poignées et en déplaçant dans la position choisie le dispositif avec les palettes, ensuite bloquer les poignées.
2. Une pince postérieure réglable horizontalement et verticalement, à l'intérieur de laquelle doit être positionnée la partie postérieure du vêtement. Pour les vêtements avec fente postérieure ou pour le repassage de vêtements sans fente postérieure, il faut que se vérifie la fermeture de la palette, automatiquement au début du cycle de repassage. Il est possible opérer sur le dispositif tendeur-chemise: avec l'aide du miroir postérieur, placer le dispositif de façon à bien tendre le vêtement.

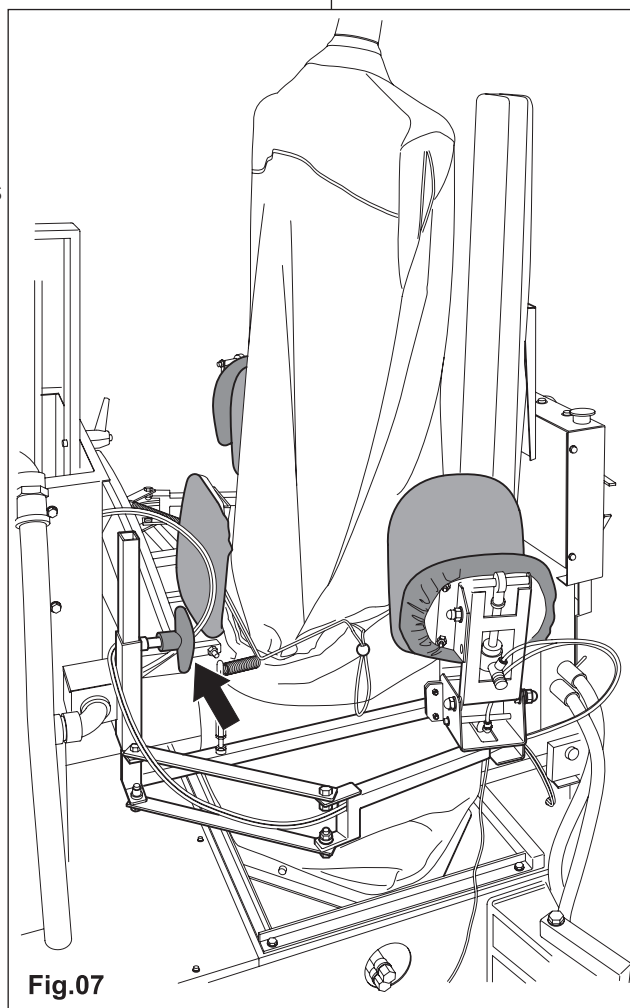
- AIRE CALIENTE MIXTO A VAPOR: durante esta fase es posible ajustar la cantidad de aire caliente manejando la palanca.
- PAUSA: para humedecer la prenda por el tiempo necesario.
- AIRE CALIENTE: soplado de aire caliente por el secado de la prenda. Por prendas particularmente humedecidas prolongar el tiempo de secado, por tejidos con trama muy espesa llevar la palanca en posición medio/baja, mientras por tejidos con trama ancha llevar la palanca en posición medio/alta.

#### 4.2 EMPLEO DEL DISPOSITIVO TENSOR AUTOMÁTICO DE LA PRENDA (CUANDO ESTÁ PREVISTO)

Este dispositivo es particularmente indicado para el planchado de las camisas.

Encendiendo el interruptor (11) Fig. 04 se introduce automáticamente el dispositivo tensor cada vez que parte el ciclo de planchado; el tiempo de la duración de la tensión de la prenda se puede ajustar para el temporizador. O bien el tensor puede ser accionado manualmente gracias al auxilio del espejo posterior, en cualquier momento actuando sobre la palanca (2) Fig. 04 puesta sobre el panel de control.

El dispositivo esta formado de:



1. Dos pinzas laterales articulables y ajustables en cualquiera posición, dentro de las cuales tienen que ser posicionadas las extremidades laterales inferiores de la prenda a planchar; estas pinzas pueden ser también empleadas por el planchado de las hendiduras laterales. Estas palas pueden ser desplazadas en altura aflojando las dos empuñaduras y desplazando en la posición elegida el dispositivo con la palanca por lo tanto bloquear las empuñaduras

2. Una pala posterior ajustable horizontalmente y verticalmente dentro de la cual tiene que ser posicionada la parte posterior de la prenda. Por las prendas con hendidura posterior o bien por el planchado de prendas sin hendidura posterior, es necesario que el cierre de la pinza se hace automáticamente al principio del ciclo de planchado. Es posible actuar sobre el dispositivo tensor de camisas gracias al auxilio del espejo posterior posicionar el dispositivo de manera que la prenda esta bien tensada.

### 4.3 REGOLAZIONE E USO DEL SACCO

Sul dispositivo di tensionamento sono montate delle corde che servono a regolare la circonferenza del sacco in funzione della taglia dell'indumento da stirare.

Liberarle dai due blocchetti ferma corda e tirarle o allentarle fino al tensionamento desiderato. La circonferenza del sacco gonna è preregolata da una corda nel punto più largo della circonferenza.

### 4.3 SETTING AND USING THE BAG

On the stretching device there are some cords to adjust the circumference of the bag according to the garment size to finish.

Free them from the two blocks which stop the cord and pull or loosen them till the requested stretching.

The circumference of the skirt bag is already settled before through a cord in the widest point of the circumference.

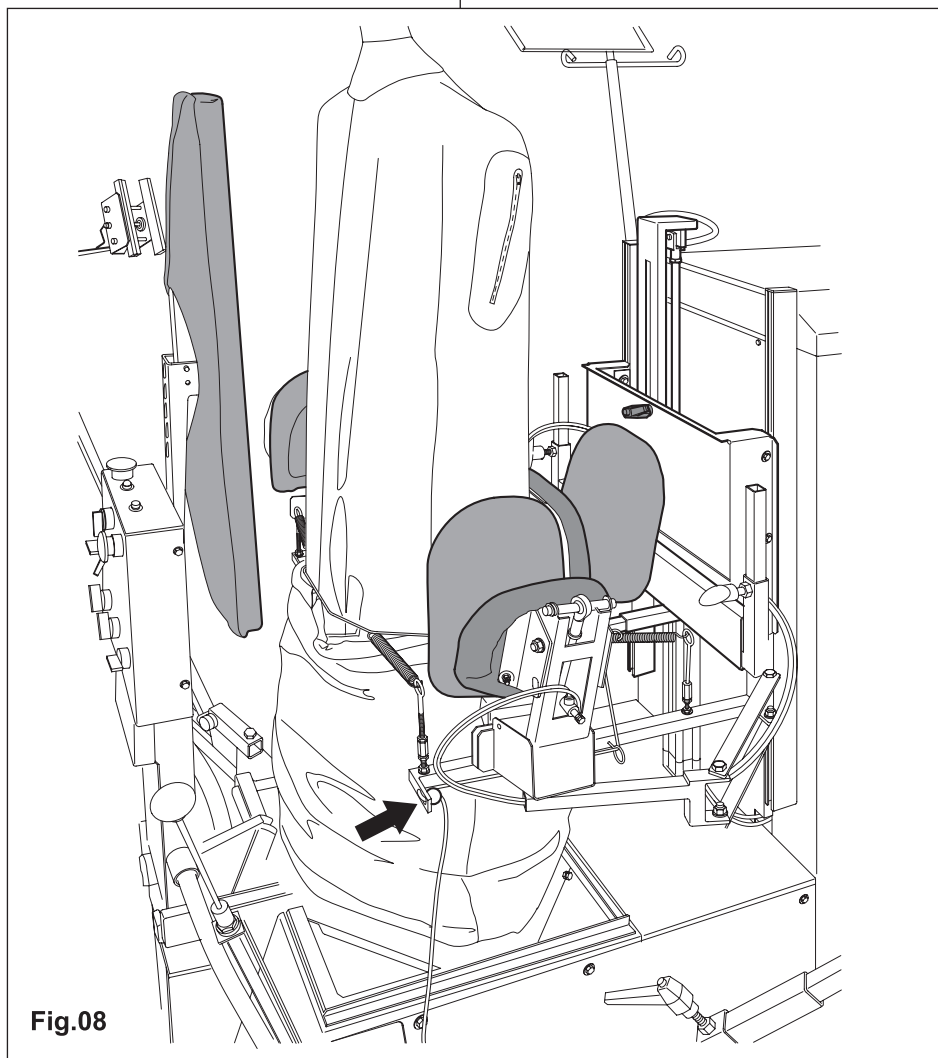


Fig.08

### 4.4 STIRATURA

#### 4.4.1 STIRATURA COLLO E POLSI

Il ciclo completo di stiratura della camicia prevede prima la stiratura del collo e dei polsi, da effettuarsi con il ferro da stiro su un tavolo professionale oppure sull'apposita pressa "collo e polsi".

#### 4.4.2 CICLO DI STIRATURA DEL CORPO CAMICIA

Per camicia umida (cioè centrifugata ad almeno 1000 giri al minuto) regolare il 1° timer vapore a 3-4 secondi, il 2° timer miscela vapore aria a 2/3 secondi, il 4° timer aria calda a 45/50 secondi.

#### 4.4.3 CAMICIA CON MANICHE CORTE

Seguire il "PROCEDIMENTO PER CICLO DI STIRATURA" a pag. 14, tenendo presente che per la stiratura di camicie con maniche corte occorre regolare il dispositivo tendimaniche più in alto. Con le apposite maniglie posizionare le pinze tendimaniche sul punto "C" dell'asta.

### 4.4 FINISHING CYCLE

#### 4.4.1 COLLAR AND CUFF PROCESSING

To completely finish a shirt, the collar and cuffs should be processed first. This can be carried out by using either a professional finishing table, or by a specialised collar and cuff press.

#### 4.4.2 THE SHIRT BODY FINISHING CYCLE

For a wet shirt (one that is spun at least 1000 revolutions per minute), set the steaming timer to 3/4 seconds, the second timer which controls the steam and air mix to 2/3 seconds, and finally the third timer for drying to 45/50 seconds.

#### 4.4.3 SHORTS-SLEEVES SHIRTS

Follow "PROCESS FOR FINISHING CYCLE" at page 14 with the only difference that for shorts-sleeves shirts, the device for the sleeves should be used in the upper position. With the proper handles, position the sleeves expanders pliers on point "C" of the rod.

### 4.3 RÉGLAGE ET USAGE DE LA HOUSSE

Sur le dispositif tendeur il y a des cordes qui servent à régler la circonférence de la housse en fonction de la taille du vêtement à repasser. Pour régler les cordes, il faut, les libérer des deux petit bloc arrêté-corde et les tirer ou desserrer jusqu'au tensionnage nécessaire. La circonférence de la housse jupe est déjà réglée avant, par une corde, dans le point le plus large de la circonférence sans nécessité de la modifier.

### 4.3 REGULACIÓN Y EMPLEO DEL SACO

Sobre el dispositivo tensor son montadas las cuerdas necesarias a ajustar la circunferencia del saco en relación a la talla de la prenda a planchar. Para ajustar es necesario liberar las cordas de los dos bloques y tirarle o aflojarle hasta la tensión deseada. La circunferencia del saco falda esta ya preajustada para una cuerda en el punto más ancho de la circunferencia sin necesidad de modificarla.

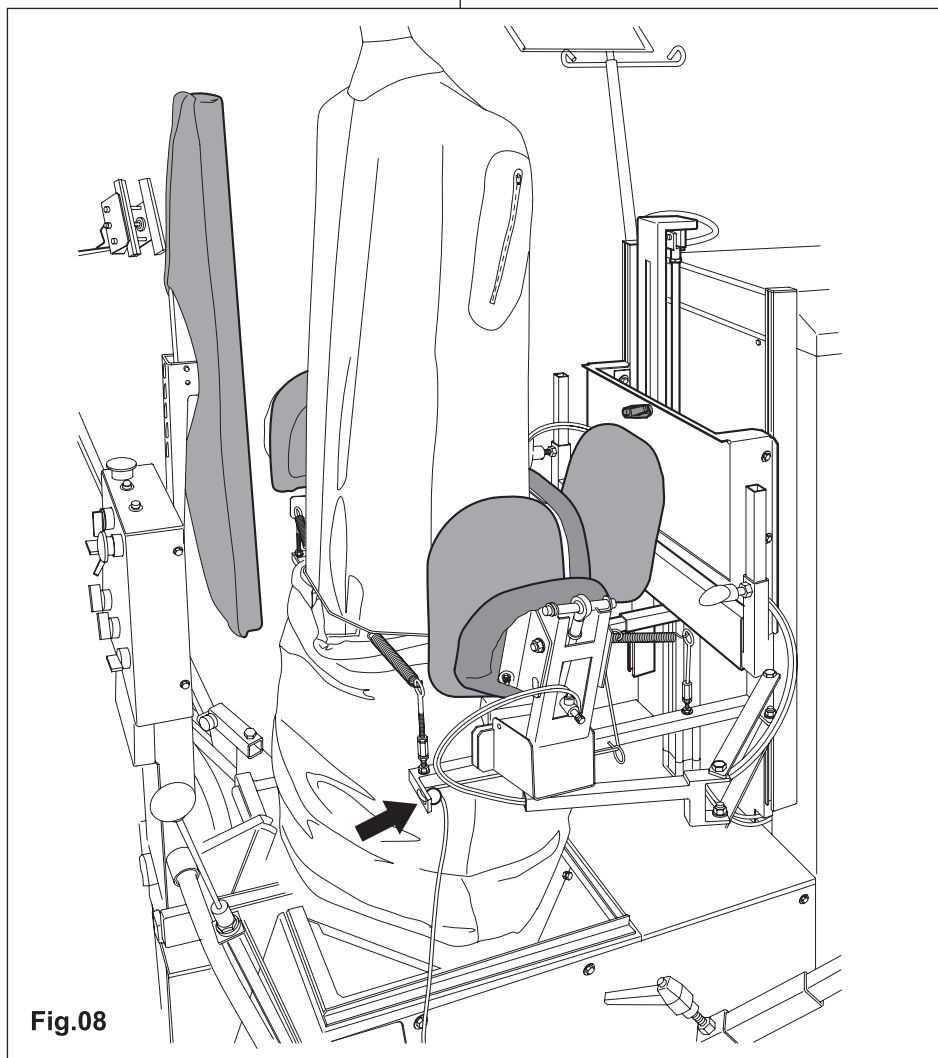


Fig.08

### 4.4 REPASSAGE

#### 4.4.1 COLS ET POIGNETS

Le cycle complet de la chemise prévoit d'abord le repassage du col et des poignets, à réaliser avec un fer à repasser sur une table professionnelle ou bien avec la presse "cols et poignets".

#### 4.4.2 CYCLE DE REPASSAGE DU CORPS DE CHEMISE

Pour les chemises humides (c.à.d. essorées à 1000 tours par minute au moins) régler le 1er temporisateur de vapeur à 3/4 secondes, le 2ème temporisateur de mélange vapeur/air à 2/3 secondes et le 3ème temporisateur de l'air chaud à 45/50 secondes.

#### 4.4.3 CHEMISE SANS MANCHE

Suivre le "DEROULEMENT CYCLE DE REPASSAGE" à la page 14, avec la seule différence que le dispositif pour les manches devra être positionné plus en haut. Avec la poignée, positionner les pinces des manches au point "C" de la tige.

### 4.4 CICLO DE PLANCHADO

#### 4.4.1 CUELLOS Y PUNOS

El ciclo completo de planchado de la camisa preveé primero el planchado del cuello y de los puños, con la plancha de mano de una mesa profesional, o bien con la prensa "cuello y puños".

#### 4.4.2 CICLO DE PLANCHADO DEL CUERPO CAMISA

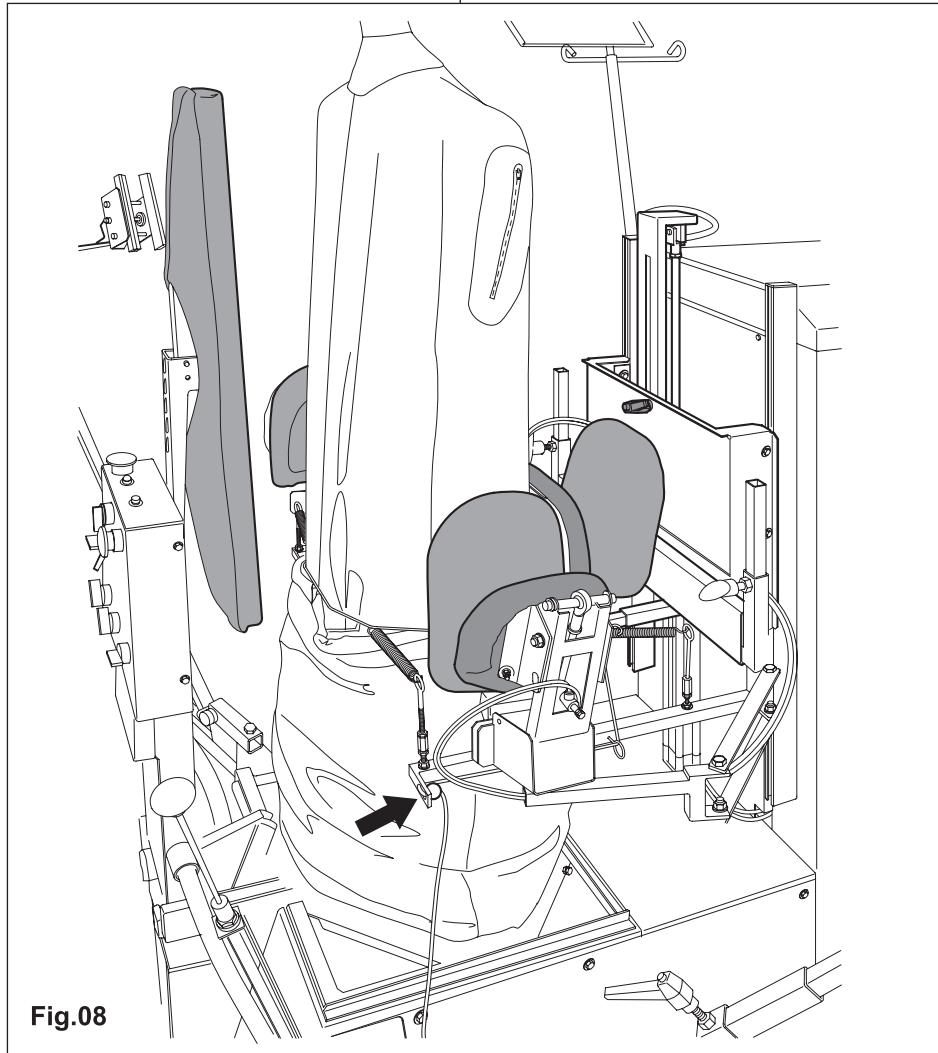
Para la canisa humeda (o sea centrifugada por lomenos a 1000 rpm) ajustar el 1º temporizador de vapor a 3-4 segundos, el 2º temporizador para la mezcla vapor y aire a 2-3 segundos y el 3º temporizador del aire caliente a 45-50 segundos .

#### 4.4.3 CAMISAS SIN MANGAS

Seguir el "PROCEDIMIENTO POR EL CICLO DE PLANCHADO" en la pág. 14, teniendo presente que para el planchado de camisas sin mangas, es necesario obrar como en el punto anterior, colocando el dispositivo de las mangas mas alto. Con las manillas, posicionar las pinzas de las mangas en el punto "C" del asta.

### 4.3 VERSTELLUNG UND GEBRAUCH DES BEZUGES

Auf der Spannungsvorrichtung befinden sich die Regulierungsseile, um die Bezugskreislinie, je nach Größe des Kleidungsstückes, einregulieren zu können. Die Regulierung erfolgt durch zwei Schnurrsperren, die gezogen oder gelockert werden. Die Kreislinie des Rockbezuges ist schon durch ein Seil auf die breiteste Stelle eingestellt und soll nicht verändert werden.



### 4.4 FINISHING

#### 4.4.1 MANSCHETTEN UND KRAGEN FINISHING

Für ein perfektes und komplettes Hemdenfinishing sollen Kragen und Manschetten auf einem Bügeltisch gefertigt werden oder noch besser, wie hier angezeigt mit einer Kragen- und Manschetten-Presse.

#### 4.4.2 HEMDENFINISHING

Für feuchte Hemden (d.h. mit min. 1000 Umdrehungen/min. geschleudert) so einstellen:

- 1° Dampf Timer auf 3 - 4 Sek
- 2° Dampf/Luft Timer auf 2 - 3 Sek
- 3° Warmluft Timer auf 45 - 50 Sek

#### 4.4.3 HEMDEN MIT KURZEN ÄRMELN

“BÜGELVORGANG” auf Seite 14, befolgen und wie folgt vorgehen: beim Finishing von Hemden mit kurzen Ärmeln sollen die pneumatischen Ärmelspannungsklammern höher verstellt werden; und sonst wie vor vorgehen. Durch dazu bestimmten Griff die Ärmelspannungsklammern auf Position “C” des Stabes bringen.

#### **4.4.4 CAMICI UMIDI**

Seguire il "PROCEDIMENTO PER CICLO DI STIRATURA" a pag. 14, tenendo presente che per la stiratura di camici umidi (cioè centrifugati ad almeno 1000 giri al minuto) occorre regolare il dispositivo tendicamicie verso il basso.

- Con le apposite maniglie posizionare le pinze tendimaniche sul punto "V" dell'asta.
- Orientare obliquamente le pinze tendimaniche.
- Sostituire la pala frontale corta con quella lunga.

#### **4.4.5 CAPPOTTI, GIACCHE, GIUBBOTTI**

Seguire il "PROCEDIMENTO PER CICLO DI STIRATURA" a pag. 14 tenendo presente che per la stiratura di cappotti, giacche, giacche a vento, giubbotti in jeans e giubbotteria varia, occorre spegnere il gruppo di riscaldamento aria calda perché non necessario; è normalmente necessario invece un tempo di vaporizzazione più lungo. Per la stiratura dei cappotti utilizzare gli estensori maniche in legno, (vedi punto 4.5) escludendo le pinze tendimaniche pneumatiche tramite l'apposito deviatore. Smontare il dispositivo tendicamicie da entrambi i lati. Togliere la paletta manuale del collo e montare la pala posteriore.

#### **4.4.6 GIACCA**

Seguire il "PROCEDIMENTO PER CICLO DI STIRATURA" a pag. 14 tenendo presente che per la stiratura della giacca, occorre utilizzare gli estensori maniche in legno (vedi punto 4.5).

#### **4.4.7 IMPERMEABILE**

Seguire il "PROCEDIMENTO PER CICLO DI STIRATURA" a pag. 14 tenendo presente che per la stiratura dell'impermeabile occorre utilizzare le pinze pneumatiche per creare la necessaria pressione all'interno della manica. La trama del tessuto dell'impermeabile è molto fitta, portare la leva regolazione aria sulla posizione minima.

#### **4.5 USO DEGLI ESTENSORI MANICHE IN LEGNO**

La coppia d'estensori deve essere infilata nelle maniche dell'indumento da stirare in modo che il lato dell'estensore ad un unico raggio, segua la parte posteriore della manica. Fare attenzione che l'estremità con le due punte convergenti sia rivolta verso l'alto mentre quella con le punte divergenti sia rivolta verso il basso.

#### **4.4.4 WET SHIRTS**

Follow "PROCESS FOR FINISHING CYCLE" at page 14 with the only difference that for wet shirts (that are spun at least 1000 revolutions per minute), the device for expanding shirts should be used in the lower position.

- With the proper handles, position the sleeves expanders pliers on point "C" of the rod
- Position obliquely the sleeves expanders pliers
- Replace the short front clamp by the long one.

#### **4.4.5 COATS AND JACKETS**

Follow "PROCESS FOR FINISHING CYCLE" at page 14 with the only difference that when processing coats, jackets, windcheaters and sport jackets, the hot air heaters should be switched off as they are not required; normally a longer steam time is required.

For finishing of coat, wooden sleeves expanders (see point 4.5) should be used in place of the pneumatic operated sleeve clamps which are disabled by turning off the appropriate control switch for the pneumatic clamps. Disassemble the shirts expander device from both sides. Finally the manual collar clamp should be removed (pause) and the rear clamp attached.

#### **4.4.6 JACKETS**

Follow "PROCESS FOR FINISHING CYCLE" at page 14 with the only difference that jackets are processed by using wooden sleeves expanders (see point 4.5).

#### **4.4.7 RAINCOATS**

Follow "PROCESS FOR FINISHING CYCLE" at page 14 with the only difference that raincoats require the pneumatic sleeve clamps to be used which allows pressure inside the sleeve during processing to be built up. For raincoats, which tend to be constructed from thick cloth, adjust the air flow to the minimum position by the appropriate lever.

#### **4.5 USE OF THE WOODEN SLEEVES EXPANDERS**

The two expanders have to be put on inside the sleeves of the garment to finish. The side of the expander with a sole radius have to follow the rear side of the sleeve so to insert the end with the two points converging up and that ones with the points diverging down.

#### 4.4.4 BLOUSES HUMIDES

Suivre le "DEROULEMENT CYCLE DE REPASSAGE" à la page 14, avec la seule différence que pour le repassage des blouses humides (c.a.d. essorés à 1000 tours par minute au moins) il faut régler le dispositif de tension des chemises vers le bas.

- Avec la poignée, positionner les pinces des manches au point "V" de la tige.
- Orienter obliquement les pinces pour les manches.
- Remplacer le serre-bords antérieur court par la serre bords long

#### 4.4.5 MANTEAUX, VESTES, BLOUSONS

Suivre le "DEROULEMENT CYCLE DE REPASSAGE" à la page 14 avec la seule différence que pour le repassage des manteaux, vestes, anoraks et blousons, il faut éteindre les résistances de chauffage car l'air chaud n'est pas nécessaire; par contre, normalement, il est nécessaire un temps de vaporisation plus longue.

Pour le repassage des manteaux, utiliser les extenseurs de manche en bois (voir point 4.5) au lieu des pinces pneumatiques qui dans ce cas-la devront être exclus par l'interrupteur. Enlever le dispositif pour la tension des chemises de deux côtés. Enlever la pince col manuelle et monter le serre-bords arrière.

#### 4.4.6 VESTE

Suivre le "DEROULEMENT CYCLE DE REPASSAGE" à la page 14 avec la seule différence que pour le repassage des vestes, il faut utiliser les extenseurs des manches en bois. (voir point 4.5).

#### 4.4.7 IMPERMEABLES

Suivre le "DEROULEMENT CYCLE DE REPASSAGE" à la page 14 avec la seule différence que pour le repassages des imperméables il faut utiliser les pinces pneumatiques pour créer la pression nécessaire à l'intérieur de la manche.

Porter le levier de régulation de l'air dans la position minimale, car la trame de tissu de l'imperméable est très serrée.

#### 4.5 USAGE DES EXTENSEURS MANCHES EN BOIS

Les deux extenseurs doivent être introduites dans les manches du vêtement à repasser de façon que le côté de l'extenseur à un seul rayon, suit le côté postérieur de la manche. Faire attention que l'extrémité avec les deux pointes convergentes soit révolte vers le haut tandis que celle avec les pointes divergentes devra être révolte vers le bas.

#### 4.4.4 BATAS HUMEDAS

Seguir el "PROCEDIMIENTO POR EL CICLO DE PLANCHADO" en la pág. 14, a teniendo presente que para el planchado de batas húmedas (centrifugadas por lo menos a 1000 r.p.m.) ajustar el dispositivo tensor de camisa hacia bajo.

- Con las manillas, posicionar las pinzas de las mangas en el punto "V" del asta.
- Orientar oblicuamente las pinzas de las mangas.
- Reemplazar la pala anterior corta por la pala larga y actuar como en el ciclo normal

#### 4.4.5 ABRIGOS - CHAQUETAS - CAZADORAS

Seguir el "PROCEDIMIENTO POR EL CICLO DE PLANCHADO" en la pág. 14 teniendo presente que para el planchado de abrigos, chaquetas, anoraks, cazadoras de jean y blasones, es necesario apagar el grupo de calefacción de aire porque no es necesario; puesto que se necesita un tiempo de vaporización mas largo.

Para el planchado de abrigos utilizar los tensores de mangas en madera (ver punto 4.5) y excluir las pinzas de mangas neumáticas mediante el deviator expreso. Desmontar el dispositivo tensor de camisa por los dos lados. Quitar la pala manual de cuello y montar la pala posterior.

#### 4.4.6 CHAQUETA

Seguir el "PROCEDIMIENTO POR EL CICLO DE PLANCHADO" en la pág. 14 teniendo presente que para el planchado de chaquetas, es necesario utilizar los tensores de mangas de madera (veer punto 4.5).

#### 4.4.7 IMPERMEABLES (GABARDINAS)

Seguir el "PROCEDIMIENTO POR EL CICLO DE PLANCHADO" en la pág. 14 teniendo presente que para el planchado de los impermeables (gabardinas) es necesario utilizar las pinzas neumáticas para producir la presión necesaria en el interior de las mangas.

Teniendo en cuenta que la trama del tejido de los mismos es muy densa, poner la palanca de regulación de aire en la posición mínima.

#### 4.5 EMPLEO DE LOS EXTENSORES DE MANGAS DE MADERA

El par de los extensores, debe ser introducido en las mangas de la prenda que se debe planchar, en modo tal que el lado del extensor con un radio único, siga el lado posterior de la manga. Poner atención a que la extremidad con las dos puntas convergentes esté dirigida hacia arriba mientras que aquella con las puntas divergentes deberá ser dirigida hacia abajo.

#### **4.4.4 FEUCHTE KITTEL**

“BÜGELVORGANG” auf Seite 14, befolgen und wie folgt vorgehen: beim Bügeln von feuchten (mit 1000 Umdrehungen/min geschleuderten) Kitteln die Hemdenspannungsvorrichtung nach unten verstellen.

- Durch den dazu bestimmten Griff die Ärmelandruckpatschen auf Position “V” bringen
- Die Ärmelandruckpatschen in schräger Stellung bringen
- Die vordere Standard- Andruckleiste durch die Maxi-Andruckleiste austauschen.

#### **4.4.5 MÄNTEL, JACKEN UND JACKETT**

“BÜGELVORGANG” auf Seite 14 befolgen und wie folgt vorgehen: beim Bügeln von Mänteln, Jacken, Windjacken, Jackett usw. die Luftbeheizungsgruppe, die nicht nötig ist, ausschalten. Normalerweise ist eine längere Dämpfungszeit notwendig.

Zum Bügeln von Mänteln die Holzärmelspanner (siehe Abschnitt 4.5) benutzen und die pneumatischen Ärmelspannungsklammern, durch den entsprechenden Abweiser, ausschalten.

Die Hemdenspannungsvorrichtung auf beiden Seiten abmontieren. Die Kragenklammer entfernen und die hintere Andruckleiste montieren.

#### **4.4.6 JACKEN**

“BÜGELVORGANG” auf Seite 14 befolgen und wie folgt vorgehen: beim Bügeln von Jacken die Holzärmelspanner benutzen (siehe Abschnitt 4.5).

#### **4.4.7 REGENMÄNTEL**

“BÜGELVORGANG” auf Seite 14 befolgen und wie folgt vorgehen: beim Finishing von Regenmänteln, um guten Druck in den Ärmel zu erreichen die pneumatischen Klammern benutzen.

Da Regenmäntel sehr dichten Gewebeschuss haben, soll die Luftmengenregulierungsvorrichtung auf niedrige Stellung gebracht werden.

#### **4.5 GEBRAUCH DER HOLZÄRMELSPANNER**

Die zwei Ärmelspanner in den Kleidungsärmeln hineinstecken, und darauf achten, daß die Seite mit einzigem Radius der Ärmelhinterseite folgt. Darauf achten, dass das Ende mit auseinander strebenden Spitzen nach unten und das Ende mit konvergierenden Spitzen nach oben positioniert werden.

## 5.0 INTERVENTI DI MANUTENZIONE

### 5.1 OPERAZIONI QUOTIDIANE

- a) Chiudere le due saracinesche poste sulle tubazioni d'alimentazione vapore (24) Fig.06 e ritorno condensa (23) Fig.06.
- b) Disinserire gli interruttori del quadro elettrico della macchina (16) Fig.05, quindi l'interruttore generale previsto sulla linea d'alimentazione

### 5.2 OPERAZIONI SETTIMANALI

Controllare il filtro dell'aria compressa, scaricare l'acqua depositatasi nella tazza filtro agendo sul relativo rubinetto di scarico indicato in Fig. 09. All'ingresso dell'aria compressa è posto un filtro per fermare la condensa contenuta nell'aria. Il filtro è provvisto di serbatoio per la raccolta della condensa. Quando questo serbatoio è pieno e non viene svuotato, la condensa fuoriesce nell'impianto pneumatico della macchina creando problemi.

## 5.0 MAINTENANCE

### 5.1 DAILY MAINTENANCE

- a) Close the two gate valves(24) Fig.06 fitted to the steam line and the condensation return (23) Fig.06.
- b) Turn off the electrical control board switch (16) Fig.05, and then the main switch fitted to the electricity supply.

### 5.2 WEEKLY MAINTENANCE

Check the air compressor filter, empty the water deposited in the filter bowl using the discharge tap as per Fig. 09 To the entry of the compressed air line, there is a filter to stop condensate contained in the air. The filter is supplied with a tank to collect the condensate. If this tank is full but not drained, the condensate goes out into the pneumatic plant of the machine thus causing problems.

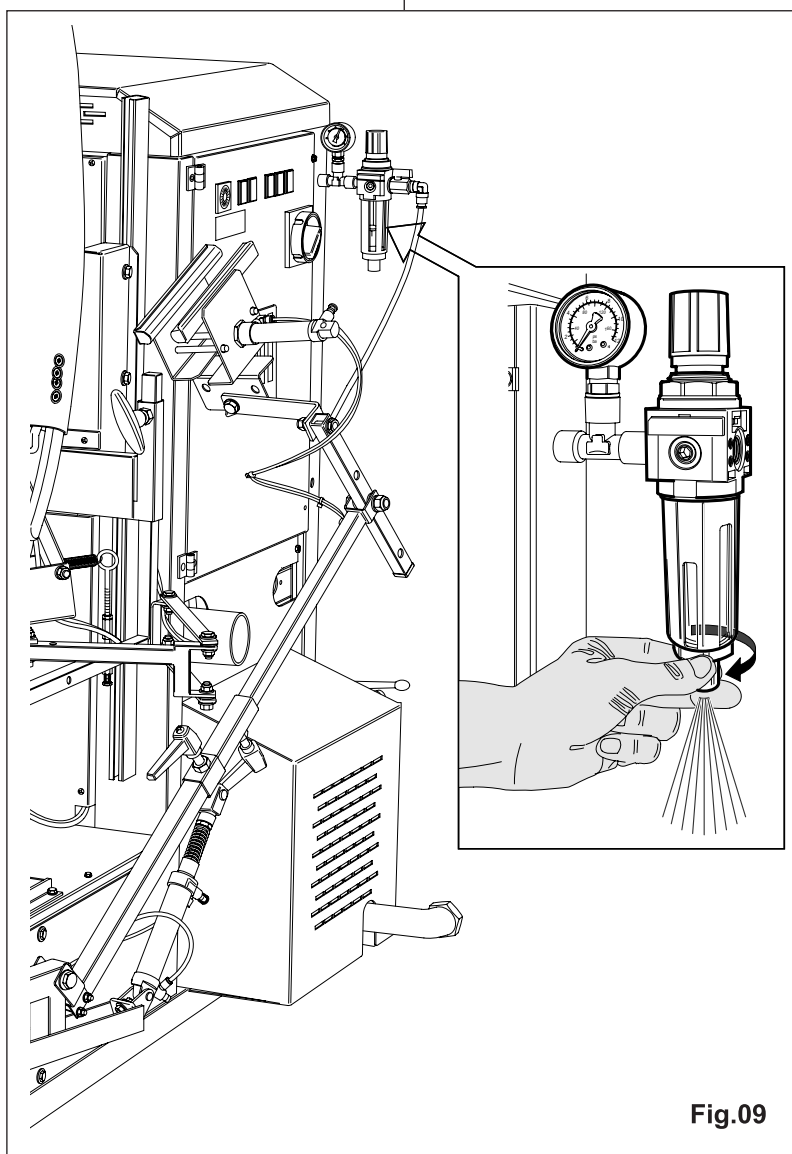


Fig.09

## 5.0 ENTRETIEN

### 5.1 ENTRETIEN PAR JOUR

- a) Fermer les deux vannes placées sur les conduits d'alimentation vapeur (24) Fig.06 et retour condensat (23) Fig.06.
- b) Débrancher les interrupteurs du cadre électrique de la machine (16) Fig. 05, et enfin l'interrupteur général prévu sur la ligne d'alimentation.

### 5.2 ENTRETIEN PAR SEMAINE

Contrôler le filtre de l'air comprimé, décharger l'eau déposée dans la tasse filtre, en agissant sur le robinet de déchargement indiqué en Fig. 09. À l'entrée de l'air comprimé il y a un filtre pour arrêter le condensat contenu dans l'air. Le filtre est pourvu de réservoir pour la récolte du condensat.

Quand ce réservoir est plein et il n'est pas vidé, le condensat sort dans l'installation pneumatique de la machine créant des problèmes.

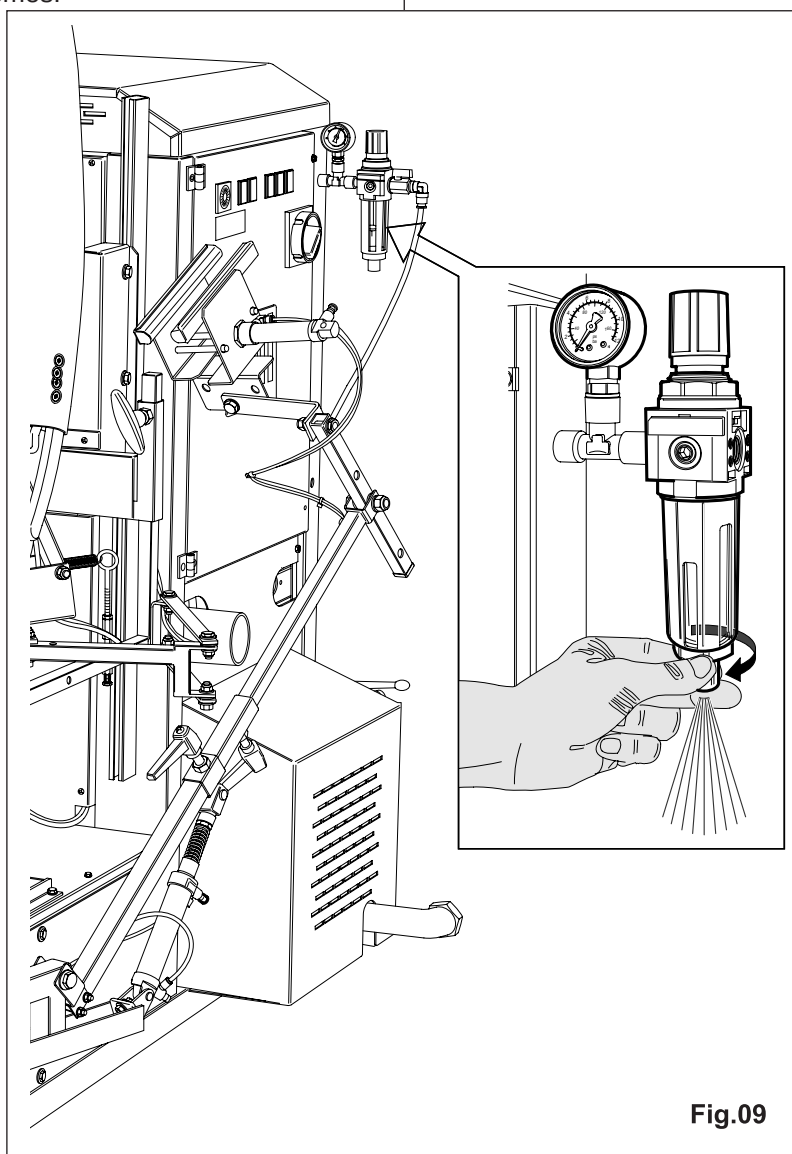
## 5.0 MANTENIMIENTO

### 5.1 MANTENIMIENTO DIARIO

- a) Cerrar las dos válvulas ubicadas sobre los tubos de l'alimentación del vapor (24) Fig. 06 y de retorno de de condensados (23) Fig.06.
- b) Desconectar los interruptores del cuadro eléctrico de la máquina, (16) Fig. 05, luego el interruptor eléctrico general previsto en la línea de alimentación.

### 5.2 MANTENIMIENTO SEMANAL

Controlar el filtro del aire comprimido, descargar el agua depositada en la taza filtro actuando sobre el relativo grifo de descargue indicado en Fig. 09. A la entrada del aire comprimido se encuentra un filtro para parar el agua de condensación contenida en el aire. El filtro está provisto de tanque por la colección del agua de condensación. Cuando este tanque está lleno y no es vaciado, el agua de condensación rebosa en la instalación neumática de la máquina creando problemas.



## 5.0 WARTUNG

### 5.1 TÄGLICH DURCHZUFÜHRENDE ARBEIT

- a) Die beiden, an den Versorgungsschläuchen für Dampf, (24) Fig.06 und den Kondensrücklauf, (23) Fig.06, angebrachten Schieber schließen.
- b) Die Schalter am elektrischen Schaltbrett der Maschine (16) Fig.05, schließen und zuletzt den Hauptschalter der elektrischen Zuleitung.

### 5.2 WÖCHENTLICH DURCHZUFÜHRENDE ARBEIT

Den Druckluftfilter kontrollieren und das in der Filtertasse sich gesammelte Wasser durch den im Bild 09 dargestellten Auslasshahn auslassen. Am Drucklufteingang liegt das Filter, um den in der Luft enthaltenen Kondensat zu halten. Der Filter selbst verfügt über einen Behälter für die Kondensatsammlung. Wenn der Behälter voll ist und nicht entleert wird, fließt der Kondensat in die pneumatische Anlage und verursacht Probleme.

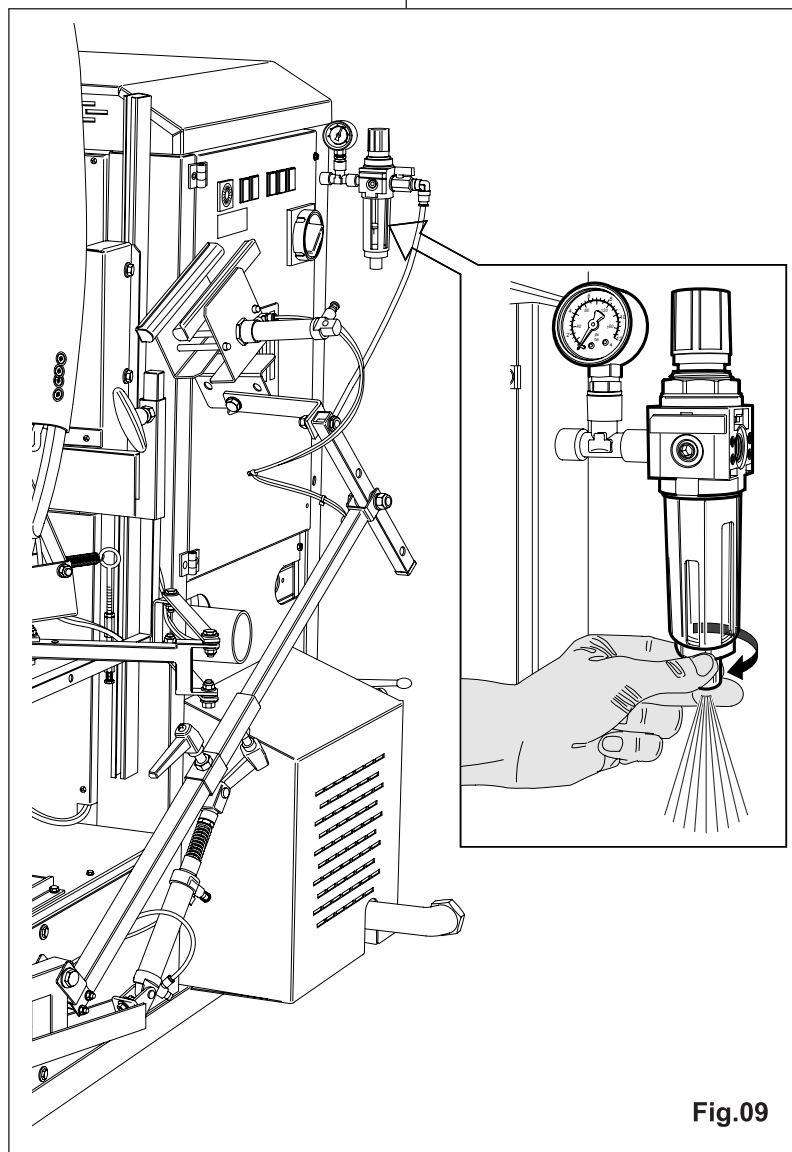


Fig.09

### 5.3 OPERAZIONI QUINDICINALE

Pulire il filtro dell'aria aspirata dal ventilatore.

Pulire la rete all'interno del camino.

Ogni 15 giorni, tassativamente, bisogna togliere il camino e allentando 4 bulloni Fig. 10, togliere la rete sopra citata e pulire il materassino di gomma piuma Fig. 11, spesso ca. 10 mm, posto dietro alla rete stessa.

La funzione di questo materassino è di trattenere pelucchi e polvere che, trascinati dall'aspiratore, riescono a passare attraverso la rete.

Portare il materassino all'esterno del locale: usando una pistola ad aria compressa eliminare pelucchi e polvere aggrappati al materassino. In mancanza di pistola ad aria scuotere il materassino per eliminare lo sporco.

Pulire anche il condotto interno dell'aria.

Si consiglia di effettuare questa pulizia per mantenere efficiente la fuoriuscita di aria al sacco manichino e ridurre di conseguenza i tempi di asciugatura del capo.

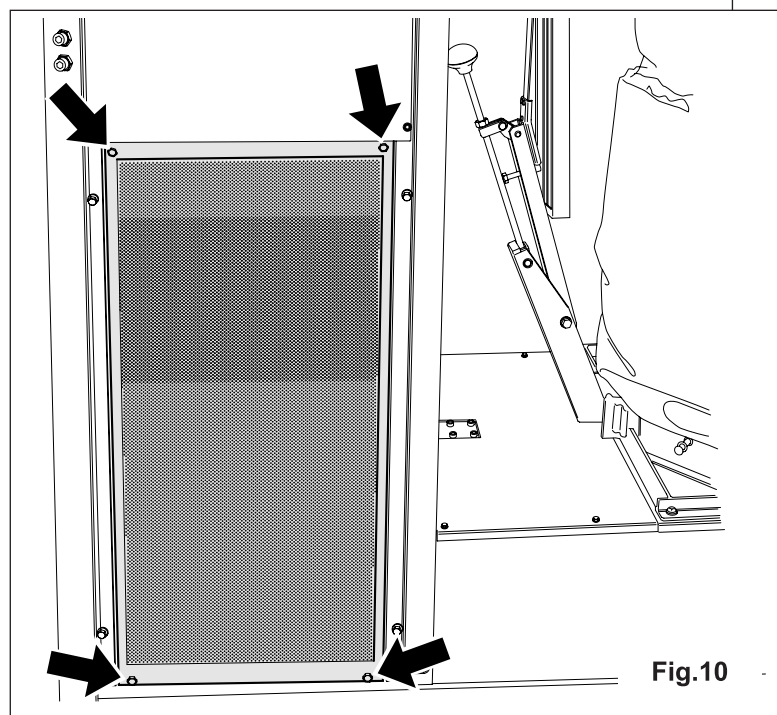


Fig.10

### 5.3 TWICE-WEEKLY OPERATIONS

Clean the filter of the air sucked by the fan.

Clean the net inside the chimney.

Every 15 days, peremptory, remove the air vent chimney and loosening the 4 bolts Fig. 10, remove the net above and clean the foam rubber mat Fig. 11, of ca. 10 mms, placed behind the net itself.

The function of this mat is to hold back dirty and dust that, dragged by the fan, can go through the net.

Bring the mat outside the room: using a compressed air gun remove dirty and dust from the mat. In lack of air gun shake the mat to eliminate dirty.

Also clean the inside duct of the air.

It is advisable to make this cleaning to maintain efficient the air exit from the steam air former bag and to reduce consequently the drying time of the garment.

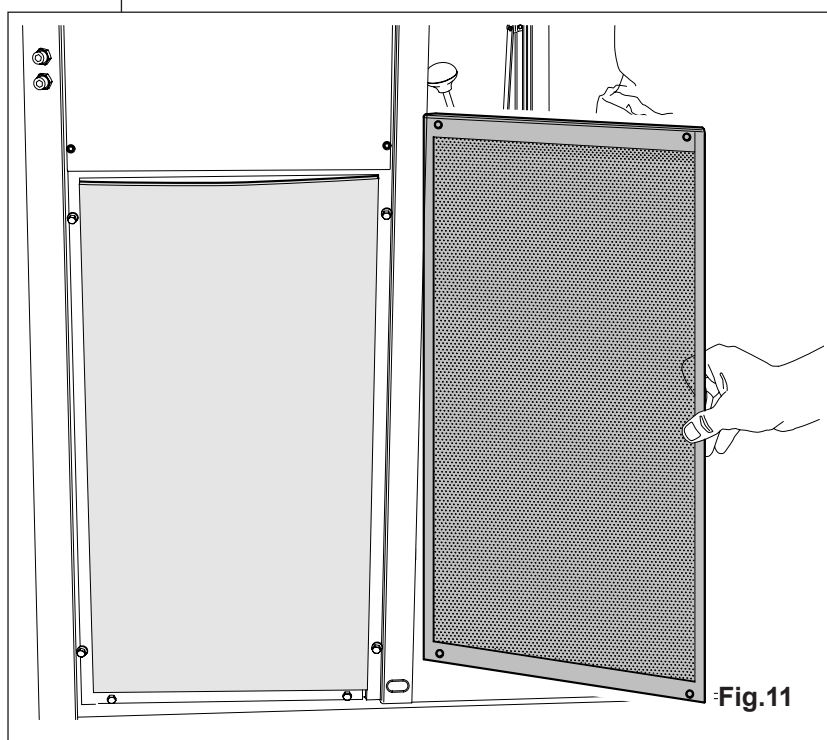


Fig.11

### 5.3 ENTRETIEN CHAQUES DEUX SEMAINES

Nettoyer le filtre de l'air aspiré par le ventilateur.

Nettoyer le filet à l'intérieur de la cheminée.

Chaque 15 jours, péremptoire il faut enlever la cheminée et, en desserrant 4 boulons Fig. 10, enlever le filet ci-dessus et nettoyer le rembourrage en caoutchouc mousse Fig. 11, de ca. 10 mm placé derrière le filet même.

La fonction de ce rembourrage est de retenir laines et poussière que, traîné par l'aspirateur, peuvent passer à travers le filet.

Porter le rembourrage à l'extérieur du local: en utilisant un pistolet à air comprimé éliminer laines et poussière du rembourrage. En manque de pistolet à air secouer le rembourrage pour éliminer la saleté.

Nettoyer aussi la conduite intérieure de l'air. Il est conseillé effectuer ce nettoyage pour maintenir efficace l'écoulement d'air au sac mannequin avec par conséquent, une réduction des temps de séchage des vêtements.

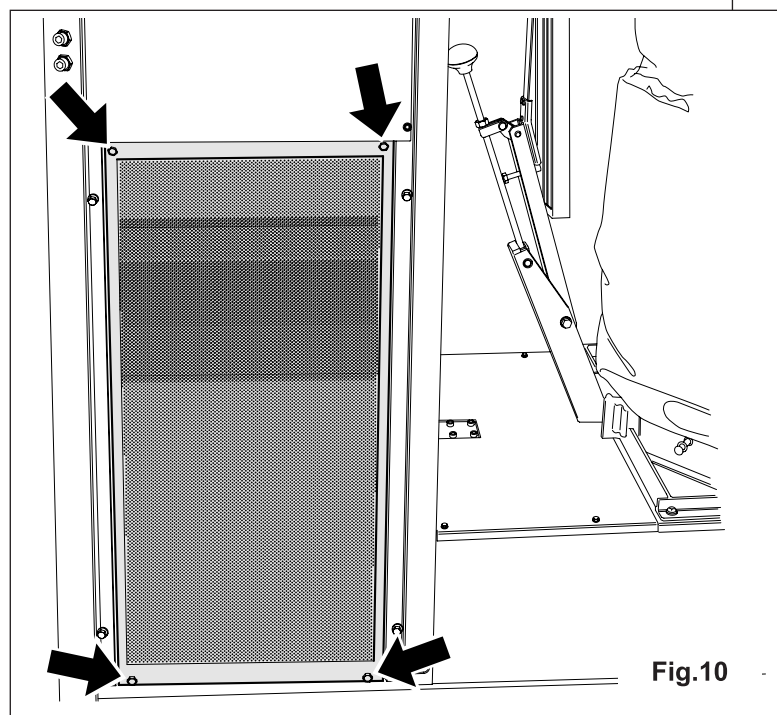


Fig.10

### 5.3 MANTENIMIENTO CADA DOS SEMANAS

Limpiar el filtro del aire aspirado por el ventilador.

Limpiar la red dentro de la chimenea.

Cada 15 días, taxativo, es necesario sacar la chimenea y aflojando 4 pernos Fig. 10, sacar la red y limpiar el colchon de gomaespuma Fig. 11, de ca. 10 mm que se encuentra detrás de la red misma.

La función de esto colchon es de retener lanas y polvo que, arrastrados por el aspirador, logran pasar por la red. Llevar el colchon al exterior del local: usando una pistola a aire comprimido eliminar lanas y polvo agarrados al colchon. En falta de pistola a aire sacudir el colchon para eliminar la suciedad. Limpiar también el canal interior del aire. Se aconseja efectuar esta limpieza para mantener eficiente un pte d'air sur al sac du mannequin con reducción de los tiempos de secadura de las prendas.

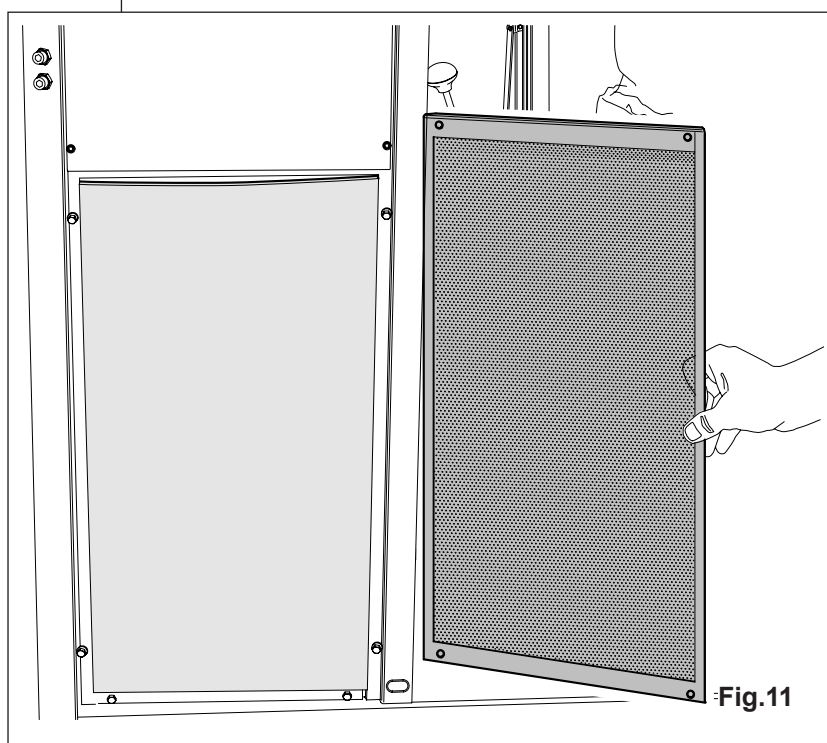
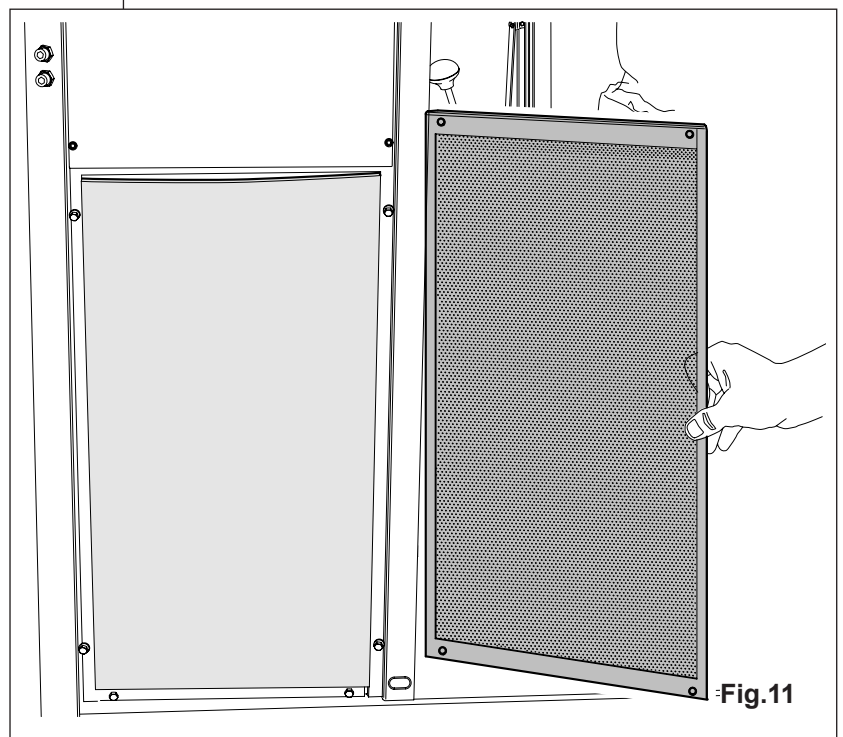
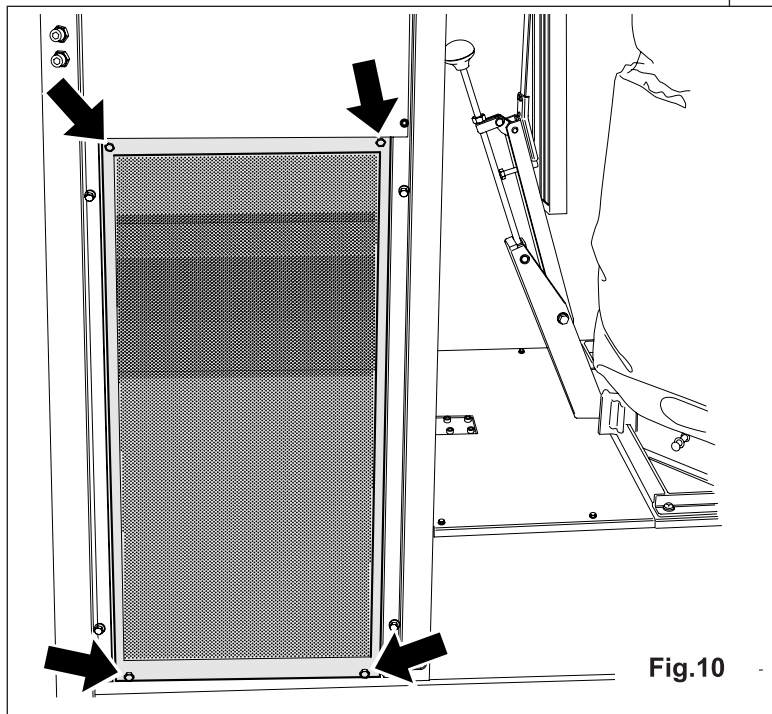


Fig.11

### 5.3 DURCHZUFÜHRENDE ARBEIT JEDE ZWEI WOCHEN

Den Filter für die vom Ventilator abgesaugte Luft reinigen. Das Netz, das sich im Inneren des Kamins befindet, reinigen. Zweimal monatlich unbedingt muss man den Kaminabnehmen : die 4 Schrauben Fig. 10, lockern, das Netz abnehmen und die 10 mm dicke kleine Schaumgummimatratze Fig. 11, die sich hinter dem Netz befindet, reinigen. Die Funktion dieser kleinen Matratze ist das Aufhalten von Pulver und Faser, die vom Ventilator abgesaugt werden und durch das Netz durchgehen. Die kleine Matratze im Freien bringen und Pulver und Faser mittels einer Druckluftpistole beseitigen. Wenn die Druckluftpistole nicht anwesend ist, die Matratze schütteln, um den Schmutz zu beseitigen. Beim Wiederinbetriebsetzen der Maschine, besonders wenn diese Reinigung seit lange nicht durchgeführt wurde, wird man eine Erhöhung der Luftmenge auf dem Puppenbezug beobachten, die die Trocknungszeit der Hemde abkürzen wird.



## TABELLA RIASSUNTIVA DELLE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE

## SUMMARY TABLE OF MAINTENANCE OPERATION

|                                                                                                               | OGNI GIORNO<br><i>DAILY</i> | OGNI SETTIMANA<br><i>WEEKLY</i> | OGNI DUE SETTIMANE<br><i>TWICE-WEEKLY</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------|
| Chiudere le due saracinesche<br><i>Close the two gate</i>                                                     | ■                           |                                 |                                           |
| Disinserire gli interruttori della macchina<br><i>Turn off the electrical control board switch</i>            | ■                           |                                 |                                           |
| Spegnere l'interruttore generale<br><i>Switch off the main switch</i>                                         | ■                           |                                 |                                           |
| Controllare il filtro dell'aria compressa<br><i>Check the air compressor filter</i>                           |                             | ■                               |                                           |
| Scaricare l'acqua depositatasi nella tazza filtro<br><i>Empty the water deposited in the filter bowl</i>      |                             | ■                               |                                           |
| Pulire il filtro dell'aria aspirata dal ventilatore.<br><i>Clean the filter of the air sucked by the fan.</i> |                             |                                 | ■                                         |
| Pulire la rete all'interno del camino<br><i>Clean the net inside the chimney</i>                              |                             |                                 | ■                                         |
| Pulire il materassino di gomma piuma.<br><i>Clean the foam rubber mat</i>                                     |                             |                                 | ■                                         |
| Pulire i filtri aspiranti<br><i>Clean the vacuum filter</i>                                                   |                             |                                 | ■                                         |

### 6.0 SMANTELLAMENTO

Per lo smantellamento si consiglia di disassemblare la macchina dividendone le parti secondo la loro natura (plastica, metallo ecc.).

Affidare poi a ditte specializzate nel settore le parti così suddivise.

### 7.0 GARANZIA

Il venditore garantisce i Prodotti da difetti di fabbricazione o di materiale per un periodo di 12 (dodici) mesi dalla data di consegna. La garanzia non include le parti soggette ad usura. Per il materiale elettrico o altri articoli non prodotti dal Venditore si applicano le condizioni di garanzia del rispettivo produttore.

La garanzia si intende nulla per i Prodotti o parte di essi installati o fatti funzionare in modo errato, smontati o modificati da personale non specializzato. Sono altresì esclusi dalla garanzia tutti i danni derivanti dal trasporto.

La responsabilità della garanzia è limitata alla riparazione o alla sostituzione dei Prodotti riconosciuti difettosi dal Venditore.

Nessun Prodotto potrà essere restituito al Venditore per la riparazione o sostituzione senza preventiva autorizzazione scritta del Venditore. Le spese per riparazioni non autorizzate non saranno rimborsate dal Venditore.

Non rientrano nella garanzia i costi di mano d'opera o qualsiasi altra spesa necessaria alla sostituzione dei Prodotti difettosi.

In nessun caso il Venditore sarà ritenuto responsabile per danni diretti e/o indiretti, ivi incluso il mancato profitto o il fermo di produzione, conseguenti all'uso o mancato uso dei Prodotti, o dal loro errato o mancato funzionamento, anche per i vizi o difetti imputabili al Venditore.

### 6.0 DISMANTLING

For the dismantling it is advisable to disassemble the machine dividing the parts according to their nature (plastic, metal etc.).

Then submit the parts so divided to specialized Firms in the sector

### 7.0 WARRANTY

The seller warrants all equipment to be free from defects in material or workmanship for a period of 12 (twelve) months from the dispatching date.. The warranty does not cover all non-durable parts. With respect to electric material or other parts not manufactured by the seller the warranty is limited to that provided by the respective manufacturer.

Then warranty is only void on all equipment or parts that have been wrongly installed or operated, disassembled or modified by not specialized personnel. The warranty does not cover all damages deriving from transport.

The liability of warranty is limited to repairing or replacing any defective equipment or part found by the seller to have been defective.

No defective equipment or part may be returned to the seller for repair or replacement without prior written authorization. Charges for unauthorized repair will not be paid by the seller.

The liability of warranty does not include labour charges or any other charges necessary for replacing defective parts.

In no event shall the seller be liable for direct and/or indirect damages including the unsuccessful profit or interrupted production caused by using or not of the equipment or by their wrong or missed operation, also for vices and defects imputable to the seller.

TABLEAU RÉCAPITULATIF DES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN

|                                                                                                                | PAR JOUR<br>DIARIO | PAR SEMAINE<br>SEMANAL | CHAQUES DEUX<br>SEMAINES<br>CADA DOS<br>SEMANAS |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------------------|-------------------------------------------------|
| Fermer les deux vannes<br>Cerrar las dos válvulas                                                              | ■                  |                        |                                                 |
| Débrancher les interrupteurs de la machine<br>Desconectar los interruptores de la máquina                      | ■                  |                        |                                                 |
| Débrancher l'interrupteurs général<br>Desconectar el interruptor general                                       | ■                  |                        |                                                 |
| Contrôler le filtre de l'air comprimé<br>Controlar el filtro del aire comprimido                               |                    | ■                      |                                                 |
| Décharger l'eau déposée dans la tasse filtre<br>Descargar el agua depositada en la taza filtro                 |                    | ■                      |                                                 |
| Nettoyer le filtre de l'air aspiré par le ventilateur<br>Limpiar el filtro del aire aspirado por el ventilador |                    |                        | ■                                               |
| Nettoyer le filet à l'intérieur de la cheminée<br>Limpiar la red dentro de la chimenea                         |                    |                        | ■                                               |
| Nettoyer le rembourrage en caoutchouc mousse<br>Limpiar el colchon de gomaespuma                               |                    |                        | ■                                               |
| Nettoyer les filtres aspirantes<br>Limpiar los filtros aspirantes                                              |                    |                        | ■                                               |

## 6.0 DÉMANTÈLEMENT

Pour le démantèlement il est conseillable de démonter la machine en divisant les parties selon leur nature (plastique, métal etc..).

Puis confier aux Maisons spécialisées dans le secteur les parties si subdivisée

## 7.0 GARANTIE

Le vendeur garantit les Produits de défauts de fabrication ou de matériel pour une période de 12 (douze) mois de la date de livraison. Sont exclus de la garantie, toutes les pièces exposées à l'usure. Pour les équipements électriques ou autres non fabriqués par le vendeur ceux-ci bénéficiant de la garantie de leurs constructeurs respectifs.

Le bénéfice de la garantie ne pourra en aucun cas être appliqué aux Produits ou parties d'eux installé ou fait fonctionner erronément, démonté ou modifié par personnel pas spécialisé. Les marchandise voyageant aux risques et périls du destinataire.

L'application de la garantie est limitée à la réparation ou au remplacement des produits jugés defectueux par leur constructeur.

Aucune produit ne pourra être retournée au Vendeur pour réparation ou remplacement, sans consultation et accord écrit préalable. Les frais de réparation engagés sans cet accord ne peuvent en aucun cas être pris en charge par le vendeur.

Sont exclus de la garantie, les frais de main d'œuvre ou toute autre dépense occasionnée par le remplacement de la pièce defectueuse.

Le Vendeur ne saurait en aucun cas responsable des dommages directs et/ou indirects, des éventuels manques à gagner, immobilisation, ou autre conséquents à l'usage ou manqué usage des Produit, ou par leur erroné ou non-fonctionnement, aussi pour les vices ou défauts imputables au Vendeur.

TABLA SINTETICA DE LAS OPERACIONES DE MANUTENCIÓN

## 6.0 DESMANTELAMIENTO

Por el desmantelamiento se aconseja desmontar la máquina dividiendo las partes según su naturaleza (plástica, metal etc..).

Confiar luego a Empresas especializadas en el sector las partes así subdivididas

## 7.0 GARANTIA

El vendedor garantiza los Productos de defectos de fabricación o material por un período de 12 (doce) meses de la fecha de entrega. La garantía no incluye las partes sometidas a usura. Por el material eléctricos o otros artículos no producidos por el Vendedor se aplican las condiciones de garantía del correspondiente productor.

La garantía se entiende nula para los Productos o parte de ellos instalados o hechos equivocadamente funcionar, bajados o modificados de personal no especializados. Además son excluidos por la garantía todos los daños consiguientes por el transporte.

La responsabilidad de la garantía es limitada a la reparación o a la sustitución de los Productos reconocidos defectuosos por el Vendedor.

Ningún producto podrá ser devuelto al Vendedor por la reparación o sustitución sin preventiva autorización escrita del Vendedor. Los gastos por reparaciones no autorizadas no serán reembolsados por el Vendedor.

No regresan en la garantía los costes de mano de obra o cualquier otro coste necesario a la sustitución de los Productos defectuosos.

En ningún caso el Vendedor será creído responsable por daños directos y/o indirectos, incluido el fallido provecho o la detención de producción, consiguientes al empleo o a fallido empleo de los Productos, o del ustedes errado o fallido funcionamiento, también por los vicios o defectos imputables al Vendedor..

## TABELLE DER WARTUNGSARBEITEN

|                                                            | TÄGLICH | WÖCHENTLICH | JEDE ZWEI WOCHEN |
|------------------------------------------------------------|---------|-------------|------------------|
| Die Schieber schliessen                                    | ■       |             |                  |
| Die Schalter der Maschine ausschalten                      | ■       |             |                  |
| Den Hauptschalter ausschalten                              | ■       |             |                  |
| Den Druckluftfilter kontrollieren                          |         | ■           |                  |
| Das sich in der Filtertasche gesammelte Wasser auslassen   |         | ■           |                  |
| Den Filter für die vom Ventilator abgesaugte Luft reinigen |         |             | ■                |
| Das Netz im Inneren des Kamins reinigen                    |         |             | ■                |
| Schaumgummimatratze reinigen                               |         |             | ■                |
| Die absaugenden Filter reinigen                            |         |             | ■                |

### 6.0 ABBAU

Für den Abbau ist es zu empfehlen, daß die Maschine in Teilen zerlegt wird und diese Teile nach Stoffart ( Kunststoff, Metall, usw.) getrennt werden. Die getrennten Teile sind dann an spezialisierten Entsorgungsfirmen zu übergeben.

### 7.0 GARANTIE

Der Verkäufer leistet für die Produkte eine Garantie von 12 ( zwölf) Monaten ab Lieferdatum auf Fabrikations- oder Materialfehler. Verschleißteile sind von der Garantie ausgeschlossen. Für elektrisches Material oder Fremdprodukte gelten die Garantiebedingungen des jeweiligen Herstellers. Die Garantie gilt nicht für Produkte oder deren Teile, die unsachgemäß installiert/eingebaut oder betrieben sowie nicht von Fachpersonal ausgebaut oder geändert wurden. Ausgeschlossen aus der Garantie sind ebenso alle auf den Transport zurückzuführenden Schäden. Die Garantiehafung ist auf die Reparatur oder den Ersatz der vom Verkäufer als mangelhaft anerkannten Produkte beschränkt.

Produkte dürfen dem Verkäufer nur mit dessen vorhergehenden schriftlichen Genehmigung für die Reparatur oder den Ersatz zurückgegeben werden. Kosten für nicht genehmigte Reparaturen werden vom Verkäufer nicht zurückerstattet.

Die Kosten für Arbeitsstunden oder alle anderen für den Ersatz der mangelhaften Produkte erforderlichen Kosten fallen nicht unter die Garantie. Auf keinen Fall haftet der Verkäufer für direkte und/oder indirekte Schäden, einschließlich Gewinnausfall oder Produktionsstillstand, infolge der Verwendung oder Nichtverwendung der Produkte oder infolge ihres falschen oder nicht erfolgten Betriebs auch aufgrund von auf den Verkäufer zurückzuführenden Mängeln oder Fehlern.